

BEZPŁATNE



[www.mm-gazeta.de](http://www.mm-gazeta.de)

[www.facebook.com/mmgazeta](https://www.facebook.com/mmgazeta)



CZASOPISMO POLONIJNE DLA CIEBIE

# MOJEMIasto

nr 04 (43) lipiec/sierpień 2014

D W U M I E S I Ę C Z N I K



**Festyn**  
polonijny

**Polak**  
na sułtańskim  
dworze

**Nierozerwalność**  
małżeństwa

**Dwujęzyczne**  
dziecko

**Joanna**  
– wspomnienie

**Wyjazdy,**  
powroty

**Upadłość**  
finansowa

**Martin Smolinski**  
**AC Landshut**



Betriebswirt (VWA)  
**Konrad Doll**  
 Generalagent - Agent Generalny  
 Zschokkestr. 69, 80686 München  
 Mobil 0179/7850268, Fax 040/41199675428  
 konrad.doll@hansemerkur.de  
 www.hansemerkur.de/web/konrad.doll



- Krankenversicherung mit Pflegeversicherung ab 154,25€ monatlich (Bsp. Alter 20 Jahre SB 1000€). Beitragstabilität garantiert bis 01.01.2016!
- Reiseversicherung Premiumschutz für ausländische Gäste bis 5 Jahre nur 99€ monatlich.
- Unfallversicherung Deckung weltweit 24 Stunden, egal ob in der Arbeit oder in der Freizeit. Sie sind immer geschützt.
- Private und gewerbliche Haftpflichtversicherung.
- Private Renten- und Lebensversicherung mit maximaler Flexibilität in allen Lebenslagen und einzigartiger Pflegeoption.
- Berufsunfähigkeitversicherung mit Einsteigeroption (bis Alter 30 Jahre 5 Jahre halber Beitrag).

- Pełne ubezpieczenia zdrowotne z ubezpieczeniem opiekuńczym od 154,25€ (np. 20 lat – 1000€ wkład własny). Gwarantowane stabilne składki do 01.01.2016!
- Ubezpieczenia turystyczne Premium dla zagranicznych gości do 5 lat - 99€.
- Ubezpieczenia wypadkowe (obejmuje ubezpieczenie na całym świecie, w pracy i w czasie wolnym 24h).
- Ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej dla osób prywatnych i dla firm.
- Ubezpieczenia na życie z pełnym dopasowaniem we wszystkich sytuacjach życiowych i wyjątkową opcją opieki.
- Ubezpieczenia od niezdolności do pracy (do 30. roku życia 5 lat - połowa składki).
- Oraz inne ubezpieczenia prywatne i firmowe.



**Monika Fandrich**  
 Hauptvertreterin – Agent ubezpieczeniowy

Zschokkestr. 69, 80686 München  
 Tel. 0170 314 6006, Fax 040 411 996-75589  
 monika.fandrich@hansemerkur.de  
 www.hansemerkur.de/web/monika.fandrich

Dojazd U5 – kierunek Laimer Platz (przystanek Friedenheimerstr.)

## SPIIS TREŚCI

### Moje Miasto

- List z Kazachstanu** Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus! 4
- Polskie Parafie Katolickie** 4
- Polak na sułtańskim dworze**  
 Wywiad z Mehmetem Yesilcay Jolanta Łada-Zielke 5
- Wspomnienie** Maya Jonecko 6
- Listy z Berdyczowa** Nic nowego pod słońcem Krzysztof Dobrecki 6
- Żyj z klasą** Wyjazdy, rozstania i powroty Aldona Likus-Cannon 7
- Przez wychowanie do władzy** Jolanta Helena Stranzenbach 8
- Jeszcze o nierozzerwalności małżeństwa**  
 Ks. dr hab. Jerzy Grześkowiak 9
- Stuttgart** Polki w radzie 10
- Muzycznicy przez cały rok** Jolanta Łada-Zielke 10
- Miasto Dzieci** Lech Konopiński 11
- WYDARZENIA** 12-13
- Dwujęzyczność** Edyta Pużak 14

### Poradnik

- Upadłość finansowa (INSOLVENZ)** Jolanta Prochniak 16
- W poszukiwaniu idealnego biura cz.2** Beata Grygiel 22
- Hipnoza** – mity i fakty cz.2 Marta Stankowski 30
- Hospicjum Opolskie** Katarzyna Dera 32
- Amalgamat**  
 - bomba zegarowa w naszym organizmie lek. stom. Marian Znorowski 34

### Aktualności

- Maki** Orlando 36
- Na podbój Grossglocknera** Sebastian Wieczorek 38
- Żużel w Bawarii** 40
- Festyn integracyjny** Edyta Pużak 43
- Daria Nadolska** 46
- Kącik muzyczny**  
 Twoja Twarz Brzmi Znajomo - DRUGA EDYCJA Agnieszki Hekiert 46
- Zespół POLONIA informuje** 47
- Śpiewając Świętemu Przyjacielowi** Jolanta Łada-Zielke 48
- Laureaci konkursu „Biznes w Niemczech”** 49

o d r e d a k c j i

## Drodzy Czytelnicy!

Wydanie Mojego Miasta, które trzymacie w rękach, jest ostatnim jakie przygotowywała z nami nasza redakcyjna koleżanka – Joanna Wagner. Pracowała do końca. Zabierając ze sobą wszelkie możliwe środki łączności pisała:

*...zaraz jadę na klinikę, ale jeszcze chciałam szybko i poinformować, że prosiłam o przesyłanie kopii publicystyki bezpośrednio do Redaktora. Na wszelki wypadek, jakbym miała problemy z odczytaniem czy połączeniem itd. Strasznie mi wstyd, że tak Was zostawiam, ale nie ma w tym momencie innej możliwości. Co dam radę to pomogę. Buziole.*

Nie wróciła. Zmarła rankiem 28 czerwca 2014 w krakowskim szpitalu w wieku 49 lat.

Joanna Wagner (Joasia, Jo) związała się z Moim Miastem od pierwszego numeru, który współtworzyła siedem lat temu. Pełniła obowiązki sekretarza redakcji, pisała teksty, redagowała, robiła korektę, zajmowała się reklamodawcami, przygotowywała kolejne wydania do druku. Potrafiła się znaleźć na każdym stanowisku i wywiązać z najtrudniejszego zadania. Była filarem zespołu.

Kochała ludzi, życie i... argentyńskie tango. Była wspaniałym, przepojonym dobrocią człowiekiem. Moje Miasto bez Joanny już nigdy nie będzie takie samo. Wspomnienie o Joannie Wagner zamieszczamy na stronie 6.

Z naszej okładki spogląda żużlowiec o polsko brzmiącym nazwisku Smolinski. Jest gwiazdą klubu AC Landshut. Piszemy o nim, jego korzeniach i klubie, a także polskich kibicach, którzy kochają - bo jakże mogłoby być inaczej - czarny sport.

W numerze ponadto m.in. o wychowaniu dzieci w dwujęzyczności, wyjazdach i niełatwych powrotach, o Polaku na sułtańskim dworze i niechlubnej organizacji zwanej przewrotnie „Służba Polsce”. Samo już zestawienie tytułów: „Nierozzerwalność małżeńska” i „Upadłość finansowa” świadczy o rozpiętości naszych propozycji.

Zapraszamy więc do lektury, życząc niezapomnianych wakacji, udanych urlopów i szczęśliwych powrotów.

Redakcja czasopisma **Moje Miasto**



# Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus!

Zapraszamy na stronę naszego duszpasterstwa misyjnego w Kazachstanie w Parafii p.w. Świętej Rodziny w Tajynsy: [www.tajynsza.marianie.com](http://www.tajynsza.marianie.com)



Tu można poznać losy Rodaków zesłanych do Kazachstanu w latach komunistycznego reżimu oraz obecne życie ich potomków. Na stronie są m.in. informacje o życiu i pracy misyjnej ojców ze Zgromadzenia Księży Marianów Niepokalanego Poczęcia NMP, piękne galerie z życia Parafii i utrwalone na zdjęciach unikalne krajobrazy oraz wiele innych i ciekawych informacji.

Jest także opis parafii wraz z jej filiami, dane dotyczące pracujących tu zakonników oraz aktualne wieści. Wszystko bogato ilustrowane materiałem fotograficznym oraz materiałami wideo.



Strona zawiera filmy i niektóre artykuły, wydrukowane w czasopismach w Polsce, także są inne materiały (wywiady w TVP, współpraca z Uniwersytetem w Bydgoszczy itd.), które pokazują nasze codzienne życie. Mamy nadzieję, że tego wystarczy, by udowodnić naszą wiarygodność i zachęcić do zapoznania się z życiem ludzi i życiem Kościoła na misjach. W razie potrzeby strona daje także możliwość nawiązania kontaktu z misjonarzami.

Pozdrawiamy i w modlitwie Bogu powierzamy.

**Misjonarze**

Na zdjęciach: o. Stefan Wysocki MIC, o. Aleksy Miciński MIC, ich klasztor i parafianie.

## POLSKIE PARAFIE KATOLICKIE



### MONACHIUM

Heßstraße 26 80799 München  
Tel.: 089/273 22 00

#### Msze św.:

- 8:45 – kaplica Misji (Heßstr. 24) – z wyjątkiem ferii szkolnych w Bawarii
- 10:00 – kaplica Misji (Heßstr. 24) – Msza święta z udziałem dzieci
- 10:00 – kaplica św. Jana Nepomucena (Ludwigsfeld)
- 11:00 – kościół św. Moniki (Max-Kolmsperger-Str. 7, Neuperlach) – Msza święta dla dzieci z rodzicami
- 12:00 – kościół św. Józefa (Josephsplatz)
- 12:15 – kościół św. Moniki (Max-Kolmsperger-Str. 7, Neuperlach)
- 18:30 – kościół MB Królowej Pokoju (Werinherstr. 50) – Msza święta z udziałem młodzieży

### LANDSHUT

#### Msze św.:

- LANDSHUT – Kościół Św. Piotra i Pawła, Niedermaierstr. 25
- w niedziele – 11:30
- środy – 18:00
- pierwsze piątki miesiąca – 18:00

FREISING – Kościół Św. Piotra i Pawła  
Ignaz-Günther-Straße 6, 85356 Freising  
■ w niedziele – 16:30

### AUGSBURG

Biuro: Thommstr. 24 B, 86153 Augsburg  
tel. 08 21/3 07 49, fax 08 21/3 07 22

#### Msze św.:

- AUGSBURG – Kościół Św. Alberta  
Dr. Schmelzing-Str. 60
- w niedziele i święta – 10:30
- środa i piątek – 18:30

### ROSENHEIM

#### Msze św.:

- ROSENHEIM – St. Michael, Westerndorferstr. 43
- w niedziele i święta kościelne – 10:30

Kaplica w Centrum Misji, Heilig-Geist-Str. 46  
■ od wtorku do piątku – 18:00

TRAUNSTEIN – St. Josef, Salinenstr. 2  
■ IV sobota miesiąca – 17:00

TRAUNREUT – Zum Heiligsten Erlöser  
Rathausplatz 1a

- I niedziela miesiąca – 17:00

FREILASSING – St. Rupert, Martin-Oberndorfer-Straße 2

- II niedziela miesiąca – 17:00

GERETSRIED – Heilige Familie, Johannisplatz 21

- III niedziela miesiąca – 16:00

WALDKRAIBURG – Christkönig, Karlsbader Str. 1

- II sobota miesiąca – 17:00
- IV niedziela miesiąca – 16:00
- Okazja do spowiedzi pół godziny przed Mszą św.

### NORYMBERGA

Ks. Stanisław Stenka CR  
Arminiusstr. 21, 90402 Nürnberg; Tel. 0911/473355  
Fax 0911/3475749

#### Msze św.:

- w niedziele – 09:00 (Boże Narodzenie, Wielkanoc – 10:15) Kościół św. Willibalda, Zengerstr. 12, 90471 Nürnberg (metro Bauernfeindstrasse)
- w niedziele – 12:00 Kościół św. Józefa Gießereistr. 2, 90489 Nürnberg
- Lichtenau koło Ansbachu
- II niedziela miesiąca – 16:00

### INGOLSTADT

Ks. Ryszard Kazimierzak  
Gaimersheimerstr. 32, 85057 Ingolstadt  
tel.: 0841 84845

#### Msze św.:

- Heilig-Geist-Kirche, Spitalstr. 4
- w niedziele – 10:00
- w dni powszednie 18:00
- Gmina Weissenburg Kościół - Willibald-Kirche
- II i IV niedziela miesiąca – 12:45

### STUTTGART

ks. Roman Michalec  
Zuckerbergstr. 9, 70378 Stuttgart  
tel.: 0711 564184

#### Msze św.:

- STUTTGART – kościół św. Tomasza, Falchstr. 9, 70378 Stuttgart

- w niedziele i święta – 10:30
- środy – 18:30,
- pierwszy piątek miesiąca – 18:30

BÖBLINGEN – kościół św. Maryi, Berliner Str. 14  
71034 Böblingen

- w niedziele i święta – 12:30
- pierwszy czwartek miesiąca – 18:30

TÜBINGEN – kościół św. Pawła, Karl-Adam-Str. 3  
72076 Tübingen

- w niedziele i święta – 15:00

BALINGEN – kościół św. Ducha,  
Heilig-Geist-Kirchplatz 3, 74336 Balingen

- I sobota i III niedziela miesiąca – 16:00

### KARLSRUHE

ks. Bartłomiej Ilków  
Südenstr. 39, 76137 Karlsruhe  
Tel.: 0721/24654

#### Msze św.:

KARLSRUHE – kościół św. Franciszka,

Rechts der Alb 28

- w piątki – 18:00
- niedziele i święta – 12:30

RASTATT – kościół św. Bernarda, Engelstr. 6

- w soboty – 18:15

PFORZHEIM – kościół św. Franciszka  
Franziskusstr. 3

- w niedziele – 8:45

BADEN-BADEN – Dreieichenkapelle  
Rheinstr. 64

- w niedziele – 15:00

BRUCHSAL – kościół św. Anton  
Paul-Gerhardt-Str. 56

- I niedziela miesiąca – 17:30

### LUDWIGSBURG

ks. Eugeniusz Bartnik  
Moldastr. 20, 71638 Ludwigsburg, tel. (07141) 893369

#### Msze św.:

- Kościół St. Elizabeth, Moldastr. 20
- w czwartki – 19:00
- w piątki i soboty – 18:30
- niedziele – 10:15

HEILBRONN – NECKAGARTACH

- Kościół św. Michała, Liebermannstr. 18
- niedziele – 12:30

Z okazji Jubileuszu  
600-lecia Stosunków  
Polsko-Tureckich  
warto przyrzeć się  
postaci  
Wojciecha Bobowskiego  
(1610-1675).

Pochodził z miasta

Bobowa w Nowosądeckiem, w wieku  
28 lat został porwany w jasyr i wylądował  
na dworze Sułtana Murata IV w Stambule.

Wkrótce został wyzwolony i dzięki  
nieprzeciętnym zdolnościom  
językowo-muzycznym, zrobił karierę  
jako tłumacz, kompozytor i dyplomata,  
przyjął także nowe imię i nazwisko  
– Ali Ufki.



O roli, jaką odegrał  
w historii kultury  
tureckiej, opowiada  
Mehmet Yesilcay,  
kierownik zespołu  
Pera Ensemble,  
mającego w repertuarze  
utwory Alego Ufki.

**JŁZ:** Czy Ali Ufki, inaczej Wojciech Bobowski, zajmuje w historii muzyki tureckiej podobne miejsce, jak np. Bach w muzyce niemieckiej?

**MY:** Nie. Ufki/Bobowski był bez wątpienia wybitną osobowością, ale za jego czasów żyło w Turcji kilku większych kompozytorów. W podobnym stylu jak Ufki tworzył też Dimetrius Kantimirus, księżę mołdawski. Z utworów Bobowskiego zachowało się kilka religijnych pieśni, z tekstami zaczerpniętymi z Psalmów, w wersji tureckiej, niemieckiej i francuskiej. Kopie ich rękopisów znajdują się w British Library w Londynie i w Bibliothèque Nationale w Paryżu.

**JŁZ:** Co zawdzięcza mu turecka kultura?

**MY:** Wprowadził u nas parę nowości, ale jego działalność miała większe znaczenie dla europejskich posłów, którzy uzyskiwali od niego informacje o życiu na sułtańskim dworze, bo napisał o tym książkę. Niewiele zachowało się dokumentów dotyczących jego wyzwolenia i wynagrodzenia za wykonywaną pracę. Odkąd opuścił dwór sułtana, ślad po nim zaginął. Wiemy tylko, że wynajął dom i ożenił się, nie wiemy gdzie zmarł i został pochowany. Ale dla nas ważne jest, że ten Polak, chrześcijanin, tak silnie zintegrował się z naszą kulturą, nie tracąc przy tym własnej tożsamości. Przybył jako niewolnik, ale szybko

# Polak na sułtańskim dworze



Mehmet Yesilcay grający na instrumencie o nazwie oud

ne z tradycją suficką, w której nie należy podkreślać autorstwa swego dzieła, żeby nie popaść w pychę.

**JŁZ:** Przetłumaczył także Stary Testament na język turecki.

**MY:** Trzeba zaznaczyć, że w XVII- wiecznej Turcji wiedzano więcej o chrześcijaństwie i judaizmie, niż w świecie chrześcijańskim o islamie. Muzułmanie i chrześcijanie żyli tu obok siebie od stuleci, w samym Stambule były zarówno meczety, jak i kościoły. Nie da się tego porównać z dzisiejszymi Niemcami, gdzie muzułmanie żyją dopiero od 30 lat. Wielu Turków знаło już Stary Testament w wersji greckiej lub łacińskiej. Ale dla muzułmanów najważniejszą księgą jest Koran, który dopełnia wszystkie treści zawarte w Biblii. Zawiera kilka biblijnych wątków, występuje tam Jezus jako bardzo ważny prorok i Maria. Przetłumaczenie Starego Testamentu nie było wydarzeniem rewolucyjnym, ukazało tylko więź pomiędzy trzema wielkimi monoteizmami.

**JŁZ:** Szukając śladów Bobowskiego odkrył Pan ciekawe rzeczy.

**MY:** Najbardziej interesujące są jego notatniki, czy pamiętniki, przechowane w zbiorach Biblioteki Narodowej w Paryżu. Znajduje się w nich dosłownie wszystko: opisy z życia codziennego, fragmenty utworów muzycznych, wiersze, przepisy kulinarne. Napisane to jest po polsku, turecku, arabsku, francusku, włosku, łacinie, raz od prawej, raz od lewej strony. Słowem czysty chaos, ale pokazujący inteligencję i geniusz autora. Jeśli obok tylu języków europejskich zdołał nauczyć się też arabskiego, tureckiego i perskiego, świadczy to o tym, jaki był genialny.

**JŁZ:** Czy najbliższe plany koncertowe Pera Ensemble są związane z muzyką Alego Ufki?

**MY:** W 2015 r. planujemy wspólny występ z Münchener Philharmoniker, podczas którego wykonamy m. in. kilka jego Psalmów. Koncert nazywa się „The Music of One God” i będzie transmitowany przez Bayerischer Rundfunk. Najważniejsze w historii Bobowskiego/Ufki jest to, że w swojej działalności łączył ze sobą trzy wielkie światowe religie i budował kulturowe pomosty między nimi.

Rozmawiała Jolanta Łada-Zielke



# Wspomnienie

Spotykamy w życiu wiele ludzi. Nie są to przypadkowe zdarzenia. Nie wierzę w przypadki. Każdy człowiek, którego życie stawia na naszej drodze, pojawia się w jakimś celu i wywiera na nas jakiś wpływ.



Miałam szczęście i zaszczyt, że życie postawiło na mojej drodze Joannę. Poznałyśmy się w Moim Mieście i szybko zaprzyjaźniły. Wszyscy żyjemy w ogromnym pośpiechu, Joanna zawsze miała czas, żeby z każdym porozmawiać, zapytać jak pomóc, doradzić. To jest rzadka umiejętność.

Niemal codziennie, jak to kobiety, miałyśmy sobie coś do przekazania, coś do omówienia, do poukładania wzajemnie w głowach. Joanna pozbyła mnie wyrzutów z powodu wydatków na buty. Kompletnie. Podzieliła się ze mną dziesiątkami dobrych przepisów kulinarnych. Podarowała mi sześć przedmiotów, ręcznie malowanych kieliszków i mnóstwo własnoręcznie wykonanych kolczyków. Była utalentowana

artystycznie, skończyła Akademię Sztuk Pięknych. Miała genialne pomysły dekoratorskie. Na każdy temat można było z nią porozmawiać.

Bardzo pomogła mi na początku, kiedy przyjechałam do Niemiec. Ona przeżyła to na własnej skórze wiele lat wcześniej. Mnóstwo czytała. Pokazała mi, że człowiek rozwija się całe życie i może wiele zmienić praktycznie z dnia na dzień.

Pamiętam jakieś wtorkowe czy czwartkowe popołudnie kilka dobrych lat temu, jak powiedziała mi: *Idę dzisiaj sama na pierwsze zajęcia z tanga, bo mąż nie chce.* Ile jest ludzi, którzy coś zaczynają i nie kończą, którzy zapalają

się do czegoś i porzucają pomysł, ledwo go zaczynając? Ale nie Joanna. Imponowała mi swoją konsekwencją.

Na pogrzeb Joanny z pewnością stawi się całe krakowskie środowisko tango, którego stała się integralną częścią. Osiągnęła w tańcu poziom mistrzowski i sama stała się w tej dziedzinie autorytetem oraz organizatorką milong. Jej mąż też oczywiście zaczął tańczyć i kto wie, czy nie pokochał tanga tak samo jak Joanna. Cała ona...

Nie było dla niej rzeczy niemożliwych. Jak to się nie da? Ależ oczywiście!! Musiało być głupio tym wszystkim lekarzom i pielęgniarkom, którzy już wyznaczyli datę śmierci i rozłożyli ręce nad jej mężem. Ależ oczywiście!! Dało się. I to nie był cud. To była niesamowita walka i konsekwencja Joanny. W pracy, jak i życiu osobistym umiała popychać rzeczy do przodu.

Mam nadzieję, że Joanna spotkała już tam na górze swoją babcię, którą bardzo kochała i którą miała nadzieję znowu kiedyś wziąć za rękę.

Nie umiem pisać o mojej przyjaciółce w czasie przeszłym, więc czekam na jej telefon, nie mogąc uwierzyć w to, co się tak nagle stało.

Nigdy o niej nie zapomnę. Była ważnym człowiekiem w moim życiu.

Maya Jonecko



A. Likus Cannon

## Żyj z klasą

# WYJAZDY, rozstania i powroty

Ideąłem dla człowieka jest czuć się wszędzie jak w domu

Młodzi Polacy, którzy nie mają szans na godne życie w Polsce, wyjeżdżają z kraju. Za chlebem, za pracą, za lepszą przyszłością. Niemieccy renciści, którzy marzą o godnej i spokojnej starości też opuszczają swój kraj. Dla wielu z nich przeżycie z miesiąca na miesiąc staje się wielkim wyzwaniem, zwłaszcza w starych landach, gdzie koszty utrzymania drastycznie wzrastają, a przeciętna Altersrente wynosi 700.00 Euro miesięcznie. Około 970.00 Euro otrzymują mężczyźni i 473.00 Euro kobiety. Jak podają niemieckie statystyki w roku 2011 ponad 200.000 niemieckich rencistów przebywało na stałe zagranicą. Większa część w Europie, w tym ponad 50.000 w Hiszpanii i Portugalii i tylko niewielka grupa w Ameryce czy na Filipinach. Ilu przeniosło się do Polski, statystyki nie podają. Popularnością cieszą się położone przy granicy polskie Domy Opieki, przeznaczone specjalnie dla niemieckich rencistów, jak i ciągle atrakcyjne ceny małych mieszkań w dużych miastach.

Często jednak powrót do kraju jest trudniejszy niż wyjazd z niego. Jedni się na to decydują, inni nie. Każdy podejmuje indywidualną decyzję i kieruje osobistą sytuacją. Dotyczy to zarówno młodych Polaków, jak i starszych Niemców z polskimi korzeniami, którzy osiągnęli wiek emerytalny i zdecydowali na powrót. I tutaj, często po wielu latach rozłąki, utraceniu całkowitych więzi z najbliższymi,

przeżywają oni nie tylko rozczarowanie, ale i frustrację, związaną z adaptacją w nowym środowisku i ciągłym przekładaniem emigracyjnych doświadczeń na rzeczywistość w Polsce.

Kolejnym problemem jest odbiór powracających przez otoczenie, a o tym przekonałam się podczas ostatniego pobytu w kraju, gdy odwiedziłam Basię. Gdy wpadłam do niej, kończyła odkurzenie. Przerwała na chwilę, wstawiła wodę na kawę i ponownie zabrała się do odkurzenia. - *Zaraz skończę i będziemy mogły spokojnie pogadać* – wykrzyczała, gdy ktoś zawałił do drzwi.

Waliła sąsiadka z dołu. Dobijała się, gdyż nie słyszałyśmy ani dzwonka, ani pukania. Gdy przyjaciółka otworzyła drzwi, starsza pani zaczęła krzyczeć po niemiecku, że jest południe, obowiązuje cisza i się nie odkurza. Basia, nie czekając kiedy stanie wrzeszczeć, zatrasnęła jej drzwi przed nosem. Sąsiadka zadzwoniła jeszcze raz i oburzona stwierdziła, że nie mamy pojęcia, kim jest i co potrafi.

Stałam w obronie Basi tłumacząc, że w Polsce cisza popołudniowa nie obowiązuje, a moja przyjaciółka zaraz skończy odkurzenie. Jednak moje wyjaśnienia jeszcze bardziej rozłościły starszą panią, która krzychała coś po niemiecku, co trudno było zrozumieć. Oczywiście wieść o kłótni z nową lokatorką szybko rozniosła się wśród sąsiadów, którzy już mają jej

dosyć. Każdy omija ją z daleka, a ona czuje się samotna, przez nikogo nierozumiana, ze swoimi staraniami zaprowadzenia niemieckiego porządku.

Tak więc, nim ktoś - po kilkudziesięciu latach życia na obczyźnie - zdecyduje się na powrót i napotka na trudności w starym, choć już nowym środowisku, nim zacznie narzekać, niech najpierw zastanowi się, czy sam nie jest problemem. Bo tak naprawdę nie wystarczy mieć dokąd wracać, najważniejsze jest, by gdzieś istniało to, czym się żyło, a przede wszystkim ktoś, kto będzie na nas czekał.

Oto jak to podsumował Einstein: *Nie jest wcale tak ważne, gdzie człowiek osiadzie. [...] Ja sam tułałem się nieustannie tu i tam - wszędzie pozostając obcy. [...] Ideąłem dla człowieka jest czuć się wszędzie jak w domu.*



# Nic nowego pod słońcem

„Naród go przeklął, a wierząc, że święta ziemia wyrzuca ze swego łona zwłoki wyrodných synów, nabrał przekonania, że i jego los ten spotkał.”

Tak opisuje Zygmunt Gloger w swej przesławnej „Encyklopedii Staropolskiej” pośmiertne dzieje upickiego posła Władysława Sicińskiego, słynnego głównie z faktu zerwania dla własnej prywaty Sejmu w 1652 r. Zwłoki niegdyśszego posła, dla hańby, „ciągnane były po karczmach, by wreszcie, po dwustu latach, przez litościwego proboszcza z Upity, umieszczone zostać w specjalnej szafie stojącej w kącie zakrystii”. Ciekawostkę tę i wyraz poczucia sprawiedliwości Narodu opisał Adam Mickiewicz w wierszu „Popas w Upicie”.

*Dzikość szpecząca żywych oblicza zbrodniarzy,  
Zda się dotąd zamarta grozić z jego twarzy  
Dotąd zdradziecka radość w ustach się uśmiecha,  
Gniew rozbójniczy w czole, nade brwiami pycha,  
Barki na dół pochylił, głowę na pierś zwiśniętą,  
Zda się, że ciężar hańby do ziemi go cisnął,  
Albo, że ręka gwałtu z piekiel go wywlekła,  
I znowu rad by gwałtem powracać do piekła.*



Listy z Berdyczowa

Krzysztof Dobrecki

Sicińskiego pochowano w... XX wieku, zakopując go pod progiem kościoła, by wszyscy odwiedzający świątynię chodzili po jego grobie.

Jakże bardzo „nie po katolicku”? Jakże społeczeństwo „nie zdało egzaminu”. Jakże nie uszanowano godności, bądź co bądź, posła, piastującego godność stolnika... No może był kontrowersyjny, może jego decyzja o zerwaniu Sejmu była trudna, ale czy nie chodziło o wyższe dobro, o wolność szlachecką i dobrą ekonomii szawelskiej?

Dzisiaj nie do pomyślenia. Jak pisał Marian Hemar już w 1947 roku:

*Na cmentarzu zgłiszcz i zgnilizny  
Tak się nasze zwycięstwo święci –  
Nas to uczą najemni agenci  
Świętej miłości Ojczyzny...*



# PRZEZ WYCHOWANIE DO WŁADZY

**czyli o działalności Służby Polsce (1948-1956)  
i Wojskowych Korpusów Górniczych (1949 – 1959)**



**Kto chce  
rządzić narodem  
musi zawładnąć  
młodzieżą!!!**

CAŁA MŁODZIEŻ W SZEREGACH

**„SŁUŻBY POLSCE”**



Tę prawdę znali wszyscy marzący o „rządach dusz” władcy, dlatego kontrola nad wychowaniem młodzieży, likwidacja narodowej świadomości, podważenie autorytetu kościoła i rodziny, to cele jakie postawiła sobie władza polska po II wojnie światowej, by wychować nowego socjalistycznego obywatela. Żeby osiągnąć zamierzony cel powołała w lutym 1948 r. (na wzór radzieckiego Komsomołu) Powszechną Organizację „Służba Polsce”, która miała charakter paramilitarny i prowadziła wśród młodzieży (16 – 21 lat) obowiązkowe przysposobienie zawodowe, wojskowe, a także indoktrynację ideologiczną, zapewniając (przy okazji!) polskiej gospodarce milionowy kontyngent bezpłatnej siły roboczej. Członkowie SP nosili specjalne mundury i podlegali dyscyplinie wojskowej. Wykorzystywani byli do prostych i ciężkich prac, za co państwo „dawało” im wyżywienie, zakwaterowanie i ubranie. Zgodnie z uchwałą Prezydium Rządu SP organizowała albo koedukacyjne brygady turnusowe działające w miejscach zamieszkania lub zatrudnienia „junaków”, albo ochotnicze męskie brygady szkolenia zawodowego. Młodzież z brygad szkolenia zawodowego pracowała w miejscach oddalonych od rodzinnych domów i skoszarowana była w specjalnych ośrodkach często utworzonych na terenach byłych obozów koncentracyjnych lub obozów jenieckich dla Niemców.

## Służba w „Służbie Polsce”

Służba w SP trwała od pół roku – dla młodzieży w wieku przedpoborowym – lub od 24 – 36 miesięcy w wieku poborowym. Junacy

pracowali m.in. przy odbudowie Warszawy, budowie Nowej Huty, pracach melioracyjnych i elektryfikacyjnych, a młodzież szkolna, podczas tzw. „trzydniówek”, pomagała w rolnictwie, czyściła cegłę z odzysku i odgruzowywała miasta. W okresie wakacyjnym uczniowie pracowali 2 miesiące w PGR-ach. W 1949 r. w szeregach SP znalazło się ok. 1,2 mln osób. Wszystkich nazywano ochotnikami, ale jak to ciocia mojej koleżanki określiła, większość z nich była «przymusowo dobrowolnie» wcielana.

Do nielicznych atrakcji SP należał sport. Zawody międzybrygadowe, zloty, biegi narodowe i marsze jesienne, a także budowa boisk, miały nie tylko upowszechnić tę dziedzinę, ale i zwiększyć sympatię społeczną do SP, gdyż, szczególnie po roku 1953, młodzież nie rwała się do pracy za darmo, krytycznie podchodząc też do indoktrynacji światopoglądowej. Popularności organizacji nie przysparzał również fakt, że zrzeszeni w niej ludzie często rozpijali się.

## „Wrogowie systemu” do pracy w kopalniach

Rząd komunistyczny w powojennej Polsce musiał sprostować wielu problemom. Jednym z nich stały się przymusowe dostawy węgla dla ZSRR po cenie 10-krotnie niższej od cen światowych. Kwota, którą Rosjanie płacili za tonę surowca, nie pokrywała nawet kosztów transportu. Do realizacji tych zobowiązań brakowało wykwalifikowanych robotników m.in. dlatego, że po wyzwoleniu wywieziono ze Śląska do

Jolanta  
Helena  
Stranzenbach



radzieckich zagłębi i łagrow ok. 20 tys. górników, w dużej mierze obywateli polskich. Władze komunistyczne próbowały początkowo uzupełnić te braki pracą niemieckich jeńców, lecz gdy w 1949r. powstała Niemiecka Republika Demokratyczna, zostali oni uwolnieni. Wtedy władza przypominała sobie o młodzieży. Wkrótce do kopalń trafili pierwsi junacy ze „Służby Polsce”, kierowani na podstawie selekcji prowadzonej przez Ministerstwo Bezpieczeństwa Publicznego oraz aktywistów partyjnych. W specjalnych brygadach tzw. *nadkontyngentowych* w ramach SP i Wojskowych Batalionów Pracy (przemianowanych później na Wojskowy Korpus Górniczy) do pracy w kopalniach i kamieniołomach wysyłano przymusowo młodzież uznawaną przez władzę za wroga politycznie. Kto miał do tych batalionów trafić precyzował tajny rozkaz marszałka Polski Konstantego Konstantynowicza Rokossowskiego nr 00-8 z lutego 1951: „[...] Do służby należy kierować poborowych pochodzących ze środowisk wywłaszczonych obszarników, kupców, właścicieli przedsiębiorstw... Poborowych, których rodzice, rodzeństwo lub żona byli karani przez organa Polski Ludowej za przestępstwa polityczne.[...] Poborowych, którzy utrzymywali kontakty z członkami najbliższej rodziny pozostającymi w krajach kapitalistycznych...” Wezwania na mocy tego dekretu otrzymywała także młodzież pochodzenia niemieckiego i ukraińskiego, synowie legionistów, kułaków i przedwojennych urzędników oraz klerycy.

## „Czarni baronowie” - temat przemilczany

Żołnierze – górnicy nazywani „czarnymi baronami” pracowali dwanaście godzin dziennie wraz z więźniami kryminalnymi w najniebezpieczniejszych miejscach kopalń. W latach 1949-1959 z ok. 200 tys. „baronów” zginęło ok. 1 tys., a różnym urazom uległo ponad 10 tys. Nadkontyngentowcy pracowali także w czterech dolnośląskich kopalniach uranu dostarczając rudę do produkcji radzieckiej broni atomowej. Oni trafili na najgorsze warunki. Praca przy wydobyciu uranu była objęta ścisłą tajemnicą wojskową, więc brygad pilnowały oddziały z KBW, UB, NKWD lub Informacji Wojskowej. Wartownicy mieli prawo do użycia broni. Poza tym górnicy nie byli w żaden sposób zabezpieczeni przed szkodliwym dla zdrowia promieniowaniem radioaktywnym, dlatego spośród ok. 3 tys. zatrudnionych przeżyła garstka. Pozostali zmarli przedwcześnie: na pylicę, krzemicę lub choroby nowotworowe.

O „czarnych baronach” do 1991r. oficjalnie się nie mówiło. Instytut Pamięci Narodowej określił zmuszanie do pracy w ramach służby wojskowej w kopalniach rud uranu, jako jedną ze zbrodni stalinizmu w Polsce i zbrodnię przeciw ludzkości. Niestety wiele dokumentów dotyczących działań WKG zniszczono pragnąc jak najszybciej wymazać wszelki ślad ich istnienia. Działalnością „junaków” także za bardzo się nie chwaloło, chociaż z innego powodu, uznano ją bowiem za „stalinowskie skrzywienie”.

# JESZCZE o nierozzerwalności małżeństwa

**„Na zawsze” – to inne imię „miłości-daru” i zarazem pierwszorzędny, naturalny fundament nierozzerwalności małżeństwa. Taka była kwintesencja naszych rozważań o miłości małżeńskiej w ostatnim numerze.**

Tego rodzaju antropologiczna argumentacja za nierozzerwalnością małżeństwa traci jednak niekiedy siłę dowodową w sytuacjach szczególnych. Małżeństwo nie zawsze zostaje zawarte z prawdziwej miłości, niekiedy tylko z miłości płytkiej, egoistycznej lub pozornej, której pustkę wydobywa na jaw konkretna, twarda, szara i bezlitosna rzeczywistość codziennego wspólnego życia. Bywa też, że zawarciu małżeństwa nie towarzyszy żadna miłość, gdyż zdecydowano się na nie wyłącznie z powodu poczętego już dziecka. I jak w takich przypadkach umotywować nierozzerwalność węzła małżeńskiego? Niewątpliwie dobro dzieci, ich wychowanie i prawidłowy rozwój wymagają trwałości rodziny. Są jednak małżeństwa już tak wewnętrznie rozbite, że dla dziecka bardziej szkodliwy jest klimat permanentnej niezgody między rodzicami, awantur, nienawiści, swoistego „piekła rodzinnego”, aniżeli ich rozstanie i wychowywanie dziecka w spokoju przez jedno z nich. Argument dobra dzieci upada także w odniesieniu do małżeństw bezdzietnych. Nie sposób zatem uzasadnić absolutną nierozzerwalność małżeństwa tylko na płaszczyźnie rozumowej, naturalnej. Pełne i ostateczne jej uzasadnienie widzi Kościół w woli Boga Stwórcy i w uczestnictwie małżonków w tajemnicy Przymierza Boga z ludzkością oraz Chrystusa z Kościołem.

## Tak chce Bóg-Stwórca

Jedność, trwałość i nierozzerwalność więzi małżeńskiej jest najgłębszym pragnieniem każdej autentycznej miłości. Tak czuje ludzkie serce, pragnące kochać i być kochanym. A czuje tak, bo takim stworzył je Bóg. Toteż każde małżeństwo, a nie tylko chrześcijańskie, jest ze swej istoty nierozzerwalne. Taki był pierwotny zamiysł Boga Stwórcy, w dziejach ludzkości i Ludu Wybranego jednak nie zawsze realizowany, często wypaczany. Z tej racji Jezus zapytany przez faryzeuszów o możliwość „oddalenia żony”, jednoznacznie odwołuje się „do początku”. *Czy nie czytaliście, że Stwórca na początku stworzył mężczyznę i kobietę? I rzekł: Dlatego opuści człowiek ojca i matkę i złączy się ze swoją żoną i będą oboje jednym ciałem. A tak już nie są dwoje, ale jedno ciało, Co*

*więc Bóg złączył, człowiek niech nie rozdziela. (Mt 19,4-6).* Pan Jezus odsyła „do początku”, do pierwotnej stwórczej wizji człowieka, który jako „mężczyzna i kobieta” został stworzony „na obraz Boży”, czyli stworzony do składania daru z siebie dla drugiego (bo Bóg jest wspólnotą osób wzajemnie obdarowujących się miłością) i przyjęcia daru oraz do życia w nieodwołalnej komunii. Chrystus



nie tylko nakazuje powrót do pierwotnego zamysłu Stwórcy wpisanego w serce kobiety i mężczyzny, lecz równocześnie poprzez swe zbawcze dzieło daje małżonkom w sakramencie „serce nowe”, by umieli przezwyciężać „zatwardziałość serc”, leżącą u podstaw każdego rozwodu, i by mogli w pełni uczestniczyć w miłości Chrystusa, czyli w Jego nowym i wiecznym Przymierzu.

## Symbol przymierza Chrystusa z Kościołem

Małżeństwo jest nierozzerwalne ze swej natury i z zamysłu Bożego, ale na mocy jego sakramentalnego charakteru związek małżonków staje się „tym bardziej nierozzerwalny”. Dlaczego? Bo ich wzajemna więź jest „rzeczywistym obrazem” relacji Chrystusa do Kościoła – jak uczy św. Paweł. Skoro małżonkowie są wcieleni w zbawcze misterium Chrystusa i Kościoła, to wierna i nieodwołalna miłość, która tę oblubieniczą więź Chrystusa z Kościołem określa, staje się wewnętrzną normą małżeństwa. Ponieważ zjednoczenie Chrystusa z Kościołem nie jest czasowe, ani „na próbę”, ale na

całą wieczność, między ochrzczonymi nie może istnieć inne małżeństwo jak tylko nierozzerwalne. Nierozzerwalności małżeństwa nie należy więc rozumieć jako prawne zobowiązanie narzucone z góry osobowej miłości małżonków, lecz jako wewnętrzny wymóg wynikający z włączenia małżonków w Chrystusa i w Kościół oraz z jedności Chrystusa z Kościołem. Dzięki wierze w Boga i przekonaniu o wielkości i świętości przyjętego sakramentu chrześcijańscy małżonkowie nie dopuszczają zatem nigdy możliwości rozwodu. Oni bowiem kochają się miłością podobną do tej, jaką Chrystus darzy swój lud, nawet wtedy, gdy on okazuje się niewierny i odsuwa się od Niego. Kochają się w szczęściu i w nieszczęściu, tak jak Chrystus umiłował całą ludzkość, której nigdy nie opuścił, nawet wtedy, kiedy ta miłość wymagała od Niego ofiary po krzyżu. Jeśli rozwód jest następstwem porażki i braku miłości, to coś takiego powinno być czymś zupełnie obcym dla chrześcijanina, bo on żyje w świetle i pod znakiem niezłomnej miłości Chrystusa.

Wpisanie miłości małżeńskiej w oblubieniczą miłość Chrystusa do Kościoła, wyrażoną szczególnie w tajemnicy krzyża i zmartwychwstania, decyduje o tym, że małżonkowie żyją miłością, która jest niepokonana w swoim darze, która bezustannie przebacza, a nawet pozwala się krzyżować w nadziei, że dobro i miłość zwycięży, a zespolenie z krzyżem Chrystusa musi doprowadzić do radości odrodzenia miłości, do jej zmartwychwstania. Małżonkom nie wolno więc popadać w zwątpienie i rezygnację w obliczu niewierności partnera. Nie będą się cofać przed nieuniknionym cierpieniem, przed niezbędną trudną rozmową, która może zapobiec ostatecznemu rozłamowi i odejściu. Własne „tak” małżonków znajdzie zawsze wzór i moc daną przez łaskę sakramentalną w potężniejszym i definitywnym „tak” Chrystusa, który nie cofnął się nawet przed „szałem krzyża i śmierci”, byle tylko przynieść ludzkości – swojej oblubienicy – nowe Życie. Właśnie prze to szaleństwo całkowitego, nieodwołalnego daru z siebie Chrystus uwolnił ludzkość od „zatwardziałości serca”, która leży u podstaw rozrywania związku małżeńskiego. „Uwolnić” – to znaczy: daje każdemu szansę i moc do zdobywania takiej wolności - do życia według „serca nowego”, nie kamiennego, lecz tętniącego miłością nieodwołalną i ofiarną.



Ks. dr hab.  
Jerzy  
Grześkowiak





## Polki w Radzie

Do Rady Obcokrajowców miasta Weinstadt pod Stuttgartem wybrane zostały dwie Polki: **Edyta Mitka-Matejko** (zastępca przewodniczącej) i **Magdalena Finger**. Na zdjęciu cała Rada Obcokrajowców, od lewej: nadburmistrz Jürgen Oswald, obok Edyta Mitka-Matejko, przed nią Hülya Seckin (przewodnicząca Rady) oraz Magdalena

Finger. Rada Obcokrajowców działa w Weinstadt od kilkudziesięciu lat. Wśród realizowanych przez Radę projektów są m.in.: „Pomoc w odrabianiu zadań domowych”, „Językowe spotkania kobiet przy kawie”, „Kurs szycia”, „Wspólne gotowanie” i „Spotkania osób po pięćdziesiątym roku życia”.

### OD REDAKCJI:

Z satysfakcją odnotowujemy, że zastępczyni przewodniczącej Rady Cudzoziemców miasta Weinstadt, Edyta Mitka-Matejko, jest stałym współpracownikiem redakcji *Mojego Miasta*.

Redakcyjnej koleżance serdecznie gratulujemy!

## Muzycznie przez cały rok

Abby sale koncertowe nie świeciły w przyszłości pustkami, trzeba przyzwyczajać dzieci do właściwego odbioru i rozumienia muzyki. Dlatego wydawnictwo Jumbo wpadło na pomysł wydawania specjalnych płyt, które prezentują największe hity muzyki klasycznej, opatrzone zabawnymi, ale

rzeczowymi komentarzami. W ten sposób dzieci od piątego roku życia mogą zapoznać się na przykład z *Czterema porami roku* Antoniego Vivaldiego.

Cykl czterech koncertów, ze skrzypcami jako wybijającym się instrumentem solowym, znają ze słyszenia prawie wszyscy.

Dzięki płycie *Vivaldi für Kinder* można jeszcze lepiej wsłuchać się w ten utwór. Jego najważniejsze fragmenty wykonuje orkiestra Camerata Wien, którą dyryguje Erke Duit, natomiast Marko Simsa



opowiada, w jaki sposób kompozytor za pomocą instrumentów imitował śpiew ptaków, bieg wody w strumyku, odgłosy burzy, kropel deszczu, zmęczenie letnim upałem i szczykanie zębami podczas zimowych mrozów.

Płyta może być świetnym prezentem dla najmłodszych melomanów. JLZ

## MIASTO DZIECI

### Lech Konopiński

poeta, aforysta, satyryk, autor utworów dla dzieci i młodzieży oraz widowisk telewizyjnych. Autor 60 książek, wydanych w nakładzie 5 milionów egzemplarzy i tłumaczonych na wiele języków. Za twórczość dla najmłodszych i dorosłych Lech Konopiński zaliczony został przez Międzynarodowe Centrum Biograficzne w Cambridge do grona 100 osobistości świata (Top 100 Professionals 2012). Spośród licznych odznaczeń i nagród ceni sobie najbardziej Order Uśmiechu. Sprzedaż dzieł autora prowadzi księgarnia internetowa „Książki Od Twórcy”: [www.kot-poznan.pl](http://www.kot-poznan.pl)



[www.lechkonopinski.pl](http://www.lechkonopinski.pl)



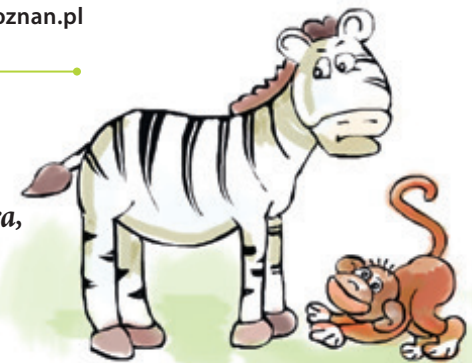
### Nowość!

Ukazały się najnowsze książeczki dla dzieci autorstwa Lecha Konopińskiego (*Wyjeżdżacie na wakacje, Przez świat kroczyć na poczcie, Sto pociech w namiocie, Rozmawiamy z sąsiadami, Tutaj hasa nasza klasa*). Te pięknie ilustrowane pozycje są do nabycia poprzez, posiadającą wyłączność sprzedaży, księgarnię internetową - [www.kot.poznan.pl](http://www.kot.poznan.pl)



### Zebra i małpka

Pod pnem siedzi smutna zebra,  
bo kłopotów nigdy nie brak;  
oddaliła się od stada  
i zmartwienie ma nie lada.



Małpka mówi: - Nic się nie martw,  
że mamusi twojej nie ma!  
Na najwyższą wejdę gałąź  
i rodzinę znajdę całą!

### Lwiątko i słonik

Lwiątko mówi do słonika:  
- Nie podobasz mi się! Znikaj!  
Tato mój jest królem zwierząt:  
jak uderzy, wszystkie leżą!

Odpowiada na to słonik:  
- A mój tato się obroni  
i nikogo nie zabija,  
więc zawrzyjmy lepiej przyjaźń.



### Krokodyl i hipopotam

Hipopotam wszedł do wody,  
więc wyskoczył z niej krokodyl:  
- Pan mi płoszy wszystkie ryby!  
Po co pan tu do mnie przybył?

- Dylu-dylu na badylu:  
tańczmy w Nilu, krokodylu,  
tylko proszę zamknij paszczę,  
bo cię w chaszczę stąd wytaszczę!



### Lampart i lew

Muska bzyka do lamparta:  
- Czy pan nie zna się na żartach?  
Pan na muchy śpiew jest głuchy!  
Czy są tutaj inne zuchy?

Lew do góry uniósł ogon:  
- Ja nie lękam się nikogo!  
Mam to w nosie, że mi osa  
chce wbić żądło w środek nosa!

### Góralek i bawół

Gdy góralek siadł na skale,  
Do bawołu rzekł zuchwale:  
- Chociaż pan jest bardzo srogi,  
ja nie zejdę panu z drogi!  
- Baw się przy mnie śmiało, malcze:  
ze słabszymi ja nie walczę,  
a siłaczy się nie boję! -  
odparł bawół ze spokojem.

### KWIATY DO POLSKI Tel: 07021 861 169

**TANIO, SZYBKO I SOLIDNIE - ZAPRASZAMY**  
Przy zamówieniu podaj numer 06 - to mała niespodzianka

**KWIATY**  
uważa się za najbardziej elegancką formę okazywania uczuć  
**DLA**  
jubilatów, solenizantów lub tak po prostu bez okazji  
**KAŻDEGO**  
komu chcemy pogratulować, podziękować lub dodać otuchy

#### W naszej ofercie między innymi:

Bukiety okolicznościowe + sekt, piwa,  
wina lub bomboniera, kawa, maskotka,  
kosze kwiatowe, kosze obfitości, wianki, wieńce...

Kwiaty dostarczamy także na terenie całych Niemiec oraz innych państw

[www.polkwiat.eu](http://www.polkwiat.eu)

Barbara Müller



Fax: 07021 86 32 25

**POL-KWIAT**  
EKSPRES KWIATOWY



## Krzysztof Gozdowski nie żyje

10 czerwca,  
w wypadku  
samochodowym  
w pobliżu Żar,  
zginął  
Krzysztof Encore  
Gozdowski  
- poeta, prozaik,  
eseista, animator kultury, publicysta.



Publikował także na łamach  
**Mojego Miasta.**

**Krzysztof Gozdowski** (1955) Poznaniak, magister filologii polskiej, nauczyciel, instruktor teatralny, malarz wysokościowy, ładowacz, cykliniarz, przedsiębiorca

budowlany, kierownik oddziału Ośrodka KARTA w Poznaniu, kierownik salonu meblowego, zarządca Skansenu Pszczelarskiego w Swarzędzu, dyrektor Ośrodka Kultury w Swarzędzu, hodowca osłów, ostatnio gospodarz agroturystyczny pod Zieloną Górą. Podróżował po Indiach, Nepalu, Syberii. Członek Oddziału Stowarzyszenia „Memoriał” w Riazaniu. Autor

publikacji o polskiej i rosyjskiej piosence autorskiej, współautor kilku filmów dokumentalnych. Znamca poezji śpiewanej, wielbiciel twórczości Jacka Kaczmarskiego, niezrównany gawędziarz o nieprzeciętnym poczuciu humoru.

Miał 59 lat i mnóstwo planów na przyszłość. Tuż przed śmiercią, na terenie swojej posiadłości w Wysokiej (powiat Nowogród Bobrzański), skończył budowę Wigwamu, z którego miało promieniować życie kulturalne nie tylko na najbliższą okolicę.

Pogrzeb Krzysztofa Gozdowskiego odbył się 18 czerwca, na Cmentarzu Junikowskim w Poznaniu.

Rodzinie Zmarłego składamy najgłębsze wyrazy współczucia.

**Redakcja czasopisma polonijnego Moje Miasto Monachium**

(inf. wł., zdjęcie Krzysztof Gajda)

## Koncert w Berlinie

2014 jest Rokiem Jacka Kaczmarskiego, który zmarł 10 kwietnia 2004 r. W dziesiątą rocznicę śmierci tego legendarnego już dzisiaj poety, prozaika, kompozytora i barda - związanego z Solidarnością i antykomunistyczną opozycją - odbywa się szereg imprez nie tylko w kraju, ale i za granicą. Polonia doskonale pamięta Jacka Kaczmarskiego z ponad dziesięcioletniej emigracji, pracy w Radio Wolna Europa i koncertów na całym świecie. Wiele z nich było charytatywnych, wspierających podziemną Solidarności w stanie wojennym.

21 czerwca, w Berlinie, uczczono 10. rocznicę śmierci Jacka Kaczmarskiego wspólnym koncertem z udziałem czołowych polskich wykonawców poezji śpiewanej.



Wśród nich znaleźli się laureaci - fundowanej przez Polską Radę w Niemczech - Nagrody Polonii kołobrzieskiego festiwalu im. Jacka Kaczmarskiego.

W Berlinie wystąpili: Eliza Banasik, Antoni Gustowski, Piotr Kajetan Matczuk, Apolinary Polek i Kwartet ProForma w składzie: Przemysław Lembic, Piotr Lembic, Wojciech Strzelecki, Marek Wawrzyniak i Marcin Żmuda.

Wspomnienie o Jacku Kaczmarskim wygłosił jego przyjaciel z lat Solidarności i wspólnej pracy w Rozgłośni Polskiej Radia Wolna Europa w Monachium, obecnie redaktor naczelny Mojego Miasta - Bogdan Żurek. Koncert prowadził prezes Związku Dziennikarzy Polskich

w Niemczech - Arkadiusz Kulaszewski z Hamburga.

Koncert zaszczyli swą obecnością Goście Honorowi, członkowie Rady Fundacji im. Jacka Kaczmarskiego: Anna Dorota Golińska i Marcin Kunicki oraz prezes Zarządu Alicja Delgas. Podczas koncertu nadano tytuł Przyjaciela Fundacji Aleksandrowi Zajacowi - prezesowi Polskiej Rady w Niemczech, prezydentowi Konwentu Organizacji Polskich w Niemczech.

Organizator koncertu: Zrzeszenie Federalne Polska Rada w Niemczech

Patronat medialny: TV Polonia, Polonia Viva, Kontakty, Moje Miasto.

(inf. wł., foto: B. Żurek)

## Wybory do Parlamentu Europejskiego

w Obwodowej Komisji Wyborczej nr 107 w Monachium



25 maja br. w siedzibie Konsulatu Generalnego RP w Monachium odbyły się wybory do Parlamentu Europejskiego. Zgodnie z właściwością terytorialną OKW obejmowała obszarem kraje związkowe Badenii-Wirtembergii i Bawarii. Zgodnie z treścią Protokołu OKW, uprawnionych do głosowania i zarejestrowanych w niej było 860 wyborców, na wszystkie listy kandydatów oddano łącznie 730 ważnych głosów, w tym 296 głosów w trybie korespondencyjnym.

Na poszczególne listy kandydatów z poszczególnych komitetów wyborczych oddano następujące liczby ważnych głosów:

Lista nr 1 - Solidarna Polska - 14

Lista nr 2 - Ruch Narodowy - 15

Lista nr 3 - SLD-UP - 32

Lista nr 4 - Prawo i Sprawiedliwość - 235

Lista nr 5 - Europa Plus Twój Ruch - 44

Lista nr 6 - Polska Razem - 24

Lista nr 7 - Nowa Prawica - 109

Lista nr 8 - Platforma Obywatelska - 247

Lista nr 9 - Polskie Stronnictwo Ludowe - 2

Lista nr 12 - Partia Zieloni - 8

(info str. inter. KG w Monachium, [www.monachium.msz.gov.pl](http://www.monachium.msz.gov.pl))

## Wieża Krakowska przedstawia

Wernisaż wystawy „Gärten“, autorstwa Ewy Urniaż-Szymańskiej, odbył się 26 czerwca w Norymberdze, w Krakauer Haus (Dom Krakowski) przy Hintere Insel Schütt 34.

Ewa Urniaż-Szymańska (na zdjęciu) ukończyła Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych w warszawskich Łazienkach. W 1982 obroniła dyplom z zakresu litografii w pracowni profesor Danuty Kołwzan-Nowickiej w Instytucie Wychowania Artystycznego (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie). Uprawia głównie rysunek. Autorka wielu indywidualnych i zbiorowych wystaw w kraju i za granicą, jej prace znajdują się w wielu prywatnych kolekcjach. Współpracuje z galeriami w Wiedniu. Ostatnio

Ewa Urniaż-Szymańska wystawia w Norymberdze



wystawiała swoje prace w Brukseli. W przeszłości artystka związana była z grupą malarstwo-teatralną skupioną wokół malarza Henryka Stażewskiego oraz grupą Barbakan. Od kilkunastu lat zajmuje się pracą z dziećmi i młodzieżą. 21 listopada 2013 r. otrzymała odznakę honorową Zasłużonego dla Kultury Polskiej przyznawaną przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego za szczególne zasługi w działalności społecznej stanowiącej istotny wkład w rozwój kultury.

Galeria otwarta jest w środy od 14.00 do 17.00 oraz w czwartki i piątki od 10.00 do 14.00. Wystawa potrwa do 23 lipca 2014 r.

(bezpośrednio, zdj. Marek Swarzynski)

## Jubileusz kapłaństwa

O. Jan Przewoźnik C.Ss.R. - proboszcz Polskiej Misji Katolickiej w Landshucie obchodził 25. rocznicę przyjęcia święceń kapłańskich. Z tej okazji, w niedzielę 22 czerwca 2014 roku, w kościele Piotra i Pawła w Landshucie, została odprawiona uroczysta Msza święta.

O. Jan Przewoźnik jest proboszczem od 1 września 2004 roku, na mocy dekretu podpisanego przez dr. Roberta Simona, generalnego wikariusza archidiecezji monachijskiej. Niebawem ksiądz proboszcz będzie obchodził 10. rocznicę swej posługi w Landshucie.

Do licznych życzeń i podziękowań skierowanych na ręce Jubilata przyłącza się Redakcja Mojego Miasta.





# Dwujęzyczność

Jeśli dziecko nie chce odpowiadać w twoim języku nie poddawaj się, ale i nie zmuszaj, po prostu dostarczaj więcej impulsów...

## Moje dziecko dwujęzyczne - czy wszystko jasne?

Od kilku miesięcy na monachijskim uniwersytecie LMU prowadzone są sobotnie darmowe wykłady informacyjne dla rodziców wychowujących dzieci w dwu-lub wielojęzyczności.

Na spotkaniu prezentowane są wyniki najnowszych badań na temat dwujęzyczności, omówienie kilku ważnych statystyk monachijskich, rozdanie materiałów pomocniczych oraz prezentacja książek. Po części teoretycznej połączonej z zadawaniem pytań następuje przerwa na kawę i ciastko, by następnie przejść do praktycznego zastosowania zdobytych informacji.

## Dlaczego warto?

Władanie kilkoma językami jest postrzegane jako wielkie dobrodziejstwo, prawdziwy skarb, zwłaszcza w dzisiejszych globalnych czasach. Pomaga w znalezieniu pracy, porozumiewaniu się na wjazdach zagranicznych, zapewnia dziecku świetny start w przyszłość oraz zwiększa jego możliwości edukacyjne.

Z naukowego punktu widzenia podkreśla się pozytywny wpływ wielojęzyczności na myślenie twórcze, umiejętność abstrahowania oraz kreatywność, co ma związek z przyswojeniem sobie odmiennych systemów gramatycznych, a także wzrost koncentracji, która jest ważnym czynnikiem w procesie uczenia się. Osoby dwu- i wielojęzyczne są także bardziej komunikatywne i otwarte względem innych języków oraz kultur. Badania dowodzą, że warunkiem prawidłowego rozwoju oraz powodzenia szkolnego dziecka jest utrzymywanie języka rodziców lub jednego z nich, w sytuacji, kiedy językiem społeczności jest inny język. Znajomość mowy matki pomaga również ogarnięciu zmagających tożsamościowych szczególnie silnych w wieku dorastania.

## Rodzaje dwujęzyczności:

DWUJĘZYCZNOŚĆ **SYMULTANICZNA** zwana także równoczesną. Mówimy o niej, gdy język drugi-równoczesny zostanie wprowadzony umownie do trzeciego roku życia. Pomocne są tutaj następujące metody: strategia osoby – każde z rodziców zwraca się

do dziecka w swoim języku ojczystym; strategia miejsca – umownie rodzina mówi w jednym języku w jednym miejscu a drugim w innym oraz strategia czasu.

Z badań wynika, iż strategia osoby (one person, one language) jest dla dziecka najbardziej naturalna i najbardziej skuteczna, także ze względu na melodykę języka, którą dorośli mają prawidłową najczęściej jedynie w swoim macierzystym języku.

### DWUJĘZYCZNOŚĆ SEKWENCYJNA

czyli nabywana później czy to w szkole, czy po przeprowadzce do innego kraju. Ważna jest tutaj duża świadomość rodziców, pilna nauka także przez nich nowego języka, aby móc zrozumieć zasady panujące w danej społeczności, dostrzec różnice kulturowe.



Język kraju przyjmującego to także narzędzie do zrozumienia świata dziecka, który zmienia się stopniowo wraz z opanowywaniem nowego systemu mowy, kultury, postrzegania. Dzięki temu rodzice wciąż będą mogli kształtować tożsamość swojego dziecka, wspierać je ze zrozumieniem oraz dyskutować na ważne dla dziecka tematy.

## Jak wychowywać dziecko dwujęzycznie?

Krótkie posumowanie:

• Dostarcz dziecku możliwość posługiwania się dwoma językami już od momentu urodzenia. Na przykład matka albo dziadkowie

rozmawiają z dzieckiem po niemiecku, natomiast ojciec w języku polskim. Istotny tutaj jest stały kontakt z językiem i konsekwencja osoby nim się posługującej.

• Początkowe mieszanie języków u dziecka wychowywanego dwujęzyczne jest czymś zupełnie normalnym.

• Bądź aktywny w języku mniej używanym poprzez dawanie impulsu pokazującego atrakcyjność drugiego języka przez: polskie szkoły, spotkania w gronie rówieśników, grupy zabawowe, bajki, piosenki, zabawy językowe.

• Jeśli dziecko nie chce odpowiadać w twoim języku nie poddawaj się, ale i nie zmuszaj, po prostu dostarczaj więcej impulsów, pokaz atrakcyjność swojego języka. Gdy dziecko dorośnie będzie ci wdzięczne za trud i wytrwałość.

## Gdzie znajdziesz pomoc?

i pomoce naukowe w nauce języka polskiego oraz kształtowaniu dwujęzyczności w Niemczech?

**Polskie Szkoły Internetowe Libratus** - bezpłatny innowacyjny projekt edukacyjny pomagający w nauce języka ojczystego oraz kontakcie z krajem. <http://www.libratus.edu.pl/>

**Strony internetowe** oraz bajki i zabawy wspomagające wzrastanie dziecka w dwujęzyczności, np.: <http://www.od-zabawy.pl/dwujezycznosc/cwiczenia.html>

**Blogi profesjonalistów:** <http://dziecidwujezyczne.blogspot.fr/p/blog-page.html>

**Poradnie i grupy** znajdujące się w twoim mieście, np.:

• Beratungsstelle Mehrsprachigkeit przy LMU: Tel: 089/21805120, <http://www.ifm.daf.uni-muenchen.de/index.html>

• AKA-Aktiv für interkulturellen Austausch e.V. <http://www.aka-muenchen.de/eule.php>

• Zentrum für kindliche Mehrsprachigkeit e.V. w Monachium: <http://www.kikus-muenchen.de/>

### Wydania pomocnicze:

• Bogumiła Baumgartner „Przeżyć dwujęzyczność. Jak wychować dziecko dwujęzyczne” wydane przez Wydawnictwo Harmonia 31 maja 2008 r. W czerwcu 2010 ukazała się jego niemiecka, nieco przerobiona i uzupełniona wersja o tytule: „Gelebte Zweisprachigkeit. Wie erziehe ich mein Kind zweisprachig?”, Rabenstück Verlag.

• Red. Ida Kurcz „Psychologiczne aspekty dwujęzyczności” wydane przez Gdańskie Wydawnictwo Psychologiczne w sierpniu 2007 r.

• Magdalena Olpińska, „Wychowanie dwujęzyczne”, wydane przez Wydawnictwo KJS Uniwersytetu Warszawskiego w 2004 r.



Edyta Pużak

## POLSKIE BIURO

**DORADZTWO • TŁUMACZENIA • OBSŁUGA FIRM**  
**UBEZPIECZENIA • ANALIZY FINANSOWE • KREDYTY • NIERUCHOMOŚCI**  
**• PORADY ADWOKACKIE • WINDYKACJE**

**Tel: 0173 735 8336, 0152 285 11 297**  
**glowalarenata@gmail.com adelapolit@gmail.com**

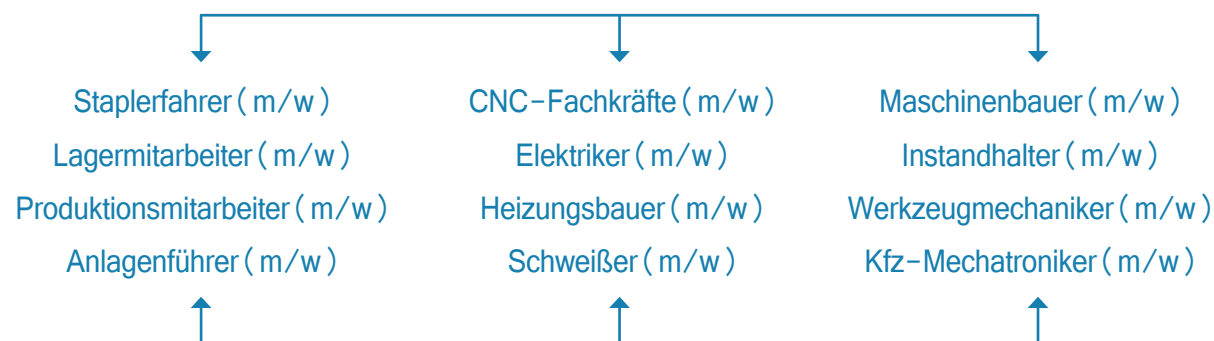


Wir sind eine internationale Unternehmensgruppe mit über 20.000 Mitarbeitern in Deutschland, Österreich, England, der Tschechischen Republik und den USA.

Wann dürfen wir Sie begrüßen?

[www.hofmann.info](http://www.hofmann.info)

Für renommierte Unternehmen aus dem Raum München suchen wir zum nächstmöglichen Zeitpunkt mehrere:



**I. K. Hofmann GmbH**

Riesenfeldstr. 16  
80809 München

Tel.: 089/3574668-0

[muenchen3@hofmann.info](mailto:muenchen3@hofmann.info)

[www.hofmann.info](http://www.hofmann.info)

## Buchhaltung & Büroservice

Księgowość i Serwis biurowy Izabela Sozoniuk

### Oferujemy kompleksową obsługę firm:

- księgowość
- adres biurowy i usługi biurowe
- tłumaczenia i pomoc w wypełnianiu formularzy
- oraz inne konsultacje



Mitglied im Bundesverband selbständiger Buchhalter und Bilanzbuchhalter

Jutastr. 7 80636 München

U-Bahn: Mailingerstraße (U1)

Tel: 089 51 99 76 38

Mobil: 0162 41 43 601

[www.sozoniuk.de](http://www.sozoniuk.de)



# Upadłość finansowa (INSOLVENZ)



Jolanta Prochniak

Każdy z nas stara się coś w życiu osiągnąć. Wyznaczamy sobie cele i staramy się do nich dążyć. Planujemy zakup mieszkania, auta, remont, wymarzony od lat urlop itp. Lub postanawiamy coś zmienić w życiu zawodowym, nie chcemy już zarabiać na kogoś, mamy pomysł na swój własny biznes, postanawiamy założyć własną działalność gospodarczą.

Często na realizację naszych planów brakuje niezbędnych środków finansowych, więc udajemy się do banku po kredyt. Przecież jesteśmy jeszcze młodzi, pracowici, zarabiamy dosyć dobrze, nie mamy powodów do obaw. I tak też powinno być. Powinniśmy cieszyć się życiem i tym co nam się udało osiągnąć. W większości przypadków tak właśnie jest.

## Czasami jednak życie pisze nam inny scenariusz

Tracimy nagle pracę i nie możemy znaleźć nowej, niespodziewanie zaczynamy chorować, rozwodzimy się lub w przypadku prowadzenia własnej działalności - ktoś po prostu nie zapłaci nam jednego lub dwóch dużych rachunków. To sprawia, że tracimy płynność finansową i zaczynamy mieć problemy.

Pieniądzy zaczyna brakować, więc zaciągamy kolejne kredyty, pożyczamy od znajomych, przestajemy płacić rachunki. Do domu przychodzą po naglenia do zapłaty, bank wypowiada nam kredyt, góra niezapłaconych zobowiązań rośnie. Załamujemy się, przestajemy reagować na pisma, wydaje nam się że to już koniec, sytuacja, z której nie da się wyjść.

## Nie ma sytuacji bez wyjścia

A jednak - nie na sytuacji bez wyjścia. Aby ludzie, którzy popadli w problemy finansowe nie musieli się okrywać i uciekać przed wierzycielami - niemieckie Państwo stworzyło instytucję „upadłości finansowej”, czyli „INSOLVENZ”.

Upadłość finansową może ogłosić zarówno osoba prywatna, jak też osoby prowadzące działalność gospodarczą (w niektórych przypadkach mimo upadłości można tę działalność zachować).

Są dwie formy upadłości. Pierwsza trwa 6 lat. Jeśli nie jesteśmy na rencie i jesteśmy zdolni do pracy, zobowiązujemy się ją podjąć i część swoich dochodów w okresie 6 lat oddawać na rzecz zadłużenia. Jednak tylko w przypadku kiedy zarabiamy powyżej 1.049,99 EUR - to jest bowiem minimum, które musi nam zostać na życie. Jeśli mamy na utrzymaniu dzieci lub małżonka kwota ta automatycznie wzrasta.

Po 6 latach nasze zobowiązania finansowe zostają anulowane, a my wolni od długów, możemy zacząć życie od nowa.

W każdym z tych przypadków najlepiej jest najpierw zasięgnąć porady specjalizującego się w upadłości (INSOLVENZ) adwokata.

Jeśli sytuacja nasza jest tak dramatyczna, że nie mamy środków finansowych na opłacenie adwokata, państwo niemieckie może ponieść koszty pomocy prawnej.

W takim przypadku należy udać się do sądu odpowiedniego naszemu miejscu zamieszkania i złożyć wnioski o zwolnienie z kosztów pomocy prawnej (Bewilligung von Beratungshilfe). Z otrzymanym potwierdzeniem (Berechtigungsschein) możemy udać się do prawnika.



Jest też druga forma upadłości trwająca 3 lata. Jeśli uda nam się znaleźć środki finansowe (np. od rodziny) i spłacimy 35% swojego zadłużenia, już po 3 latach reszta naszych zobowiązań (75%) traci znaczenie.

Jest jeszcze możliwość porozumienia z wierzycielami bez ogłaszania upadłości. Udowadniając im naszą trudną sytuację finansową, możemy zaproponować im spłatę części zadłużenia.

Jeżeli połowa z nich zgodzi się na takie warunki, reszta długu zostaje sądowo anulowana, a wierzyciele nie mogą więcej dochodzić swoich roszczeń.

## Więcej informacji

uzyskają państwo w Kancelarii Adwokackiej specjalizującej się w **upadłości finansowej**

pod numerem telefonu: 089 54846868

po polsku: (01777870921)

lub pisząc na adres: mail@kanzlei-bertram.de (można pisać po polsku)

Od ponad 25 lat z Wami **Ireneusz Czlonka**

📍 **Księgowość**

📍 **Podatki**

📍 **Obsługa firm**

**i osób prywatnych**

Dypl. Księgowy  
certifikat  
Steuerberaterkammer



Tel. 089/570 21 40 Fax 089/41 41 11 31 Ludwig-Richter-Str. 17 80687 München



**UBEZPIECZENIA (A-Z)**  
München  
BÜROSERVICE

**Nazarko Agnieszka**

tel.: 0178/8011693

lub: 089/54892190

fax: 089/99940282

Rathenastr.138 | 80937 München (U2 Harthof)  
e-mail: agnieszka.nazarko@onet.eu  
www.ubezpieczenia.vpweb.de

## oferuje analizę:

**Ubezpieczeń**

(wszystkie ubezpieczenia i ubezpieczalnie)

**Kredytów**

(ponad 100 banków niemieckich do Państwa dyspozycji)

**Inwestycji i Finansów**

(niezliczone i nieograniczone możliwości)

Terminy przeprowadzenia analizy finansowej po wcześniejszym uzgodnieniu telefonicznym.



**Ubezpieczenia**

**Dofinansowania**

**Państwowe**

Sebastian Gasteier

Akazien Str. 15  
82024 Taufkirchen  
sebastian.gasteier@wvk.de  
Tel. 01792359348  
Tel. 08975967093



IHK Nummer: D-TAFY-KFTOW-35

## Nasze Biuro:

FBDD-Finanz Beratungsdienst in Deutschland  
Kapuzinerstr. 17  
80337 München  
dojazd: U3, U6 Goetheplatz

**Anja Czech-Grollmann**

Fachanwältin  
für Familienrecht



Kancelaria Czech-Grollmann  
o specjalizacji w sprawach  
prawa rodzinnego oraz prawa pracy

Anwaltskanzlei Czech-Grollmann  
Nymphenburger Strasse 20, 80335 München

U-Bahn Stiglmaierplatz (jedna stacja za Hauptbahnhof) "U1"  
Tel.: +49 (0) 89 / 51 51 49 53 Fax: +49 (0) 89 / 54 82 82 85

www.anwaltskanzlei-czech.de



**Izabela S. Demacker**  
Rechtsanwältin

**UWAGA!**

**OD 01.07.2014 NOWY ADRES**

Doradztwo prawne w języku polskim i niemieckim  
z uwzględnieniem niemiecko - polskich przepisów prawnych  
w dziedzinach:

prawa rodzinnego i spadkowego | prawa pracy  
prawa karnego oraz wykroczeń | prawa gospodarczego  
prawa ruchu drogowego

Tel.: 0 89 | 85 63 63 55

Müllerstr. 40  
80469 München

www.kanzlei-demacker.de  
info@kanzlei-demacker.de





## MOJA KSIĘGOWOŚĆ JEST W DOBRYCH RĘKACH

### Büro · Buchhaltung · Lohnbuchhaltung



- księgowanie bieżących operacji gospodarczych
- nadzór dłużników i wierzycieli
- sortowanie i porządkowanie dokumentów księgowych
- wsparcie przy bieżących postępowaniach firmowych
- nadzór terminów świadczeń podatkowych
- przygotowanie dokumentów, ułatwiających wszelkie decyzje przedsiębiorcze
- pomoc w zakładaniu i prowadzeniu działalności gospodarczej w Niemczech

80336 München Paul- Heyse-Str. 6 T: 089 / 322 123 78 F: 089 / 322 123 79

**STEGMANN**  
Personaldienstleistung

### Praca w Niemczech

#### Stanowiska:

- branża przemysłowa
- spawacz MIG, MAG, TIG, ślusarz
- mechanik samochodowy
- lakiernik przemysłowy, samochodowy
- elektryk, elektronik, mechatronik
- monter instalacji sanitarnych i klimatyzacji
- branża gastronomiczna
- kucharz / kucharka
- branża medyczna
- pielęgniarka / pielęgniarz

#### Wymagania:

- dobra znajomość języka niemieckiego
- kilkuletnie doświadczenie w zawodzie

#### Oferujemy:

- umowę w niemieckich warunkach
- atrakcyjne wynagrodzenie plus dodatki
- zakwaterowanie opłacone przez firmę
- opiekę w Niemczech przez koordynatora

**Stegmann**  
Personaldienstleistung GmbH

Ridlerstrasse 37 • 80339 München  
Tel. +49 89 747218 - 20  
Kom. +49 172 4090521  
joanna.gos@stegmann-personal.de

Paulina Misiak

EURO Profi - Polskie Biuro  
Fürstenrieder Straße 284  
81377 München

Mobil: 0176/25438381  
Tel.: 089 20935187

Email: info@polskie-biuro-niemcy.de  
Web: www.polskie-biuro-niemcy.de



**Euro Profi**

UBEZPIECZENIA • SERWIS BIUROWY • DORADZTWO

### Nasze biuro oferuje Państwu

#### najkorzystniejsze ubezpieczenia:

- pełne zdrowotne (Krankenversicherung) – bez nadpłaty składek, bez wkładu własnego, bez badań lekarskich,
- emerytalne/rentowe (Rentenversicherung) - z możliwością wypłacania kapitału, zwiększania/zmniejszania składek, zawieszenia płatności, z dofinansowaniem od państwa (Riester Rente), prywatna renta zakładowa (BaV- Betriebliche Altersvorsorge)
- wypadkowe - ważne przez 24 godziny na całym świecie
- od odpowiedzialności cywilnej (oc firmy)

#### a ponadto:

- zakładanie działalności gospodarczej – Gewerbe (również bez zameldowania w Niemczech)
- pomoc w pozyskiwaniu świadczeń rodzinnych takich jak: Kindergeld, Elterngeld (również dla dzieci przebywających w Polsce)
- pomoc w wypełnianiu formularzy, tłumaczenia
- bezpłatne doradztwo dla pracowników i pracodawców

**AGS**  
Agentur Grażyna Szkultecka



Agencja obsługi firm

- księgowość
- rachunkowość
- tłumaczenia
- ubezpieczenia
- i inne konsultacje

Zapraszam!

**Grażyna Szkultecka (M.A.)**

Herzog-Wilhelm-Str. 21  
80331 München  
Tel: 089 / 86 36 98 32  
Fax: 089 / 97 89 51 24

#### Godziny otwarcia:

- wtorki 8.30 - 20.00
  - środy 8.30 - 15.00
  - czwartki 8.30 - 20.00
  - piątki 8.30 - 15.00
  - pierwsze soboty miesiąca 12.00 - 17.00
- Inne terminy po telefonicznym uzgodnieniu

## Biuro migracyjne

oferuje pomoc w zakresie:

- ✓ sprawy mieszkaniowe (np. szukanie mieszkań, Nebenkosten)
- ✓ Kindergeld, wychowawczy
- ✓ otwarcie firmy
- ✓ pisanie pism/dokumentów, korespondencja z urzędami
- ✓ zasiłek dla bezrobotnych
- ✓ odwołania, zwolnienia i in.
- ✓ tłumaczenia
- ✓ bezpłatne porady

od **1.07.**  
zapraszamy do nowego biura:  
Stethaimerstr. 51 w Landshut  
Tel. 0172 18 00 896

| Wiek  | KV     | E 300 | PPV | Suma   |
|-------|--------|-------|-----|--------|
| 0-15  | 91,73  |       |     | 91,73  |
| 16-20 | 70,29  | 13,04 |     | 83,33  |
| 21    | 168,29 | 13,42 |     | 171,71 |
| 22    | 165,55 | 13,82 |     | 179,37 |
| 23    | 172,73 | 14,23 |     | 186,96 |
| 24    | 179,72 | 14,66 |     | 194,38 |
| 25    | 186,43 | 15,11 |     | 201,54 |
| 26    | 192,91 | 15,58 |     | 208,49 |
| 27    | 199,51 | 16,07 |     | 214,58 |
| 28    | 203,93 | 16,57 |     | 220,50 |
| 29    | 209,23 | 17,11 |     | 226,34 |
| 30    | 214,50 | 17,66 |     | 232,16 |
| 31    | 219,77 | 18,24 |     | 238,01 |
| 32    | 224,84 | 18,85 |     | 243,69 |
| 33    | 230,01 | 19,40 |     | 249,40 |
| 34    | 235,30 | 20,00 |     | 255,30 |
| 35    | 240,79 | 20,65 |     | 261,44 |
| 36    | 246,40 | 21,35 |     | 267,75 |
| 37    | 252,27 | 22,10 |     | 274,37 |
| 38    | 258,34 | 22,90 |     | 281,24 |
| 39    | 264,60 | 23,75 |     | 288,35 |
| 40    | 271,15 | 24,65 |     | 295,80 |
| 41    | 278,01 | 25,60 |     | 303,61 |
| 42    | 285,17 | 26,60 |     | 311,77 |
| 43    | 292,64 | 27,65 |     | 320,29 |
| 44    | 300,42 | 28,75 |     | 329,17 |
| 45    | 308,50 | 29,90 |     | 338,40 |
| 46    | 316,99 | 31,10 |     | 348,09 |
| 47    | 325,53 | 32,35 |     | 357,88 |
| 48    | 334,39 | 33,65 |     | 368,04 |
| 49    | 343,43 | 35,00 |     | 378,43 |
| 50    | 352,83 | 36,40 |     | 389,23 |
| 51    | 362,66 | 37,85 |     | 400,51 |
| 52    | 372,91 | 39,35 |     | 412,26 |
| 53    | 383,58 | 40,90 |     | 424,48 |
| 54    | 394,66 | 42,50 |     | 437,16 |
| 55    | 406,15 | 44,15 |     | 450,30 |
| 56    | 418,05 | 45,85 |     | 463,90 |
| 57    | 430,36 | 47,60 |     | 477,96 |
| 58    | 443,07 | 49,40 |     | 492,47 |
| 59    | 456,18 | 51,25 |     | 507,43 |
| 60    | 469,69 | 53,15 |     | 522,84 |

Płacisz za wysoką składkę na ubezpieczenie zdrowotne?  
Porównaj składki, wybierz najlepszą taryfę i zmień teraz!!!



**HUK-COBURG**  
Krankenversicherung

Zadzwoń, zapytaj o szczegóły !!!

**Przedstawiciel: Grażyna Szkultecka**  
Herzog-Wilhelm-Str. 21, 80331 München  
Tel.: 089 / 86 36 98 32  
Tel: 0170 / 10 71 849



KV = składka miesięczna na ubezpieczenie zdrowotne i dodatek ustawowy  
(Krankenversicherung mit gesetzlichem Zuschlag)

E 300 = taryfa ekonomiczna z udziałem własnym 300 €  
(Einstiegtarif mit 300 € Selbstbeteiligung)

E 1500 = taryfa ekonomiczna z udziałem własnym 1.500 €  
(Einstiegtarif mit 1500 € Selbstbeteiligung)

PPV = składka miesięczna na obowiązkowe ubezpieczenie pielęgnacyjne  
(Pflegepflichtversicherung)

Suma = łączna składka miesięczna (ubezpieczenie zdrowotne z dodatkiem ustawowym  
i z ubezpieczeniem pielęgnacyjnym)

| Wiek  | KV     | E 1500 | PPV | Suma   |
|-------|--------|--------|-----|--------|
| 0-15  | 91,95  |        |     | 91,95  |
| 16-20 | 29,39  | 13,04  |     | 42,43  |
| 21    | 71,70  | 13,42  |     | 85,12  |
| 22    | 77,18  | 13,82  |     | 91,00  |
| 23    | 82,01  | 14,23  |     | 96,24  |
| 24    | 86,26  | 14,66  |     | 100,92 |
| 25    | 90,00  | 15,11  |     | 105,11 |
| 26    | 93,05  | 15,58  |     | 108,63 |
| 27    | 95,65  | 16,07  |     | 111,72 |
| 28    | 97,88  | 16,57  |     | 114,45 |
| 29    | 99,87  | 17,11  |     | 116,98 |
| 30    | 101,74 | 17,66  |     | 119,40 |
| 31    | 103,53 | 18,24  |     | 121,77 |
| 32    | 105,57 | 18,85  |     | 124,42 |
| 33    | 107,70 | 19,40  |     | 127,10 |
| 34    | 109,95 | 20,00  |     | 130,95 |
| 35    | 112,35 | 20,65  |     | 133,20 |
| 36    | 114,96 | 21,35  |     | 136,31 |
| 37    | 117,74 | 22,10  |     | 139,84 |
| 38    | 120,74 | 22,90  |     | 143,64 |
| 39    | 123,90 | 23,75  |     | 147,65 |
| 40    | 127,21 | 24,65  |     | 151,86 |
| 41    | 130,71 | 25,60  |     | 156,31 |
| 42    | 134,41 | 26,60  |     | 161,01 |
| 43    | 138,30 | 27,65  |     | 165,95 |
| 44    | 142,40 | 28,75  |     | 171,15 |
| 45    | 146,70 | 29,90  |     | 176,60 |
| 46    | 151,20 | 31,10  |     | 182,30 |
| 47    | 155,90 | 32,35  |     | 188,25 |
| 48    | 160,80 | 33,65  |     | 194,45 |
| 49    | 165,90 | 35,00  |     | 200,90 |
| 50    | 171,20 | 36,40  |     | 207,60 |
| 51    | 176,70 | 37,85  |     | 214,55 |
| 52    | 182,40 | 39,35  |     | 221,75 |
| 53    | 188,30 | 40,90  |     | 229,20 |
| 54    | 194,40 | 42,50  |     | 236,90 |
| 55    | 200,70 | 44,15  |     | 244,85 |
| 56    | 207,20 | 45,85  |     | 253,05 |
| 57    | 213,90 | 47,60  |     | 261,50 |
| 58    | 220,80 | 49,40  |     | 270,20 |
| 59    | 227,90 | 51,25  |     | 279,15 |
| 60    | 235,20 | 53,15  |     | 288,35 |



## Postbank Finanzberatung

Ihr Ansprechpartner in allen Finanzangelegenheiten

➔ **Poszukiwani praktykanci  
i pracownicy  
ze znajomością języka  
polskiego i niemieckiego.**

- konta bankowe dla osób prywatnych i prowadzących działalność gospodarczą
- debety i karty kredytowe
- prywatne kredyty konsumpcyjne
- kredyty dla małych, średnich i dużych przedsiębiorstw
- finansowanie projektów inwestycyjnych dla zagranicznych przedsiębiorstw
- ubezpieczenia rentowe i emerytalne z możliwością uzyskania dotacji państwowych (Rister und Rürup)
- ubezpieczenia na życie, niezdolności do pracy
- doradztwo w zakresie planów oszczędnościowych opartych na dotacjach państwowych
- pośrednictwo nieruchomości (wynajem, kupno, sprzedaż)
- kredyty hipoteczne na zakup nieruchomości

### BHW Postbank Finanzberatung AG

Remigiusz Cwiklowski  
Sonnenstr. 9, 80331 München  
Tel.: 089/743 603 75, Mobile: 0151 52557322, rcwiklowski@bhw.de

## wszystko w jednym miejscu

### Serwis biurowy

**AGATA ADAMEK**

#### Obsługa i pomoc

w wypełnianiu formularzy  
i uzyskiwaniu świadczeń socjalnych

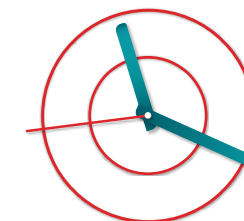
Tel.: 089 / 41 41 41 357 Mobil: 0151 / 290 734 59  
Fax: 089 / 41 41 41 358  
E-Mail: bueroserviceaa@web.de

### Księgowość

Buchhaltung/Lohnabrechnung

**CLAUDIA MÜCKE**

Tel: 089 / 41 41 41 353 Mobil: 0178 / 186 730 09  
Fax: 089 / 41 41 41 354  
E-Mail: claudia-muecke-bueroservice@t-online.de



**Oszczędność czasu zawsze z korzyścią**

### Ubezpieczenia bezpłatne doradztwo

**ADAM LANGER**

Geprüfter Versicherungsfachmann IHK

Doradzam w zakresie ubezpieczeń:

Zdrowotnych  
Emerytalnych  
Samochodów, Assistance  
Wypadkowych  
Odpowiedzialności Cywilnej

Mobil: 0176 / 103 404 61 Tel. 089 / 41 41 41 355  
Fax: 089 / 41 41 41 356  
E-Mail: service.langer@gmail.com

### porady i informacje Makler ubezpieczeniowy

**ŁUKASZ SOWADA**

Geprüfter Versicherungsfachmann IHK

Ubezpieczenia:

OC firm i prywatne  
komunikacyjne  
emerytalne i na życie  
zdrowotne i wypadkowe

Tel. 089 / 41 41 41 351 Mobil: 0176 / 104 224 97  
Fax: 089 / 41 41 41 352  
E-Mail: lukasz.sowada@gmail.com

**Thalkirchnerstraße 184, 81371 München**

dojazd Metro U3 - stacja Brudermühlstraße



# W poszukiwaniu idealnego biura

cz.2

Mgr inż.  
Beata Grygiel

doradca ekonomiczny w dziedzinie ekonomii,  
księgowości i organizacji przedsiębiorstw  
dla drobnych przedsiębiorców i tzw. Existenzgründer  
(rozpoczynających działalność na własny rachunek)

Aby założyć firmę potrzebne są pomieszczenia biurowe. Mając już oferty od maklera lub z ogłoszeń musimy podjąć decyzję. Jakie pomieszczenia nadają się najlepiej? Jeśli zwiążemy się z nimi na dłuższy czas, o wyborze nie powinna decydować wyłącznie cena. W poprzednim wydaniu MM opisałam pierwszą część listy zawierającej punkty godne uwzględnienia przy wyborze pomieszczeń. Poniżej przedstawiam kolejne wskazówki - dotyczące umeblowania.

## Przepisy przy zakładaniu biura

W odniesieniu do umeblowania i wyposażenia pomieszczeń biurowych i stanowisk komputerowych trzeba przestrzegać **regulacji prawnych**. Znajdują tu zastosowanie m.in. przepisy BHP, wytyczne dotyczące zakładów pracy i rozporządzenia w sprawie pracy przy komputerze. Nie są one tylko biurokratyczną szykaną, ale w przypadku przestrzegania ich praktycznego zastosowania stwarzają poczucie komfortu. Warto się zatem nimi kierować.

## Oto kilka podstawowych zasad:

- Wielkość **powierzchni dla stanowiska pracy przy komputerze** wynosi co najmniej 8-10 m<sup>2</sup>.
- Powierzchnia **biurka** na przydzielonym dla jednej osoby **stanowisku pracy** nie powinna zasadniczo wynosić mniej niż 160 cm x 80 cm (minimalna głębokość biurka wynosi 80 cm).
- Tak zwane **powierzchnie funkcjonalne mebli** (kąty otwarcia drzwiczek, głębokość otwieranych szuflad) powinny być dodatkowo doliczone do powierzchni wolnej, toteż suwane drzwi i żaluzje oszczędzają miejsca przed szafami i regałami!
- Jako **użytkową powierzchnię pracy** określa się miejsce za biurkiem, dla stałego miejsca pracy powinna ona mieć głębokość 100 cm – tzw. „metr osobisty” – przy innych miejscach do pracy i miejscach dla gości wystarczy 60-80 cm.
- Na **ciągi komunikacyjne** (do biurka albo z tyłu wzdłuż niego) należy przewidzieć szerokość 60 cm. W odległości 50 cm od powierzchni okna należy zapewnić wolną przestrzeń do otwierania okien albo obsługi zaworów ogrzewania.
- Mimo stosowania coraz wydajniejszych, jaśniejszych monitorów plazmowych, optymalną pozycją ich ustawienia jest ustawienie **prostopadle** w stosunku do okna.

## Company Support GmbH.

GWARANTUJE FACHOWE USŁUGI DLA POLONII

## Księgowość

Buchhaltung / Lohnbuchhaltung  
Serwis Biurowy

Bunzlauerstr. 38, 80992 München

TEL +49 (0)89 96 05 27 47  
FAX +49 (0)89 96 05 27 48

S1/U3 Moosach  
Tramwaj - 20 Moosach Bahnhof  
Autobus - 51 / 162 / 169 Moosach Bahnhof

## KANCELARIA PODATKOWA

Swantje Dera

DORADCA PODATKOWY

PUTZBRUNNER STR.82, 81739 MÜNCHEN

Oferujemy kompleksową i indywidualną paletę usług doradztwa gospodarczego i podatkowego dla przedsiębiorców, a także dla firm jednoosobowych i osób fizycznych.

Posiadamy specjalistyczną wiedzę fachową i doświadczenie w obsłudze klientów zagranicznych, szczególnie z Polski.

Naszym atutem jest szybka i profesjonalna obsługa przy uwzględnieniu wszystkich przywilejów podatkowych.

prosimy o kontakt:

JADWIGA KRZYŻANOWSKA-PANCURAK TELEFON: 089/92927798  
poniedziałek i środa w godz. 8.00 - 18.00

## Dalsze wskazówki i szczególne możliwości w przypadku ograniczonej powierzchni

Pamiętajmy o wystarczającej ilości miejsca w regałach! Tak, jak w przypadku dobrego planowania zabudowy biblioteki, miejsce w regałach powinno na początku uwzględniać **do 2/3 pustej powierzchni**! Przed zakupem mebli należy sprawdzić, czy regały rzeczywiście mają głębokość segregatora. Na przykład najczęściej sprzedawany regał „Billy” szwedzkiej firmy meblarskiej nie jest wystarczająco głęboki. Należy zaplanować miejsce przechowywania na potrzeby przyszłego **archiwum**. Dla wszystkich stanowisk pracy obowiązuje zasada: dzięki określönemu **porządkowi ustawienia - okrężnemu** lub **w kształcie młynka** można zaoszczędzić

miejsce także przy zachowaniu koniecznych odległości.

Przy ustalaniu porządku stanowisk pracy należy uwzględnić proste **aspekty psychologiczne**:

Nikt nie lubi siedzieć odwrócony tyłem do drzwi, a pracuje się milej i bardziej komunikatywnie, kiedy można na siebie patrzeć. Jeżeli pomieszczenie jest odpowiednio długie i wąskie, biurka mogą być ustawione w jednej linii (krótszym bokiem do siebie), przy czym można z nich korzystać po obu stronach. W ten sposób nie siedzi się bezpośrednio naprzeciw siebie, ale można się dobrze komunikować.

**Stojące stanowiska pracy** (albo biurka, w których można znacznie regulować wysokość) mogą się wydawać luksusem, są jednak z punktu widzenia ergonomii bardzo sensownym urozmaicheniem codziennej pozycji siedzącej. Pewnym rozwiązaniem jest już mały pulpit używany np. tylko do telefonowania.

**Rośliny zielone w pomieszczeniach biu-**

**rowych** wiodą często smutny żywot. Dlatego: lepsza jest rozwinięta, zdrowa roślina niż „las” mikroskopijnych kwiatków w doniczkach. Uwaga! Z okazji otwarcia biura prawie zawsze dostajemy rośliny. Lepiej poprosić raczej o talon do centrum ogrodniczego, wtedy można wydać więcej pieniędzy na jeden, duży kwiat. Poza tym: tylko szybko rosnące rośliny o dużej powierzchni liści poprawiają mikroklimat w pomieszczeniu!

## Wniosek

Nie ma idealnego biura. Ale jeżeli przed podjęciem decyzji dotyczącej pomieszczeń biurowych i ich urządzenia zmagają się Państwo z pytaniami, będą Państwo wiedzieli, jakie punkty są szczególnie ważne w odniesieniu do pracy i firmy i na co chcą zwrócić uwagę przy podejmowaniu decyzji. Pomocne może być również **fachowe doradztwo** i zaplanowanie biura przez architekta wnętrz, który przeanalizuje z Państwem określone sytuacje i uwzględni je w projekcie.

## Übersetzungen & Consulting



PARTNER HANDLOWY LYONESS

I N T E R S E R V I C E

Serdecznie zapraszam do korzystania z szerokiej oferty usług  
**Biura Tłumaczeń i Informacji Agnieszki Miller**

- tłumaczenia zwykłe i przysięgłe wszelkich tekstów i dokumentów z języka polskiego na niemiecki oraz inne języki świata
- tłumaczenia ustne podczas negocjacji handlowych i konferencji, organizacja spotkań biznesowych, asysta podczas targów, kongresów, delegacji, rezerwacja hoteli, pomoc w organizacji wyjazdów turystycznych
- pomoc w formułowaniu pism urzędowych i w wypełnianiu formularzy
- informacje dotyczące zawierania związków małżeńskich, podjęcia studiów wyższych, nostryfikacji dyplomów itd.
- pomoc w załatwianiu wszelkich spraw urzędowych w Niemczech oraz w Polsce (np.: legalizacje i transkrypcja dokumentów stanu cywilnego)

oraz

- profesjonalna obsługa firm jednoosobowych oraz spółek: rzetelna obsługa biurowa, doradztwo i pomoc w fazie podejmowania działalności gospodarczej oraz podczas jej wykonywania



Biuro Tłumaczeń i Informacji Agnieszka Miller  
**Ismaninger Str. 65, 81675 München**

Tel. +49 (0)89 / 688 5005  
Fax +49 (0)89 / 41929022

Mobil: +49 (0)172 / 7743443  
Mobil: +49 (0)152 / 02019653  
E-mail: post@a-miller.de

**www.a-miller.de**



**KOREPETYCJE**  
z języka angielskiego

Wieloletnie  
doświadczenie  
w zawodzie  
nauczyciela

Z DOJAZDEM DO DOMU

Tel. **0151 638 858 75**



**CM** Kancelaria Adwokacka  
Christoph Motkowski  
RECHTSANWALT

**DORADZTWO PRAWNE**  
W JĘZYKU POLSKIM I NIEMIECKIM:

- prawo cywilne  
dochodzenie roszczeń i sporządzanie umów
- prawo gospodarcze  
obsługa firm i transakcji handlowych
- prawo podatkowe  
sporządzanie rozliczeń podatkowych
- prawo pracy  
wypowiedzenia i odpawy
- prawo drogowe  
wypadki i odszkodowania
- prawo karne  
obrona w sprawach karnych

Herzog-Wilhelm-Str. 21  
80331 München  
Stachus/Sendlinger Tor  
Tel.: 089/218 955 62  
Fax: 089/218 955 63  
Mobil: 0162 8012373  
E-mail: info@kanzlei-motkowski.de

[www.kanzlei-motkowski.de](http://www.kanzlei-motkowski.de)

**ADALMAR**  
www.prasa-polska.com

**KOLPORTAŻ PRASY POLSKIEJ**  
NA TERENIE EUROPY ZACHODNIEJ

**SPRZEDAŻ HURTOWA 030-77391863**  
**PRENUMERATA 030-77391864**

**USŁUGI KURIERSKIE DO 1 TONY Z BELGII, HOLANDII I NIEMIEC DO POLSKI**

**SYCHer Sprachen Sprechen**

**SZKOŁA JĘZYKOWA & BIURO TŁUMACZEŃ**

- kursy językowe: niemiecki, angielski, włoski, hiszpański i inne
- różnorodne formy kursów
- specjalne oferty dla firm
- tłumaczenia

**NASZYM CELEM JEST ZREALIZOWANIE PAŃSTWA CELÓW!**

SYCHer Sprachen Sprechen · M.A. Aneta Sych · Dachauer Straße 178 · 80992 München  
www.sych-sprachdienstleistungen.de · Tel. +49 (0)89-14 90 39 58 lub +49 (0)172-7 86 94 59

**BURGER ÜBERSETZUNGEN**  
BEATA BURGER  
Tłumacz przysięgły (język polski i niemiecki)  
Członek Federalnego Związku Tłumaczy (BDÜ)

**Nasza oferta** - uwierzytelnione tłumaczenia pisemne w różnych zakresach  
- tłumaczenia ustne (spotkania handlowe, konferencje, urzędy)

**Nasz adres:** Westendstr. 85, 80339 München  
tel.: (0 89) 50 07 31 47 lub +49 151 647 25 973  
fax: (0 89) 50 09 49 04  
e-mail: beata.burger@burger-uebersetzungen.de

[www.burger-uebersetzungen.de](http://www.burger-uebersetzungen.de)

**Ewa Bembnista**  
**Tłumacz przysięgły**  
języka polskiego i niemieckiego

**Tłumaczenia:** uwierzytelnione, zwykłe, ustne i pisemne we wszystkich zakresach

**Doradztwo i pomoc w formalnościach w niemieckich urzędach:** załatwianie zasiłków (np. Kindergeld, na mieszkanie, utrzymanie itp.), wypełnianie formularzy, sporządzanie pism urzędowych

**Pomoc w poszukiwaniu pracy i mieszkania**

Fasanenstr. 148,  
82008 Unterhaching  
Dojazd z Monachium:  
S3, kierunek Holzkirchen,  
przystanek Fasanenpark  
Tel.: 015777453603  
info@wordpro.eu

[www.wordpro.eu](http://www.wordpro.eu)

Staatlich geprüfte, öffentlich bestellte und allgemein beidigte Übersetzerin und Dolmetscherin für die polnische Sprache - BDÜ

**TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY**  
języka polskiego i niemieckiego

**Dorota Czerwinski-Gröschl**

Uwierzytelnione tłumaczenia we wszystkich zakresach:  
tłumaczenia ustne, dokumenty i pisma urzędowe, świadectwa i dyplomy, formularze, wnioski itd.

**Autharistr. 50, 81545 München**  
tel. 089/69 37 94 05, 0173/38 72 725  
dorota.czg@gmx.net

**Proszę o telefoniczne uzgodnienie terminu!**

**TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY**  
języka polskiego i niemieckiego

- wieloletnie doświadczenie
- teksty ekonomiczne, prawnicze, urzędowe
- świadectwa i inne dokumenty
- uwierzytelnienia
- tłumaczenia ustne

**Anna Reißig**  
Altstadt 105, 84028 LANDSHUT  
Tel./Fax: 0871 / 97 50 44 59  
Mobil: 0170 / 2 44 09 69  
E-Mail: anna.reissig@t-online.de  
[www.polnisch-niemiecki.com](http://www.polnisch-niemiecki.com)

*Szansa dla samotnych*

**PROMOCJA** z okazji 16. lecia naszego biura

dla Pań tylko **50€** dla Panów od **75€**

**POLSKO-NIEMIECKIE**

*Biuro Partnersko-Matrymanialne z 16-letnim doświadczeniem i dużymi sukcesami*

- \* Pomaga Nawiązać Znajomości
- \* Poznać Ciekawych Ludzi
- \* Zawrzeć Przyjaźń lub Małżeństwo

*Pragniesz zmienić swoje życie, odnaleźć partnera/partnorkę, o którym zawsze marzyłeś, nie czekaj na przypadek, pomóż swojemu szczęściu i przekonaj się, jak setki naszych szczęśliwych par, że naprawdę warto!*

**ZADZWOŃ JUŻ DZIŚ!**  
TEL. 089-326 00 321  
089-326 00 322

Nasza dewiza:  
*Uczciwość - Dyskrecja*  
*Profesjonalizm - Skuteczność*

**VESTNER**

Personaldienstleistung  
Familienbetrieb seit 150 Jahren

**Szukamy pracowników:**

- monter instalacji sanitarnych
- monter instalacji wentylacyjnych
- monter instalacji przeciwpożarowych

**Oferujemy pewne miejsca pracy**

[www.vestner-online.de](http://www.vestner-online.de)  
info@vestner-online.de  
H. VESTNER GmbH  
Erlangen · Dresden · Tel. (0 91 31) 8 85 30  
Mit dem Qualitätssiegel DIN EN ISO 9001

**EURO Profi**  
Polskie Biuro Oferuje

**Łukasz Olejnik**

**Ponadto Serwis biurowy:**

- rejestracja i prowadzenie działalności gospodarczej również dla osób bez meldunku w Niemczech
- zapewniamy stały adres działalności (Gewerbe) na terenie Niemiec
- pomoc w wypełnianiu formularzy
- pisanie rachunków, ofert...
- pisanie upomnień, pogrążeń do zapłaty
- korespondencja z urzędami, instytucjami...
- pomoc w założeniu konta bankowego
- doradztwo dla pracowników, pracodawców, zleceniodawców, zleceniobiorców
- kompleksowa obsługa firm
- tłumaczenia: polski-niemiecki, niemiecki-polski
- pomoc w uzyskaniu świadczeń rodzinnych: Kindergeld, Elterngeld

**UBEZPIECZENIA**

- zdrowotne bez nadpłacania zaległych składek (Krankenversicherung)
- ubezpieczenia wypadkowe (Unfallversicherung)
- ubezpieczenie firmy od odpowiedzialności cywilnej OC (Haftpflicht)
- ubezpieczenie prywatne od odpowiedzialności cywilnej OC (PrivatHaftpflicht)
- ubezpieczenia emerytalno-rentalne: prywatne, oraz z dofinansowaniami państwowymi (Rister-rente)

Łukasz Olejnik  
Fürstenriederstr. 284  
81377 München  
Tel: 0157-737-417-69

**MICHAEL KROLL**  
Immobilien-Finanz- und Versicherungsmakler gemäß § 34c, d Abs. 1 der GewO

Vermittlung von  
Immobilien, Versicherungen & Kapitalanlageprodukten

**UBEZPIECZENIA - FINANSE - NIERUCHOMOŚCI - KREDYTY**

ponad 100 Firm Ubezpieczeniowych ■ ponad 100 Banków

**KONTAKT:**

**Biuro München**  
tel.: 089/ 99940281  
fax: 089/99940282  
mob.: 0173/39 11 579

**Biuro Rorbach**  
tel.: 08442/953 948  
fax: 08442/958 586  
mob.: 0173/39 11 579

**Na pewno znajdę właściwy produkt dla Państwa.**

działalność na terenie:  
München, Dachau,  
Augsburg, Landshut,  
Ingolstadt,  
Pfaffenhofen i okolic

[www.immo-finan-z-kroll.de](http://www.immo-finan-z-kroll.de)

**Eurooffice - Management UG**  
Mgr Anna Wagner-Szostak

**usługi księgowe**

Buchhaltung · Lohnbuchhaltung · Unternehmensberatung

Schönstrasse 35 81543 München  
Tel.: 089/41 41 41 400  
Fax: 089/41 41 41 409  
e-mail: a.wagner@eurooffice-management.de



# ZAPRASZAMY NA OTWARCIE NOWEJ POLSKIEJ DYSKOTEKI

W CENTRUM MIASTA  
SONNEN STR 5, 80331 MÜNCHEN

otwarcie odbędzie się 19 lipca  
od godziny 22:00 do 5:00

kontakt: 015213199489 Asia



## ALMONT SYSTEM

Fabryka Ogrodów Zimowych

z 16 letnim doświadczeniem

Wszystkie nasze wyroby wykonujemy  
na sprawdzonych systemach polskich i niemieckich

Zapraszamy do współpracy firmy handlowe oraz producentów stolarki

Almont System Fabryka Ogrodów Zimowych  
43-356 Bujaków, ul. Bielska 3  
biuro: tel./fax: 0048 33 814 41 59  
fax/automat: 0048 33 821 10 12  
e-mail: ogrodyzimowe@almontsystem.pl

[www.almontsystem.pl](http://www.almontsystem.pl) [www.almont.de](http://www.almont.de)



### oferujemy:

- ogrody zimowe
- nietypowe konstrukcje przestrzenne
- fasady
- rolety i markizy
- drzwi harmonijkowe i przesuwane
- okna i drzwi z PCV i aluminium
- zabezpieczenia antywłamaniowe

### zapewniamy:

- wysoką jakość produktów
- dogodne terminy
- atrakcyjne ceny
- realizacje w kraju i zagranicą



OGRODY ZIMOWE  
STYL JAKOŚĆ PRESTIŻ



# Kancelaria Adwokacka

## Zakres możliwych porad prawnych:

- Doradztwo w zakresie prawa pracy
- Rejestracja działalności gospodarczej
- Zakładanie spółek cywilnych oraz kapitałowych
- Sprawdzanie i opracowywanie wszelkich typów umów gospodarczych i prywatnych
- Dochodzenie wierzytelności pozasądowo oraz sądowo
- Obrona przy wykroczeniach i w sprawach karnych

**Olaf Groborz**

Donnersbergerstraße 46, 80634 München  
S-Bahn Donnersbergerbrücke U1 Rotkreuzplatz

Tel.: 0 89/13 95 83 72 Fax.: 0 89/13 95 83 73 Email: olaf.groborz@gmx.de



# EURO Profi Polskie Biuro

## Ubezpieczenia

- Krankenversicherung (zdrowotne) – bez nadpłaty składek, również bez udziału własnego,
- Unfallversicherung (wypadkowe) – odszkodowania powypadkowe, renta inwalidzka
- Rentenversicherung (emerytalne) – prywatna renta z dofinansowaniem od państwa, możliwość wcześniejszego wypłacania kapitału,
- Haftpflichtversicherung (odpowiedzialności cywilnej)

## Serwis biurowy

- Zakładanie działalności gospodarczej (Gewerbe), również bez zameldowania w Niemczech
- Rachunki, umowy, ponaglenia do zapłaty, reklama
- Pomoc przy wypełnianiu formularzy urzędowych, np. Kindergeld, Elterngeld

**Agnieszka Wesołowska**

Fürstenrieder Str. 284  
81377 München

U6 Holzapfelkreuth

Mobil: 0176/76423294

Tel: (089) 92566686

Fax: (089) 20930217

agnieszka.wesolowska@biuropolskie.de



## SZUKAMY!

współpracowników, kooperatorów  
do współpracy w Niemczech

Zapraszamy do nadsyłania swoich  
zgłoszeń (CV i list motywacyjny)  
na nasz adres pocztowy lub e-mail.

# PIENIĄDZE NA DZIECI KINDERGELD

Bazując na wieloletnim doświadczeniu kompetentnie pomagamy osobom pracującym w Niemczech (polskie kontrakty, umowy o pracę i firmy jednoosobowe „Gewerbe”) przy złożeniu wniosku, oraz kompleksowym tłumaczeniu (bez udzielania porad prawnych) wszystkich pism i formularzy urzędowych otrzymanych z Kasy Świadczeń Rodzinnych, dotyczących procedury uzyskania niemieckiego zasiłku na dzieci (Kindergeld) w wysokości **184,- € miesięcznie (oraz nadpłaty do 4 lat wstecz)** na dzieci mieszkające w Polsce do ukończenia 25-go roku życia, jeśli nadal kontynuują lub kontynuowały naukę.

**Oferujemy tanie i bardzo dobre  
UBEZPIECZENIA ZDROWOTNE**

Tel.: **0179 484 50 63** lub **(030) 367 533 40**  
SUERTE, Sławomir Wawrzyniak, Postfach 200318, 13513 Berlin

**!!! Obsługujemy osoby z całych Niemiec !!!**

▲ [www.kindergeld.com](http://www.kindergeld.com) ▲ E-Mail: [kontakt@kindergeld.com](mailto:kontakt@kindergeld.com) ▲

# SERWIS KOMPUTEROWY

**NAPRAWA  
ODWIRUSOWANIE  
INSTALACJA  
KONFIGURACJA INTERNETU  
WIZYTY DOMOWE  
STRONY INTERNETOWE**

TC IT Service, inż. Tomasz Czarnecki  
tel.: 0178/35 33 092 • 089/46 221 363  
Monachium, Landsberger Str. 135

*Siedem Wysp*

ośrodek zdrowego wypoczynku  
na Kaszubach

[www.7wysp.pl](http://www.7wysp.pl)

**bgg Waldemar Galan**  
kompleksowa obsługa firm

- Pomoc w wypełnianiu druków, formularzy. Obsługa korespondencji klienta z urzędami i instytucjami publicznymi
- Obsługa rachunków i upomnień o płatności
- Pomoc w uzyskaniu wszystkich świadczeń socjalnych (Kindergeld, Elterngeld) itp.
- Serwis księgowo - finansowy
- Doradztwo ekonomiczne
- Współpraca z biurami podatkowymi (Steuerberater) i kancelariami adwokackimi
- Tłumaczenia

**Tel. 089/ 44760996**  
We wtorki i czwartki przyjmujemy do 20.00

Häberlstr.12 80337 München (U3,U6 Goetheplatz) [bgg@gmx.org](mailto:bgg@gmx.org)

Pon. Śr. 8.30-17.00  
Wt. Czw. 8.30-20.00  
Pt. 8.30-14.00

**JESZCZE WIĘCEJ  
LETNIEJ RADOŚCI W LIPCU!**

**WYŚLIJ PIENIĄDZE  
I WYGRAJ 500€**

**NOWOŚĆ!**  
WYPŁATY W EURO  
W POLSCE



**1 zwycięzca codziennie! Od 1 do 31 lipca 2014.**

Wyślij pieniądze z Western Union w lipcu i weź udział w codziennych losowaniach nagrody 500 euro\*.  
Im więcej transferów pieniężnych dokonasz, tym większe będą Twoje szanse na zwycięstwo.



Twoi blascy w Polsce mogą teraz odebrać transfer pieniężny również w Euro. Wypłaty w Euro dostępne są w ponad 3 500 placówek agencyjnych w Polsce: PKO Banku Polskim, Banku Pekao S.A., Banku Zachodnim WBK S.A., SGB Banku S.A., wybranych bankach spółdzielczych i kantorach wymiany walut oraz w biurach oferujących serwis Western Union.

**WU.COM | ZNAJDŹ NASZĄ PLACÓWKĘ**

**WESTERN UNION WU**

*moving money for better*

\* Nie musisz nic kupować. Zapoznaj się z regulaminem promocji dostępnym na stronie [www.westernunion.de](http://www.westernunion.de)  
\*\* Zapoznaj się z cennikiem operatora telefonicznego. Infolinia czynna od poniedziałku do niedzieli w godz. 8.00-20.00



**Joanna Kozłowski**

**Zahararz**

am Marktplat

GODZINY OTWARCIA: **pon. wt. śr.: 9-13:00 / 14:00-18:00**

**czw.: 10:30-18:00; pt.: 9:00-14:00**

**Tel. 08165-48 66**

[info@zahnarztpraxis-kozłowski.de](mailto:info@zahnarztpraxis-kozłowski.de)

[www.zahnarztpraxis-kozłowski.de](http://www.zahnarztpraxis-kozłowski.de)



**OFERUJEMY PROFESJONALNĄ  
OPIEKĘ STOMATOLOGICZNĄ**

**ORAZ PIĘKNY UŚMIECH**  
HARMONIZUJĄCY Z WIZERUNKIEM TWARZY

**LEKARZ STOMATOLOG**

*Joanna Kozłowski*  
SPECJALISTA IMPLANTOLOG

Szukacie Państwo zaufanego  
stomatologa bez bariery językowej?  
Jesteście pod właściwym adresem  
- gabinet mieści się w centrum Neufahrn  
(na północ od Monachium, samochodem A9 kierunku  
Norymberga - zjazd Eching, Neufahrn, S-Bahn S1).

**SERDECZNIE ZAPRASZAMY!**



Marktplatz 7  
85375 Neufahrn

## Zakres leczenia:

- leczenie dzieci i dorosłych,
- profilaktyka,
- wypełnienia światłoutwardzalne i porcelanowe,
- leczenie kanałowe,
- korony, mosty i protezy,
- system CEREC,
- implanty,
- leczenie paradontozy,
- szyny zgryzowe,
- zabiegi kosmetyczne (np. wybielanie, licówki).



# HIPNOZA

## mit i fakty cz.2

Marta Stankowski  
HypnoseMasterCoach

### Mity i fakty o hipnozie

■ Hipnoza nie ma nic wspólnego z parapsychologią, nie jest to zjawisko nadprzyrodzone.

■ Hipnoza została zweryfikowana naukowo i jest używana w medycynie, nauce i w pracy policji.

■ Hipnoza cieszy się naukowym uznaniem od roku 2006 i to z wielu powodów.

■ Hipnoza jest naturalnym stanem, wrodzonym wszystkim ssakom. Każdy z nas wchodzi w stan hipnozy 2 razy dziennie, samoistnie, bez ingerencji innych osób. Dzieje się to rano i wieczorem, w momencie, gdy ze snu przechodzimy do stanu jawy i odwrotnie. Poza tym zawsze gdy bardzo się nad czymś koncentrujemy, „odcinamy się” skutecznie od otoczenia, zapominamy o głodzie i pragnieniu.

■ Z hipnozy zawsze można się wybudzić/ wyjść, nikt nie zostanie w hipnozie. Każdy zdrowy człowiek może przerwać hipnozę, gdyż jest ciągle świadomy! Każda hipnoza kończy się również w momencie zerwania kontaktu z hipnotyzerem. Wyprowadzenie z transu jest łatwiejsze niż zahipnotyzowanie. Nawet gdyby zahipnotyzowany nie reagował na polecenia wyjścia z transu to pozostawiony sam sobie zapada w normalną drzemkę i budzi się już „odhipnotyzowany”.

■ Nikt nie opuści ciała. Nikt nie zwariuje, nie zgłupieje, nie straci przytomności.

■ Często ludzie czują się bardzo rozluź-

nieni, ale nie zawsze. Czasami hipnoza przebiega fazami, naprzemienne zapadanie w sen i budzenie.

■ Głębokość transu jest różna:

1. **lekki** (somnolencja)
2. **średni** (hipotaksja)
3. **głęboki** (somnambulizm)

■ Słyszysz się i rejestrujesz wszystko dookoła. W hipnozie nie jest się głuchym, ale jest nam obojętne, co się wokół nas dzieje

■ Nikt nic nie będzie robił pod wpływem hipnozy tego, czego i w stanie świadomym nie zrobiłby np. wyjawianie sekretów, tajemnic.

■ W żadnym momencie zahipnotyzowana osoba nie jest pod kontrolą czy władzą hipnotyzera. Nikt nikogo nie może kontrolować i zahipnotyzować wbrew jego własnej woli.

■ Osoba zahipnotyzowana nawet w najgłębszym transie, podświadomie kontroluje sytuację i nie wykona poleceń niebezpiecznych dla siebie lub kolidujących z wyznawanymi przez nią normami.

■ „Hipnozie ulegają ludzie „słabi”, a „silne” osobowości są odporne” - **Wręcz odwrotnie.** Osobowości silne i zrównoważone są bardziej otwarte i nie boją się hipnozy. Natomiast osobowości „słabe” trudniej jej ulegają z powodu poczucia zagrożenia.

■ Hipnoza podlega procesowi nauki: im częściej wchodzi się w hipnozę, tym szybciej się jest w transie i głębiej.

■ Szkodliwość hipnozy: żadne z dotych-

czas przeprowadzonych badań nie wykazało jakiegokolwiek szkodliwości hipnozy. Dotyczy to zarówno sfery cielesnej jak i duchowej człowieka.

■ Faktem jest też niestety, że wiele ludzi boi się i nie wierzy w hipnozę.

- Jeżeli pacjent idzie do lekarza i prosi o jakiś lek, dostanie go, gdy ten nie działa, to idzie znowu do lekarza i prosi o nowe leki. Jeśli zaś hipnoza działa inaczej niż klient sobie to wyobraził, to wtedy znaczy: „hipnoza nie działa”, „hipnotyzer jest zły, nic nie umie”. Jeżeli hipnoza przynosi skutki to pacjenci są często zdziwieni – w przeciwieństwie do hipnotyzera, który ma świadomość jej możliwości.

■ Faktem jest, że hipnoza w wielu wypadkach jest skuteczniejsza niż medycyna konwencjonalna. Jest bardzo szybką metodą i przynoszącą szybkie efekty.

■ Naturalnie nie wszystkie schorzenia i wypadnięcia można hipnozą leczyć. Ale za to jest to pewna i łagodna metoda, bez skutków ubocznych.

■ Każdy człowiek przeżywa trans hipnotyczny subiektywnie.

■ Nie ma typowego poczucia bycia w hipnozie.

**WAŻNE »** Wielu pacjentów przychodzi w oczekiwaniu, że nie muszą robić i że nie będą wiedzieć co się z nimi dzieje w trakcie hipnozy. Chcą być przeprogramowani podczas hipnozy i nie koniecznie się sami tym zajmować. Jak już wcześniej wspomniałam ważna jest współpraca klienta z hipnotyzerem/terapeutą. Hipnotyzer/terapeuta nie dyktuje i nie prowadzi klienta za rączkę, on ma tu tylko rolę towarzyszącą/wspomagającą i proponuje klientowi odpowiednie techniki do opracowania tematu czy problemu.

To Klient pracuje nad swoim problemem i wyniki tej pracy zależą od zaangażowania Klienta.

### Podatność na hipnozę

czyli zdolność wchodzenia w trans hipnotyczny

Bardzo często wraca jak bumerang temat podatności na hipnozę. Z najbardziej charakterystycznym poglądem, że części ludzi nie da się zahipnotyzować. Z tego wynika prosty wniosek, że część ludzkości nie jest w stanie reagować na sugestie. To przekonanie jest błędne. W każdej chwili dociera do nas wiele



bodźców. A podświadomość filtruje je dopuszczając do świadomości tylko kilka z nich, resztę zapominamy. To, że one są odfiltrowane nie oznacza, że nie zarejestrowaliśmy ich. Praktycznie każdy bodziec, który jest wysłany do nas przez drugiego człowieka możemy uważać za sugestie. Tutaj liczy się jak my zareagujemy na daną sugestie, możemy ją zignorować, jako dla nas nieodpowiednią lub ją zaakceptować. Gdy ktoś nas o coś poprosi i my wykonujemy tę czynność, to oznacza, że zaakceptowaliśmy jego sugestie. Skoro jesteśmy w stanie akceptować sugestie to wejście w hipnozę nie powinno być żadnym kłopotem, a jednak czasami jest.

Podatność na hipnozę nie zależy od płci, wykształcenia i inteligencji. Natomiast zależy od:

- ➔ wieku - od 5 do 17 lat jest trochę większa niż w innych grupach wiekowych,
- ➔ stosunków pomiędzy hipnotyzerem a hipnotyzowanym (np. uprzedzenia),
- ➔ wyobrażeń hipnotyzowanego dotyczących tego jak ma wyglądać hipnoza i hipnotyzer.

Są dwie rzeczy, które przeszkadzają nam wejść w głęboki trans:

1. Strach, wszystkie mity i nieporozumienia dotyczące hipnozy. Często nie ważne jest jak dobrze wytłumaczymy takiej osobie jak działa hipnoza, ona i tak nie będzie chciała współpracować. I za to można podziękować dzisiejszym niedoinformowanym mediom.

2. Po prostu niechęć do przekonania się jak hipnoza działa.

### Autohipnoza

Warto się jej nauczyć!

Dzięki autohipnozie człowiek uczy się jak pozytywnie wpływać na samego siebie. Pomoc jest szeroka, czy to w kwestii zdrowotnej, czy mentalnej.

Praktyczne efekty: większa koncentracja podczas nauki, umiejętność relaksowania się w miejscu gdzie wydawałoby się, że jest to nie możliwe. Przede wszystkim jednak autohipnoza wzbogaca o samorefleksję, która automatycznie idzie w parze z rozwojem



gaca o samorefleksję, która automatycznie idzie w parze z rozwojem

### Hipnocoaching

To praca hipnotyczna z ludźmi, którzy nie potrzebują terapii, a chcą coś zmienić, ulepszyć.

Praktyczne efekty: większa koncentracja podczas nauki, umiejętność relaksowania się w miejscu gdzie wydawałoby się, że jest to nie możliwe. Przede wszystkim jednak autohipnoza wzbogaca o samorefleksję, która automatycznie idzie w parze z rozwojem.

### Hipnoterapia

Praca z głębokimi emocjami i przeżyciami.

Często określenia hipnoza i hipnoterapia są używane zamiennie, ale to nie jest

prawidłowe, nie należy mieszać jednego z drugim. Hipnoza jest narzędziem pracy i stanem, w którym się hipnotyzowany znajduje. Hipnoterapia używa hipnozy do wywołania transu, by można było pracować z klientem różnymi technikami hipnotycznymi i psychotherapeutycznymi, co nazywamy interwencją.

**HIPNOZA + INTERWENCJA = HIPNOTERAPIA**

Hipnoterapia różni się od innych rodzajów terapii tym, że z reguły klient nie musi świadomie uczestniczyć w procesie. Większość psychoterapii chce wprowadzić korektę w podświadomości pracując ze świadomością. Dlatego na efekty trzeba bardzo długo czekać. Hipnoza idzie drogą bezpośrednią i pracuje z podświadomością, czyli tam gdzie rzeczywiście jest problem. Terapeuta pomaga klientowi przeprowadzić korektę na poziomie gdzie świadomość nie ingeruje.

Np. każdy palacz wie, że palenie jest szkodliwe i miliony ludzi umiera z powodu chorób wywołanych tym nałogiem. Większość palaczy próbuje do problemu podejść świadomie by zaprzestać palenia, ale niestety ponoszą porażkę. Dlaczego tak się dzieje? Ponieważ palenie jest przeważnie kierowane podświadomością i tu musi nastąpić korekta, w podświadomości!

Mimo że hipnoza jest uznaną już metodą to niestety nie ma jeszcze takiego statusu jak inne metody leczenia. W konsekwencji, niestety wizytę u hipnotyzera czy hipnoterapeuty, jeżeli nie jest on lekarzem, trzeba opłacić z własnej kieszeni. Co prawda niektóre kasy chorych zwracają część albo nawet całość kosztów, ale to leży w gestii kasy i każdy przypadek jest indywidualnie rozpatrywany. A każdy klient/pacjent musi się o to sam zatroszczyć.

## HYPNOMEA



Marta Stankowski  
HypnoseMasterCoach

Jahnstr.35, 80469 München  
tel: 089/24405819  
tel: 0177/4904328  
E-mail: info@hypnomea.de  
www.theralupa.de

Członek DVH, VFP





„W hospicjum  
może być  
fajnie...”

Tak powiedziała pensjonariuszka, Pani Hanna, gdy świętowaliśmy jej urodziny. Być może słowa te brzmią zaskakująco, ale to one stały się ostatnio mottem naszej pracy w „Betanii”.



## Jaka jest więc ta wizja, którą realizujemy?

Hospicjum to miejsce, w którym zapewnia się maksymalny komfort nieuleczalnie chorym, stosowną pielęgnację i troskę. Dajemy wsparcie socjalne i duchowe w chwili, gdy walka z nowotworem jest zakończona, a celem staje się poprawienie jakości ich życia przez złagodzenie objawów. To czas, gdy ludzie dokonują podsumowania, czasem niepokodzeni z faktem odchodzenia, czasem spokojni - żegnają się z bliskimi, a potem umierają. Ale to też miejsce, które z racji bycia „ostatnią przystanią” winno być domem przyjaciół - otwartym, bezpiecznym, zapewniającym intymność i tyle radości w każdej chwili, na ile jest to możliwe.

Mam nadzieję, iż takim domem jest „Betania”. Czekają tu na chorych 16, w większości indywidualnych, słonecznych pokoi, ogród, kaplica. Nasi wolontariusze towarzyszą mieszkańcom

w czasie spacerów, czuwają, gdy oni śpią, czytają im i wspólnie piją poranną kawę. „Doktorzy clowni” z Fundacji „Dr Clown”, zakładają chorym czerwone noski i malują na kolorowo twarze, prowokując do śmiechu. Karolina - nasza psycholog przed Wielkanocą organizuje warsztaty zdobienia pisanek, Ania - rehabilitantka zachęca nawet do tańca. Tak, „Betania” to miejsce, w którym prędzej czy później nasi mieszkańcy umierają. Jesteśmy wtedy z ich rodziną i sami czujemy stratę. Kolejny raz patrzymy na niezapełnioną czyjaś obecnością przestrzeń. Staramy się jednak, aby nikt nie był zapomniany, prowadzimy kronikę, wieszamy zdjęcia, palimy świece.

Dwa lata temu byliśmy z wizytą w zaopieczonym hospicjum w Bautzen. Zobaczyłam tablo prezentujące personel - pełne śmiesznych komentarzy ich samych, chorych plotkujących na miękkiej kanapie i koszyk z ciepłymi skarpetkami, zrobionymi przez jedną z wolontariuszek. To prezent powitalny dla nowych mieszkańców. Po korytarzu spacerował kot.

Kiedy Ksiądz Marian Niemiec - proboszcz Parafii Ewangelicko-Augsburskiej w Opolu został prezesem Stowarzyszenia Hospicjum Opolskiego zapowiedział, iż budować będzie takie miejsce, którego standardy odpowiadają tym, znanym mu z Niemiec oraz zgodne są z jego wizją opieki paliatywnej. Trwało to 10 lat, zanim znalazły się potrzebne środki finansowe, przychylność decydentów, odpowiedni budynek. Wreszcie dzięki pomocy przyjaciół z Polski i Niemiec w marcu 2012 „Betania” otworzyła swoje drzwi i przyjęła pierwszych chorych.



Katarzyna  
Dera

Staramy się, aby nasze hospicjum też było takim właśnie pełnym ciepła domem. Otwartym, „nie straszącym” śmiercią, ale pozwalającym dobrze się do niej przygotować, godzić z tym, co nieuniknione, otaczając płaszczem miłości. Brzmi to zapewne bajkowo.

Obok tego jest jednak proza każdego dnia. Borykamy się z brakiem funduszy, niewystarczającą ilością łóżek czy personelu. Kontrakt z NFZ (Narodowy Fundusz Zdrowia) pokrywa tylko 60% naszych wydatków. Na szczęście - jak dotąd wkoło nas jest wielu Przyjaciół,

osób, które dzielą się z nami, przekazują darowizny i czerpią satysfakcję z pomagania nam i bycia częścią „Betanii”.

Są bowiem w życiu cenne chwile - a dla nas, każda chwila jest najcenniejsza.

**DIGITAL TV SHOP**  
**telewizja na kartę**  
nC+ z POLSATEM 1 i 2  
Polskie programy bez umowy i abonamentu  
44 Programy w tym 5 do 15 HD  
Nowość! Smart HD dekoder z nagrywarką na kartę  
**Sprzedaż i montaż!!!**  
zestawów satelitarnych  
80339 München-City, Theresienhöhe 3  
Wejście: Schwanthaler Str.110  
**www.DigitalTVShop.de**  
Kom.: 0179/4316130 po polsku

**Lekarz**  
**Ogólny-Internista**  
*Feldmann Irena*  
Landsberger Straße 497  
81241 München  
Telefon: 089/88 14 89  
Fax: 089/82020328  
feldmann.irena@yahoo.de

**STOMATOLOG**  
dr. medycyny dentystycznej  
**Katharina Juretzki**  
Amalienstr. 60  
(przy Uniwersytecie)  
80799 München  
Tel.: 089/39 37 20

**Acupuncture Center**  
Master of Medicine Hp G. Kumaszyński  
Dipl. Techn. Masażysta I. Franczak  
Rumfordstr. 19, 80469 München  
Tel. Praxis 089/8342624  
Mobil. 01741820571  
Mobil. 01773982816  
www.heilpraktiker-kumaszynski.com  
kgac@heilpraktiker-kumaszynski.com  
\*masaże po schorzeniach: ortopedycznych, neurologicznych  
\*masaże rehabilitacyjne: po złamaniach, wypadkach, po zwichnięciach  
\*masaże relaksacyjne  
\*drenaż limfatyczny  
inne zabiegi:  
\*Akupunktura  
\*Tuina  
\*Ziołolecznictwo chińskie  
\*Terapia próżniowa  
\*Mezoterapia  
\*Hipnoza

endokrynologia . chiroterapia (kręgarz) . akupunktura  
dr med tymiec  
lekarz internista - ogólny  
tel.: 089 488 493 · fax: 089 489 21 12  
Steinstr. 30 · 81667 München  
(S-Bahn) Rosenheimerplatz - (U-Bahn) Max-Weber-Platz

Dr. med. **Małgorzata Ritter**  
Specjalistka Medycyny Ogólnej | Lekarz domowy i rodzinny | Medycyna Estetyczna  
82178 Puchheim-Ort  
Vogelsangstr. 17  
Tel. 089/ 80 43 50  
Fax 089/ 89 02 09 17  
www.arztpraxis-ritter.de  
badania zdrowotne, przedoperacyjne, Labor, EKG, Holter, Sonografia, Spirografia  
badania okresowe kobiet, mężczyzn i młodzieży  
terapia zmarszczek: kwas hialuronowy, botulina  
mezoterapia: wypadanie włosów, bóle stawów  
NOWY ADRES od 01.07.2014  
82178 Puchheim  
Adenauerstr. 6  
GODZINY PRZYJĘĆ:  
pon-wt-śr-czw-pt 8.30 – 11.30; wt 16.00 – 18.00; czw 15.00 – 17.00  
pon 16.00-18.00, sob 9.00 – 10.00 po uzgodnieniu terminu



# AMALGAMAT

## bomba zegarowa w naszym organizmie

**Dla niektórych amalgamat jest niezastąpionym materiałem wypełnieniowym zębów, dla innych jest trucizną, która powinna być zabroniona w stomatologii. Rtęć, która stanowi w wypełnieniu amalgamatowym połowę jego zawartości, jest wysoko trującą substancją, która wiąże się nierozłącznie ze składnikami komórki, powodując zatrucie, którego objawami są: uszkodzenie nerwów, zaburzenia wzroku, zaburzenia w zachowaniu, drżenie rąk i paraliż.**

### Śmiertelny pierwiastek

Już kilka gramów rtęci jest dla człowieka dawką śmiertelną. Mimo iż osoby z wypełnieniami amalgamatowymi są średnio cztery do pięciu razy silniej skażone rtęcią niż te bez wypełnień dentalnych, nadal stomatolodzy stosują ten materiał do wypełniania zębów. Kraje takie, jak Szwecja, Norwegia i Dania mocno ograniczyły stosowanie amalgamatu przede wszystkim z powodów zdrowotnych oraz dbałości o środowisko naturalne. Również w Polsce wycofano przed kilkoma laty amalgamat z użycia. W lutym 2009 ministrowie NZ dla ochrony środowiska doszli do porozumienia, by od roku 2013 wprowadzić światowy zakaz używania rtęci, gdyż jest to trucizna. Konwencja przyjęta na początku października 2013 w Minamata (Japonia), to najnowsze, wielostronne porozumienie w celu ograniczenia emisji rtęci na całym świecie, (tekst uzgodniono na początku 2013 r. w Genewie). Dla redukcji amalgamatu dentystycznego ustalono w załączniku A, części II porozumienia, ograniczenie w jego stosowaniu bez specyfikacji czasowej. Tak więc stosowanie amalgamatu w stomatologii nie zostało zupełnie zakazane, ale znacznie ograniczone. Przy czym powinny być wspierane wszystkie działania w celu zmniejszenia zanieczyszczenia środowiska rtęcią i jej związkami. W poprzednich artykułach przedstawione zostało toksyczne obciążenie organizmu przez dimetylortęć, jedną z największych dotychczas znanych neurotoksyn, która powstaje w leczonych kanałowo zębach wypełnionych amalgamatem („Arsenal toksykologiczny w sąsiedztwie nerwu trójdzielnego”) i przez znajdujące się w serum krwi o niskiej gęstości chemicznej lipo-proteiny LDL, transportujące życiowo niezbędny

cholesterol z wątroby do różnych tkanek, zmodyfikowane przez tzw. MDA-LDL, które są dowodem uszkodzenia lipidów i protein, i są wskaźnikiem oksydacyjnego stresu, a jednocześnie markerem ryzyka arteriosklerozy oraz, jak się przypuszcza, odgrywają znaczną rolę w chorobach takich jak choroby Parkinsona czy Alzheimer’a („Stres oksydacyjny wskaźnikiem ryzyka rozwoju miażdżycy”). W niniejszym artykule chcemy przyjrzeć się dokładniej dentalnym wypełnieniom z amalgamatu.

### Srebrne wypełnienie

Wypełnienie z amalgamatu, nazywane też srebrnym wypełnieniem, to stop rtęci z metalami jak srebro, cyna, miedź, ind i cynk. Jako materiał wypełnieniowy posiada zalety: jest materiałem tanim, łatwym w obróbce, z łatwością dopasowuje się do wnętrza zęba i jest dość trwały. Niestety, ma decydującą wadę: jest wysoko toksyczny. Jest trucizną w każdej dawce, nawet najmniejszej. Rtęć wydziela się nieustannie z wypełnień amalgamatowych w małych ilościach i jest przez organizm wchłaniana i składowana w tkance tłuszczowej i mózgu. Jej szkodliwe działanie przejawia się przede wszystkim w tym, że blokuje enzymy łańcucha oddychowego, co objawia się w postaci chronicznego zmęczenia; sprzyja tworzeniu się wolnych rodników i rozwojowi chorób autoimmunologicznych, neurodegeneracyjnych i przewlekłego zapalenia. Dodatkowo wiąże mikroelementy jak selen, i czyni go bezużytecznym dla organizmu, niszczy substancję genetyczną, gromadzi się w komórkach nerwowych zakłócając ich metabolizm i funkcje



lek. stom.  
Marian Znorowski

fizjologiczne. Sprzyja powstaniu odporności na antybiotyki, ułatwia wchłanianie toksyn środowiskowych do organizmu i spowalnia ich wydalanie, może być składowana wokół mięśni i nerwów zaopatrujących mięśnie wynikiem czego może być fibromialgia, itd. Lista tych szkodliwych dla zdrowia działań jest długa. Jednak stwierdzenie obciążenia amalgamatem przez badanie krwi czy moczu jest niemożliwe, gdyż rtęć zalega głęboko wewnątrz komórek i jest niedostępna dla badań. Jak twierdzą naukowcy, dopiero autopsja wykazuje zatrucie mózgu rtęcią, które jest do dwunastu razy większe u osób z amalgamatem niż u tych bez amalgamatu. Także nerki i tarczyca nie są wale od rtęci.

### Wszystko przemawia przeciwko

Jeszcze do niedawna zapewniano o nieszkodliwości amalgamatu. W ciągu ostatnich lat pojawiły się publikacje naukowe obalające dotychczasowy pogląd o braku szkodliwości amalgamatów. Utrwała się przekonanie, że wypełnienia amalgamatowe są szkodliwe, gdyż wydzielają nieustannie rtęć, która dostaje się do organizmu poprzez wydzielane pary rtęci podczas żarzenia i zakładania materiału, a także w wyniku procesów ścierania się wypełnień amalgamatowych oraz procesów korozyjnych w nich zachodzących. Szczególnie niebezpieczne jest usuwanie wypełnień z amalgamatu, gdyż borowanie w nich prowadzi do podwyższenia temperatury, co powoduje wydzielanie pary rtęci. Rtęć w stanie lotnym jest szczególnie aktywna. Wdychane opary rtęci są wchłaniane przez płuca

do około 80%. Po wchłonięciu przez płuca rtęć pierwiastkowa dostaje się do organizmu drogą krwioobiegu i zostaje szybko utleniona w erytrocytach do nieorganicznych związków rtęci. Pewne ilości wnikają do mózgu i przenikają przez barierę łożyskową do krwi płodu. Toksyczność rtęci polega na blokowaniu przepuszczalności błon biologicznych i łączeniu się z białkami organizmu.

Z uwagi na powinowactwo do grup pierwiastków rtęć stanowi olbrzymi potencjał toksykologiczny po związaniu się z biomolekulami zawierającymi siarkę, np. hemoglobina i enzymy i powoduje zmiany w przebiegu procesów fizjologicznych i biochemicznych. Stwierdza się niezaprzeczalnie, że obecność rtęci wyraźnie hamuje proces syntezy białka. Blokada enzymów przez rtęć przyczynia się do zakłócenia przemiany materii w przewodzie pokarmowym i w konsekwencji do zmniejszonego wchłaniania ważnych materiałów przez organizm, co zdecydowanie ma niebezpieczne następstwa dla budowy tkanek, przede wszystkim nerwowej.

### Problem dla całego organizmu

Jak już była mowa w artykułach poprzednich szczególny problem przedstawiają martwe zęby wypełnione amalgamatem. Obecne w takich zębach bakterie beztlenowe produkują enzym, który zmienia aminokwas L- metioninę w toksyczny merkaptan metylowy, posiadający wysoką zdolność wiązania rtęci. Rezultatem tej reakcji jest rozpuszczalny w tłuszczach związek – dimetylortęć, jedną z największych dotychczas znanych neurotoksyn. Związek ten uniemożliwia tworzenie ATP (wielofunkcyjny enzym), a tym samym funkcjonowanie komórki poprzez zakłócanie jej gospodarki energetycznej. Związki rtęci z grupami dowolnego enzymu są trwałe, destabilizują strukturę białek powodując ich dezaktywację i kumulują się głównie w nerkach i mózgu. Zakłócenia w funkcjonowaniu układu nerwowego człowieka, to szczególnie drastyczne zatrucie dimetylortęcią z cysteiną, które prowadzi do problemów koordynacji ruchów, halucynacji, słabnięcia pamięci. Równie niebezpiecznym jest nagromadzenie się kompleksów białka z rtęcią w kłębuszkach nerkowych, co prowadzi do niewydolności nerek.

CDN

### Na pytania odpowiada

Dr. Marian Znorowski  
tel.: 08131/729440; 089/9579500;  
praxis@znorowski.com

## Stomatolog

Dr. Marian Znorowski

stomatologia ogólna  
stomatologia dziecięca

Am Oberanger 14  
85221 Dachau

Tel.: 08131/729 440

www.znorowski.de  
praxis@znorowski.com

w szczególności:

ortodoncja

implanty

profilaktyka i estetyka

Akceptujemy EU tymczasową kartę ubezpieczeniową

pracujemy też w soboty | mówimy po polsku | 7 minut od S2 do praktyki

## LEKARZ RODZINNY

Dr. med. Małgorzata Petzold

med. NATURALNA, CHIROTHERAPIA, AKUPUNKTURA

ROSENHEIMERSTR. 79  
81667 MONACHIUM

TEL. 089/489 567 49

S-BAHN ROSENHEIMER PL.



pon., śr., pt. 8.30-12.00; wt. 15.30-17.30; czw. 8.30-12.00 i 17.00-19.00

## Centrum Stomatologii i Implantologii

Monachium – Giesing

Dr. Olaf I. Januszkiewicz  
Tegernseer Landstraße 29, 81541 München

(dojazd: U2 Silberhornstraße)

089 – 652 327 tylko po wcześniejszym ustaleniu terminu

- Stomatologia zachowawcza i endodontyka
- Pedodontyka
- Periodontologia
- Stomatologia estetyczna
- Ortodoncja
- Protetyka
- Chirurgia
- Implanty
- Wybielanie

młoda entuzjastyczna kadra \* doświadczeni stomatolodzy \* sympatyczna atmosfera \* bezstresowe leczenie zębów



## KĄCIK PIĘKNOŚCI

www.orlandowho.com



Hana Nitche - top model

# MAKI

Witam  
moje drogie czytelniczki  
i czytelników

Mam nadzieję, że zauważyliście brak mojego artykułu w ostatnim wydaniu i stęskniliście się za mną. Byłem w bardzo długiej, blisko dwumiesięcznej i interesującej podróży do Australii i Emiratów Arabskich. W Australii wiele podróżowałem i równie dużo pracowałem. Zwróciły tam moją uwagę kwiaty maku. Dotychczas myślałem, że mak jest kwiatem typowym dla Polski (podobnie jak kaczeńce i niezapominajki), być może to Polacy przywieźli ten kwiat do Australii, gdzie znalazł znakomite warunki bytowania.

## Piękne i niedocenione

Maki mają znakomite właściwości wpływające na zdrowie i urodę. Już w starożytności makami przyozdabiano grobowce, wierząc, że przyniesie to zdrowie duchom. Spożywano go również ze względu na lecznicze właściwości. „Papaver rhoeas” – jest rośliną jednoroczną, w Polsce czasem rośnie dziko. Dzięki swojej odporności na zanieczyszczenie środowiska i spaliny samochodów, może bez większego wpływu na wzrost, rosnąć przy ruchliwych drogach. Kwiaty maku są bogate w alkaloidy, związki śluzowe i sole mineralne. Wszystko to wpływa pozytywnie na błony śluzowe górnych dróg oddechowych, pomaga w nieżytach jamy ustnej i gardła, a sporządzony na jego bazie syrop zalecany jest przy uporczywym kaszlu. Według tradycji ludowej kobieta mająca problem z zajściem w ciążę prosiła krewną przy nadziei o własnoręczne upieczenie makowej bułeczki, której spożycie miało przeciwdziałać bezpłodności.

Mak jest nie tylko piękny, jest również bogaty w kompleks witamin rozpuszczalnych w tłuszczach: A, D, E, C, także w żelazo, potas, jest źródłem wapnia,

będącego budulcem kości, zawiera ogromne ilości magnezu (w 100 g maku jest go 1266 mg). Mak jest po prostu stworzony dla zdrowia człowieka. Z niebieskich ziaren maku leczniczego tłoczony jest olej, który między innymi reguluje pracę nerek i wątroby, przyspiesza gojenie się ran zewnętrznych, jak i wewnętrznych. Mak zawiera dużo kwasów omega6, które pomagają przywrócić równowagę między dobrym (HDL) i złym (LDL) cholesterolem. Olej tłoczony z maku można kupić w sklepach ze zdrową żywnością, ale należy pamiętać, aby nie przesadzać z jego używaniem.

## Jak wykorzystać mak dla poprawienia piękna skóry i włosów

**1.** Maseczka na twarz: bierzemy kilka główek maku, wybieramy nasiona i mielimy w młynku na jednolitą masę (można dodać nieco miodu). Mixture nakładamy na twarz i dekolt, zostawiamy na 15 min, po czym rozcieramy mieszankę na twarzy przez kilka minut, uzyskując efekt peelingu, po czym spłukujemy. Skóra stanie się znakomicie ujędrniona i dobrze odżywiona. Po maseczce należy nałożyć na twarz lekki krem, aby nie zatykał porów.

**2.** Maska na włosy: podobnie, jak przy maseczce na twarz bierzemy kilka główek maku, ale nie mielimy ich tylko wyciskamy z nich olej, który mieszamy

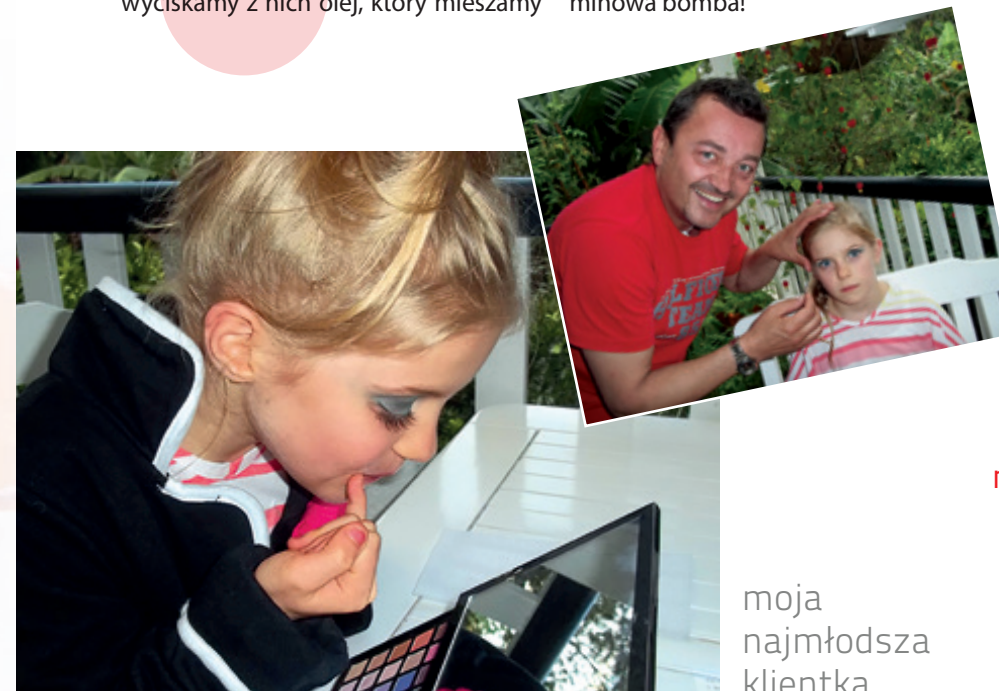
z żółtkiem i oliwą z oliwek (nie za dużo). Maskę nakładamy na włosy około godziny przed myciem, musimy zwrócić uwagę, aby dobrze ją zmyć. Gwarantuję, że włosy będą błyszczące, jędrne i znakomicie będą się układać.

**3.** Tonik na gorące lato: jak w przykładzie drugim wyciskamy olej z maku, po czym mieszamy go z wodą destylowaną w proporcji 1:100 (1 porcja oleju i 100 wody), dodajemy kilka kropli oleju tymiarkowego (co konserwuje nam miksturę, jest też świetne dla skóry). Tak przyrządzony tonik można wlać do butelki ze sprayem i mieć przy sobie w czasie wyjazdów nad wodę. Znakomicie chroni przed wysuszającym działaniem słońca.

**4.** Mak jako tonik dla rudych włosów: w tym celu potrzebujemy płatki kwiatostanu maku, które zamaczamy na noc w wodzie. Na drugi dzień lekko podgotowujemy (nie za dużo, by nie straciło koloru) i po umyciu włosów ostatnie płukanie robimy właśnie tym wywarem. Rude włosy odzyskają świeży i błyszczący kolor.

**5.** Można pić herbatę z kwiatu maku, tym razem nie polnego, ale leczniczego. Różnica polega na tym, że mak apteczny nie zawiera substancji narkotycznych i szkodliwych, a jak wiadomo mak ma również drugie, mniej grzeczne oblicze. Bez obaw – kupowany w aptece ma wszystkie znakomite właściwości maku polnego, ale jest wolny od substancji radykalnych.

I kto by pomyślał, że mak to taka witaminowa bomba!



moja najmłodsza klientka

## Aborygeńskie zwyczaje

W czasie moich wędrówek po Australii byłem w miejscach, gdzie żyje autochtoniczna ludność, Aborygeni. Ponieważ to w moim zwyczaju, zacząłem obserwować ich urodowe rytuały, ale o tym w kolejnym wydaniu. Na co szczególnie zwróciłem uwagę, to mycie przez nich rąk. Wiadomo od lat, że można robić operacje twarzy, ciała, można spowodować efekt odmłodzenia, ale nie da się tego zrobić z dłońmi i szyją. Ponieważ nie można ich odmłodzić, należy dbać o nie przez całe życie. O szyi napiszę w przyszłości, natomiast co do dłoni. Nasze społeczeństwo wytworzyło w sobie strach przed chorobami roznoszonymi przez ręce. Dlatego myjemy je często i gruntownie. Skóra na dłoniach poddawana jest procesowi niszczenia przez różnego rodzaju środki myjące. Najważniejszym elementem w zahamowaniu procesu starzenia się skóry są naturalne tłuszcze, najczęściej zmywane ze względów higienicznych. Nasza skóra nie potrafi tak szybko odbudować płaszcza lipidowego. U kobiet aborygeńskich zaciekało mnie, że myją ręce jedynie od wewnętrznej strony. Na moje pytanie odpowiedziały krótko i bardzo logicznie: „jeśli myje się całe dłonie wewnątrz i na zewnątrz, to delikatna skóra górnej części dłoni wysusza się. Aby pozbyć się bakterii wystarczy umyć wewnętrzną część dłoni, jeśli cokolwiek dotykamy to właśnie tą stroną, nie zewnętrzną”. I znów jestem pewien, że myjąc najczęściej wewnętrzną część dłoni, nie pozwolimy zewnętrznej części wysuszyć się zbyt mocno, a tak myte ręce będą przez wiele lat wyglądać młodo.

Życzę Wam miłej zabawy  
z kwiatami, ich zbieraniem  
i przystrajaniem mieszkania.  
Dla mnie najpiękniej wyglądają  
na stole w eleganckim wazonie.  
Życzę Wam  
wspaniałych wakacji  
i do września.

😊 Wasz Orlando



# NA PODBÓJ GROSSGLOCKNERA

Wspomnienia z wyprawy na najwyższy szczyt Alp Wschodnich, czyli jak zdobyłem „Koronę Europy”.

Liczący sobie 3798 metrów wysokości Grossglockner jest najwyższym szczytem Alp Wschodnich, a zarazem Austrii. Nazwa góry oznacza „wielkiego dzwonnika” i rzeczywiście przypomina nieco swoim kształtem gigantyczny dzwon. Zdobyć Grossglocknera wymaga dobrej kondycji i doświadczenia górskiego, sprawnego posługiwania się podstawowym wyposażeniem alpinistycznym i umiejętnością chodzenia w „rakach”, ponieważ duża część drogi wiedzie lodowcem.

ośnieżone  
szczyty  
stanowią  
malowniczy  
kontrast  
z zielonymi  
alpejskim  
łąkami

## Bo są takie szczyty...

Są w Alpach takie miejsca, które zobaczyć trzeba. Jest również kilka szczytów, które zdobyć można. Wśród nich jest królujący na pograniczu Karyntii i Tyrolu Wschodniego, majestatyczny Grossglockner, otoczony ze wszystkich stron licznymi lodowcami. Warto obejrzeć szczyt góry z większej odległości, zanim wybierze się na jego podbój. W 4-osobowej grupie wyruszamy z miejscowości Kals, spod schroniska „Lucknerhaus” położonego na wysokości 1920 metrów. Droga wiedzie stromo w górę, a 2-godzinny marsz staje się niezłą rozgrzewką przed prawdziwą wspinaczką. To tu zaczyna się imponujący świat dwu- i trzytysięczników. Widoki zapierają dech w piersiach, a ośnieżone w oddali szczyty stanowią malowniczy kontrast z zielonymi alpejskim łąkami. W schronisku „Stüdlhütte” znajdującego się na wysokości 2802 metrów oczekuje na nas Franz Holz, doświadczony alpejski przewodnik, który będzie towarzyszył nam w drodze na Grossglocknera. „Jak jest na szczycie przekonasz się sam, kiedy sam staniesz jutro na jego wierzchołku” – mówi Franz, opisując plan naszej dwudniowej wyprawy. Po znakomitym obiedzie w schronisku ruszamy w kolejny etap. W początkowej części trasa prowadzi łagodnym lodowcem, niesprając większych trudności,

natomiast nieco wyżej, w partiach szczytowych, zaczynają się pierwsze „emocje” w postaci skalno-lodowej wspinaczki. Jeszcze kilka kroków i staniesz u podnóża Grossglocknera – zapewnią i uspakają mnie żartobliwie Franz. Owe „kilka” kroków stają się ogromnym wysiłkiem. Chyba tylko towarzyszące wokół piękne widoki, choć na chwilę pozwalają zapomnieć o zmęczeniu i wyczerpaniu. Dzięki licznym ułatwieniom w postaci stalowych lin, docieramy do „Adlersruhe”, co oznacza „Odpoczynek Orła”, czyli schroniska „Erzherzog Johann Hütte” znajdującego się na wysokości 3454 metrów. Posiada ono w sumie 48 miejsc noclegowych i reklamuje się, jako najwyższe położone schronisko w Alpach Wschodnich. To tu zostajemy na nocleg. W trakcie kolacji spotykamy trójkę Polaków z Wrocławia, którzy podobnie jak my, kolejnego dnia wybierają na Grossglocknera.

## Na podbój marzeń

Równo o 4.30 rano pobudka. Z niedowierzaniem patrzę na moich towarzyszy, którzy mimo bardzo wczesnej pory bez najmniejszych oporów wstają z łóżek. Po chwili wszyscy jesteśmy gotowi, by rozpocząć zdobywanie naszego głównego celu, czyli szczytu Grossglocknera. Śniadanie zjemy po powrocie – zapewnią przewodnik, choć mówiąc szczerze,

nie bardzo w to wierzę, kiedy patrzę ze strachem na wierzchołek góry. Złączeni liną z przypiętymi do butów „rakami”, jako jedna z pierwszych grup podążamy w górę początkowo w miarę łagodnym śnieżnym stokiem w kierunku Kleinglocknera. Na czelu Franz – przewodnik, za nim napięta lina i dalej niesamowicie sapiący „kandydaci” na zdobywców Grossglocknera, czyli my. Choć teoretycznie ze schroniska na szczyt jest zaledwie 344 metrów różnicy wysokości, to 1,5-godzinne podejście po śniegu i lodzie może świadczyć o jego trudności. Jest przenikliwie zimno, a słońce zaczyna dopiero wschodzić. Ścieżka robi się coraz bardziej stroma i wyczerpująca. Mam wrażenie, że ledwo włóżę nogami po śniegu, jednak cel wyprawy jest coraz bliższy. Podejście na sam szczyt Grossglocknera okazuje się wcale nie takie łatwe. Najtrudniejszy dla wszystkich jest odcinek tuż przed samym szczytem, kiedy trzeba przejść kilkadziesiąt metrów po stromej grani – po jej obu stronach rozciąga się głęboka prawie na kilometr przepaść. Oczywiście jesteśmy zabezpieczeni i asekurowani przez naszego przewodnika. Najbardziej emocjonujące jest przejście przez wąską i bardzo ekspozowaną przełęcz „Obere Glocknerscharte”, i wejście na Kleinglockner, a ostatnie kroki przed wejściem na sam wierzchołek stają się chyba największym wysiłkiem w moim życiu. Zdecydowanie był jednak tego

zdobycie  
alpejskich  
szczytów  
staje się  
coraz bardziej  
popularną  
formą  
wypoczynku

wznoszący się  
na wysokość  
3798 metrów  
Grossglockner  
otoczony jest  
z każdej strony  
lodowcami

rzeczywiście niezwykle, a widoki ze szczytu i ogromna satysfakcja wynagradzają ogromny wysiłek. Grossglockner to najwyższy ze zdobytych dotąd przeze mnie szczytów, a zarazem mój rekord wysokości wynoszący 3798 m n.p.m.! Choć jest końcówka lata na szczycie leżą prawie 2 metry śniegu. Po spędzeniu kilku radosnych chwil na górze i obfotografowaniu okoli-

Stüdlhütte i potem jeszcze niżej do samochodu pozostawionego na parkingu „Lucknerhaus”, szczęśliwi i zadowoleni, ze zdobycia najwyższego szczytu Austrii. Zejście zajmuje nam w sumie 5 godzin, a wszystko powoli zamienia się w historię. Grossglockner jest już tylko wspomnieniem i „oddala” się coraz bardziej. A w głowie rodzi się kolejny pomysł... Mont Blanc.

**Dla mniej  
odważnych** ↓

**GROSSGLOCKNER HOCHALPENSTRASSE**, czyli wysokie góry dla zmotoryzowanych. Do podnóża szczytu Grossglocknera (3797 m n.p.m.) dotrzeć możemy również samochodem, autobusem, motorem, a nawet rowerem. Licząca 50 kilometrów droga wysokoalpejska „Grossglockner-Hochalpenstrasse” prowadzi z wysokości 800 metrów aż na 2576 metrów, przecinając kolejne strefy klimatyczne. Podjazdy są dosyć strome (do 12%), a wzdłuż całej trasy rozsiadanych jest wiele restauracji. Trasa zaliczana jest do najciekawszych i najbardziej malowniczych górskich dróg samochodowych w Alpach. Czynna jest od maja do połowy listopada od 5.00 do 22.00, a za całonocny wjazd samochodem osobowym zapłacimy 28 € i 16 € po godzinie 18.00). Droga ta można bezpłatnie chodzić lub jeździć na rowerze. Więcej informacji w Internecie: [www.grossglockner.at](http://www.grossglockner.at)

bywało bardzo stromo i niebezpiecznie

cy, schodzimy z powrotem do schroniska. Po drodze robi się... tłoczno. Trzeba czasami odczekać i uważać, żeby nie zaplątać się w czyjąś linę. W schronisku czeka już nas śniadanie i chwilę później schodzimy tą samą drogą, którą się wspinaliśmy. Powroty ze szczytów są w sumie najmniej przyjemne, chociaż jednocześnie oznaczają ostateczny sukces. Ma się jednak takie dziwne uczucie, że coś się skończyło. Zamykasz oczy i widzisz lodowiec, na którym byłś kilka godzin wcześniej, widzisz górę i czujesz się tak, jakbyś tam jeszcze był. Wszędzie, gdzie jest to możliwe, zjeżdżamy na butach po śniegu, docierając do schroniska

warty. Stajemy na szczycie pod stalowym krzyżem, gratulując sobie wyczynu i krzycząc jak przystało na alpejskich wspinaczy „Berg Heil!”. Wążący 350 kilogramów krzyż cesarski zamocowany jest do skał solidnymi, stalowymi linami, a ustawiony został na część cesarza Franciszka Józefa i braci Klotz, którzy w towarzystwie proboszcza Horrasch z pobliskiego Heiligenblut, jako pierwsi ponad 200 lat temu zdobyli szczyt Grossglocknera. Jest to miejsce



Solidny Przewoźnik Autokarowy od 30 LAT



- codzienne połączenia autokarowe do Polski
- największa flota autokarów turystycznych w Polsce
- bilety autokarowe do 233 miast w Polsce i Europie
- wynajem autokarów
- bilety lotnicze
- zwiedzanie Monachium - Sightseeing
- wycieczki jednodniowe - Bawaria i Austria
- wyjazdy na imprezy sportowe

**ZAPRASZAMY DO NASZEGO BIURA**

ZOB an der Hackerbrücke • Einkaufspassage • Hackerbrücke 4-6 • 80335 München



☎ 089/54 54 89 89 ☎ 089/55 07 77 57

E-Mail: [muenchen@sindbad-gmbh.de](mailto:muenchen@sindbad-gmbh.de)



# ŻUŻEL w Bawarii

W moich żyłach  
płynie polska  
żużlowa krew

Martin  
Smolinski

**W** Niemczech żużel nie jest tak popularny, jak w Polsce, ma jednak licznych fanów i wiernych kibiców, do których należą też nasi rodacy. Przyciągają ich zawody z udziałem światowej czołówki, w tym także zawodników z Polski. Jest też żużlowa Bundesliga, w której to bawarski klub AC Landshut odgrywa wiodącą rolę. Czołowym zawodnikiem klubu jest żużlowiec o polsko brzmiącym nazwisku Martin Smolinski. Zapytany w jednym z wywiadów o pochodzenie wyjaśnił: *Mój dziadek był Polakiem. Urodził się i mieszkał niedaleko Katowic, ale w trakcie drugiej wojny światowej wyłdował w Bawarii. Moi rodzice są z kolei Niemcami i ja także tam się urodziłem. Czuję się Niemcem, ale w moich żyłach płynie polska żużlowa krew.*

Martin Smolinski (na zdjęciu po prawej) urodził się 6. grudnia 1984 roku w Monachium. Największym jego sukcesem jest dwukrotne zwycięstwo w indywidualnych Mistrzostwach Niemiec w roku 2007 w Stralsundzie i w 2009 w Landshucie. Zdobywał też Drużynowe Mistrzostwa Niemiec oraz Drużynowe Mistrzostwa Anglii. Jeździł m.in. w lidze polskiej, niemieckiej, angielskiej i szwedzkiej. Od bieżącego roku, jako reprezentant Niemiec, bierze udział w zawodach cyklu Speedway Grand Prix, pokazując się od jak najlepszej strony. Nie ukrywa, że w kolejnych sezonach dalej chce walczyć wśród najlepszych.

To, że należy do absolutnej czołówki, potwierdził w turnieju kwalifikacyjnym do mistrzostw świata na długim torze, jaki rozegrano ostatnio w Bielefeld, wygrywając zawody bez straty choćby jednego punktu. Spośród uczestników cyklu Grand Prix Martin Smolinski jest jedynym, który nie ściga się w lidze polskiej, szwedzkiej lub angielskiej. Startując w barwach AC Landshut, bierze udział

w meczach Bundesligi. Dzięki temu ma więcej czasu na pracę przy sprzęcie. Tak tłumaczy swoje sukcesy:

*- Ludzie nie zawsze wiedzą, co ja robię w przerwach między zawodami. Nie widzą postępów, jakie robię testując nowe rzeczy. Każdy był w szoku, kiedy wygrałem Grand Prix w Nowej Zelandii.*

*Inni zawodnicy ścigają się przez cały tydzień i nie mają czasu na sprawdzanie, co działa lepiej i wykorzystanie go na poprawę swoich silników. Ja w tym czasie mogę ściślej współpracować z moim tunerem (fachowiec od napędów – red.) i sprawdzać nowe rzeczy.*

## AC Landshut

Klub Automobilowy w Landshucie powstał w 1922 roku. Po wojnie, w roku 1947, wznowiono działalność. W pierwszych międzynarodowych zawodach (1953), na nowo wybudowanym torze, triumfował wiedeńczyk o znajomo brzmiącym nazwisku Josef Chalupa. W roku 1975 oddano do użytku nowy stadion żużlowy *Ellermühle* o długości toru 390 metrów. Klub szesnaście razy zdobywał Mistrzostwo Niemiec, a siedem razy był wicemistrzem kraju. Zawodnicy AC Landshut zdobywali



wiele tytułów indywidualnych. Gwiazdą drużyny jest doskonały, święcący triumfy na arenie międzynarodowej żużlowiec Martin Smolinski.

## Speedway Best Pairs Cup

W tegorocznym cyklu Speedway Best Pairs Cup (Mistrzostwa Świata Par), rozgrywanym na torach Niemiec, Polski i Szwecji zwyciężyli Australijczycy (w poprzednim sezonie triumfowali Polacy). Choć nie wygrał, największą skutecznością (83%) wykazał się zawodnik AC Landshut Martin Smolinski, który na 59 wywalczonych przez Niemców punktów, zdobył ich aż 49. Jednak jeden zawodnik klasy światowej to za mało i w generalnej klasyfikacji para niemiecka została sklasyfikowana na przedostatnim miejscu. Polacy zajęli miejsce trzecie, mogąc się jednak pochwalić największą zdobyczą punktową w jednym turnieju. Tomasz Gollob w Toruniu i Jarosław Hampel w szwedzkim Eskilstunie stracili zaledwie jeden punkt, kończąc zawody z dwudziestoma trzema oczkami na koncie.

zdjęcia:  
Grzegorz Spisla, Paweł Wilczyński



Automobilclub Landshut e.V.

[www.speedway-landshut.de](http://www.speedway-landshut.de)

Stadionanschrift:

AC Landshut  
Speedwaybahn Ellermühle  
Flugplatzstrasse 10  
D-84034 Landshut

Telefon: 08765-322





**NAUKA jazdy**

Perlacherstr. 67  
81539 München  
Giesing

**FAHRSCHULE BATYRA**

tel.: 089 69 77 73 74  
Mobil: 0176 210 412 79

**www.fahrschule-batyra.de**

prawo jazdy również w j. polskim w kategoriach:  
**B - BE - C1 - C1E - C - CE**

**PAWEŁ Kfz Werkstatt**

**Warsztat Elektromechaniki**

- ♦ Diagnostyka
- ♦ Naprawy
- ♦ Instalacje gazowe od 990€

Bodenseestr 222  
81243 München Neuaußing  
Tel. 089 26214696  
Mobil 0176 2291 8048

**SM - TRANSPORT**

**PODKARPACIE - MÜNCHEN**  
**Nowość: AUGSBURG**

Przewozy osób i rzeczy na trasie A4 przez woj. podkarpackie, małopolskie, śląskie, opolskie i dolnośląskie - Dresden, Nürnberg/Regensburg, München i Augsburg

**KONTAKT:**  
+48 607 182 046  
+49 176 100 63625

**bez trudu bezpośrednio do Ciebie!!!**

**Moje Miasto**  
polonijne czasopismo z dostawą do domu!

**ZADZWOŃ**  
0871 97 46 335  
lub  
0163 153 00 57

reklama polskich usług . porady . publicystyka .  
wydarzenia . kalendarium imprez .

**AUTO MAX**  
Daniel Mazur

**KREDYTY NA ZAKUP SAMOCHODÓW**

Dokumenty potrzebne do otrzymania kredytu:

- Dowód osobisty lub paszport
- Karta do bakomatu
- Firmy: Gewerbe Anmeldung (min. 1 rok)
- BWA od księgowego za ostatni rok

od 2000 do 35000 €

Orleansstr. 70  
81667 München  
Tel. 089 54 24 37 33  
Mobil 0 179 11 66 204

**Warsztat samochodowy**

**BOSCH Service** Bosch Car Service Dachau

**SŁAWEK & GÜNERI**

85757 KARLSFELD, Dieselstr. 17  
tel. 0151/501 70 553, tel. 08131/3186190  
e-mail: sfafik@interia.pl

**Autogaz • Elektronika • Mechanika**

**bosch-carservice-dachau.de**

**MIĘDZYNARODOWE LINIE AUTOKAROWE**

**AGAT KRAŚNIK**  
ul. Lubelska 31  
tel. + 48 81 884 48 55

**AGAT LUBLIN**  
ul. Świętoduska 20/2  
tel. + 48 81 532 07 90

**BIURO PODRÓŻY AGAT**

**EKSPRESOWE POŁĄCZENIE**  
**MÜNCHEN - POLSKA - MÜNCHEN**

**WYJAZD** godz. 20:30 **ZOB** **PRZYJAZD** godz. 04:15  
an der Hackerbrücke, Arnulfstr. 21, st. 4

**DOJEŹDZAMY DO PONAD 100 MIAST W POLSCE!**

**REZERWACJE, INFORMACJE, SPRZEDAŻ:**  
AGAT NIEMCY: tel. +49 162 482 88 57  
MÜNCHEN, Einsteinstrasse 157 - Reiseagentur BAVARIA, tel. +49 89 411 89 286  
MÜNCHEN, Nordendstrasse 44 - Reisebüro Travel & Dream, tel. +49 89 200 61 280

**Kup bilet on-line**  
**www.agat.eu**  
e-mail: agat@agat.eu

**BEZPIECZEŃSTWO BEZ GRANIC**

# FESTYN integracyjny



Klub piłkarski SV Polonia Monachium we współpracy z Radą Cudzoziemców, Radą Obcokrajowców Miasta Monachium oraz Radą Rodziców Szkolnego Punktu Konsultacyjnego w Monachium pierwszego czerwca 2014 zorganizował przepiękny festyn integracyjny. Uczestniczyła w nim rekordowa, bo szacowana aż na 700, ilość osób. Tegoroczna nazwa odzwierciedlała w zamyśle organizatorów otwartość Polonii zarówno na siebie nawzajem, jak i na inne narodowości. Pokazuje chęć integracji, czyli wzajemnej wymiany myśli prowadzącej do zrozumienia, a co za tym idzie do porozumienia.

Program festynu skierowany był do całych rodzin i tak rozplanowany, iż każdy od maluszka po staruszkę mógł znaleźć coś dla siebie oraz miło spędzić czas chłonąc ciepłą, domową atmosferę Polonii. Festyn rozpoczął się krótkim wystąpieniem przewodniczącego SV Polonia: Janusza Stankowskiego, członkini Rady Cudzoziemców: Izabeli Kuleszy, a także przewodniczącej Rady Rodziców: Joanny Plewy. Powitali oni gości bardzo serdecznie oraz przedstawili program na nadchodzące słoneczne popołudnie.



Występem wprowadzającym ucieszyły wszystkich dzieci z monachijskiego zespołu Krakowiak. Każdy widz uśmiechał się od ucha do ucha, kiedy patrzył na te małe nóżki wytupujące narodowe tańce oraz rozśpiewane dziecięce buzie.

Następnie wśród emocji odbył się pierwszy tego dnia mecz Orlików przeciwko FC Hellas Monachium, który to nasi młodzi zawodnicy wygrali 5:3. Był to ekscytujący mecz, na dobrym poziomie piłkarskim. Młody zespół Orlików oczarował wielu przybyłych kibiców, jak też i aktywnych członków SV Polonia. Jeżeli uświadomimy sobie, w jak krótkim czasie udało się trenerom: Mariuszowi Siry i Karolowi Kopec zbudować tak dobrze grającą drużynę, należą się zarówno im, jak i zawodnikom ogromne brawa.

W międzyczasie na przeciwnym polu przez cały czas trwania festynu odbywały się zabawy i gry aktywizujące najmłodszych uczestników. Było mini boisko z mini bramkami dla poznających piłkę najmłodszych zawodników, dmuchany zamek dla miłośników podskakiwania, czy skakanki dla starszych dzieci. Rada Rodziców

także przygotowała wiele możliwości rozrywek, zabaw i konkursów z nagrodami dla dzieci. Były to np. zawody w skokach w worku, skoki na gumowej piłce, przeciąganie liny, hokej, przejście przez tunel i wiele wiele innych atrakcji.

Dzieci z rodzicami miały także możliwość tworzenia poprzez wyklejanie niepowtarzalnych połączeń metodą Decoupage i ozdabiania w ten sposób różnych przedmiotów. Koszt wynosił jedno euro, a pieniądze zebrane zarówno z wyklejanki, jak i sprzedanych ciast wspomogą Placówkę Opiekuńczo-Wychowawczą w Niedadowej.



Dla wszystkich dzieci SV Polonia przygotowała medale z klubowym logo. Na swoim stoisku informacyjnym poza materiałami i czasopiśmie Moje Miasto, w której to klub posiada własną stronę, do nabycia były także czapki z daszkiem oraz koszulki z logo SV Polonia. Można je było również wygrać biorąc udział w przygotowanej w tym celu loterii.

Jeszcze jedną osobą, której nie dało się nie zauważyć wśród najmłodszych była Agnieszka

Spizewska organizująca doświadczenia prowadzone przez dzieci w Little ab. Tutaj także zjawiała się ze swoim bagażem przeróżnych narzędzi mających ciekawić, bawić i uczyć jednocześnie. Niejednokrotnie widziałam przy niej dzieci albo wybuchające śmiechem, albo otwierające buzie i pytające ze zdziwienia oczy.

W międzyczasie przybyłym uprzyjemniał czas zespół Redemptor. Ich śpiew i znakomicie dobrany repertuar mimo środka dnia podrywał do tańca rozłożonych na trawie ludzi.

Kolejny tego dnia zaś mecz Orlików, tym razem przeciwko Fortunie Unterhaching i jego wygrana 2:0 potwierdziła siłę i moc młodego zespołu Polonii.

Również zespół taneczny Polonia uświetnił program tego dnia. Przybyłych zachwyciły piękne, bogato zdobione stroje wirujące w tańcu, głosy dziewcząt oraz ludowe pieśni.

W takim dniu nie mogło oczywiście zabraknąć tradycyjnych polskich potraw wzmocnionych bawarskim piwem. Sklep polski Legenda przygotował wspaniałe pierogi, bigosy oraz żurek z jajem. Były też kielbaski z grilla, a Panie z Rady Rodziców upiekły mnóstwo przepysznych ciast, aż nie wiadomo było, które najpierw zjeść. Wszystko rozchodziło się szybciej niż przysłowiowe świeże bułeczki.

Festyn był wielkim sukcesem klubu SV Polonia Monachium, który staje się już polonijną monachijską tradycją. Świetnie zorganizowany z ciekawym, obszernym programem. Wspaniała okazja, by spotkać się w gronie znajomych, nawiązać nowe znajomości, obejrzeć mecz, pobawić się z dziećmi i zjeść pyszne tradycyjne danie polskie na świeżym powietrzu. I to jest piękne!

(Autorką zdjęć jest Pani Kinga Sowa-Kendzia)  
Edyta Pużak

UNSER VEREIN WIRD UNTERSTÜTZT VON:





**mojemiaasto**

NAJBARDZIEJ LUBIANE CZASOPISMO  
W POŁUDNIOWYCH NIEMCZECH

znajdź nas na: **www.mm-gazeta.de**



**Ogłaszamy  
nabór kandydatek**

**do konkursu Wyborów  
„MISS POLONIA  
in Deutschland 2014”**

**Warunki uczestnictwa:**  
w listopadzie 2014 ukończone 18  
i nieprzekroczone 25 lat,  
panna oraz stałe zameldowanie  
w Niemczech.  
Obywatelstwo polskie  
nie jest wymagane.  
Kandydatka nie powinna mieć  
w widocznych miejscach tatuaży.

**Podanie wraz z kilkoma zdjęciami**  
(portretowe, całej sylwetki  
oraz w stroju kąpielowym)  
wysłać na adres:  
GS Agentur, Sperberstr. 56,  
D-33604 Bielefeld.

**Na uczestniczkę finałów czekają  
jak co roku cenne nagrody!**

Więcej informacji na stronie:  
**www.miss-polonia-deutschland.de**

**Dr. MU Debrecen Zsuzsanna Linde-Krakowsky**  
DERMATOLOG • ALERGOLOG



Viebigplatz 4, 80686 München  
tel. 089/573 356; fax 089/578 942

- Hautärztin
- Allergologie
- Venerologie
- Laserchirurgische Behandlung
- Ästhetisch-kosmetische Medizin

**MÓWIMY PO POLSKU**

**www.dr-linde.de**

DŁUGOLETNI DOŚWIADCZENIE W DERMATOLOGII

**Dr med. Norbert Karasiński**  
Specjalista chorób kobiecych i położnictwa

- prowadzenie ciąży
- diagnostyka prenatalna
- leczenie niepłodności-diagnostyka i terapia
- cytologia
- operacje ginekologiczne, plastyczne brzucha i piersi
- oraz operacje miejsc intymnych w Wolfart Klinik

82152 Planegg k. Monachium  
Bahnhofstr. 41  
tel: 089 / 859 55 59  
www.karasinski.de/pl

**Godziny przyjęć:**

pon-wt-czw 8-12 i 15-18; śr 10-14 i 15:30-19:30;  
pt - dzień operacyjny (przyjęcia po wcześniejszym uzgodnieniu terminu)  
Dojazd: S6, kierunek Tutzing, ósma stacja od Hauptbahnhof



**Logopädie  
im Münchner Osten  
Terapia  
mowy**



Terapia wszystkich zaburzeń mowy  
u dzieci (także przy wielojęzyczności),  
jak również neurologicznych zaburzeń  
mowy u dorosłych (Afazja, Dysartria).

**TERAPIA MOŻE ODBYWAĆ SIĘ PO NIEMIECKU LUB PO POLSKU**

Przyjmujemy pacjentów prywatnych oraz ubezpieczonych  
we wszystkich kasach chorych

**Anna Machowski  
Renate Fischer**

Teuchertstr. 28, 81829 München  
Tel.: 089-189 042 09  
Mobil: +49-(0) 179 676 32 72  
sprachtherapie\_machowski@yahoo.de

**Nasz gabinet znajduje się w Kirchtruderingu/am  
Moosfeld w pobliżu Messestadt Riem**

**DOJAZD:**

- U2 - kierunek Messestadt Ost - stacja Moosfeld
- S4 - kierunek Ebersberg - stacja Trudering
- autobus nr 139 z Messestadt Riem - przystanek Truchthari-Anger

Od wszystkich przystanków i stacji 3-5 min. pieszo



**HEIZUNG SANITÄR LÜFTUNG SOLAR BRENNER-SERVICE**

GdR Meisterbetrieb

**Altmann – Knutelski**

Herzogstandstr. 24 81539 München  
Tel.: 089/69398749  
Fax: 089/69398750  
Mobil: 0163 7665261/62  
E-mail: firma@aku-gdr.de



**MÓWIMY PO POLSKU**

**WYKONUJEMY USŁUGI RÓWNIEŻ NA TERENIE POLSKI**





## daria nadolska



Ukończyła orłowskie Liceum Plastyczne, studiowała na Europejskiej Akademii Sztuk i gdańskiej Akademii Sztuk Pięknych. Wiele wystawia, angażuje się w rozwijaniu plastycznych talentów uzdolnionych w tym kierunku dzieci. Mieszka w Bawarii.



**MOTTO**  
na dziś

*Jeśli jest noc, musi być dzień, jeśli łza – uśmiech.*

## Twoja Twarz Brzmi Znamo

### DRUGA EDYCJA

**KĄCIK  
MUZYCZNY  
Agnieszki  
HEKIERT**

Z radością zawiadamiam fanów programu, że druga edycja już się rodzi... lekko w bólach, ale za to będzie się działo! A ponieważ całość owiana jest jeszcze tajemnicą medialną (coby zakochanych widzów lekko zdenerwować i tym samym zmotywować ich do uruchomienia wyobraźni, kto tym razem będzie zmieniał twarz), nie mogę podać wszystkich szczegółów. Wiem tylko, że praca wre... utwory i inscenizacje coraz śmielsze, a odlewy twarzy i zębów już wykonane!

I tu nie omieszkam podać przykładu rozmowy z uczestnikiem. Na moje pytanie: „gdzie jesteś” ona odparła: „odlewam się” ....Czyż to nie urocza praca...?

Kim są uczestnicy – mówić nie wolno, ale... Wiemy już, że w drugiej edycji mamy np. jedną wybitnie energetyczną osobę, która Joanną Liszowską się zwie i szaleńcem jest



nieprzeciętnym... Ma w sobie nieskończone pokłady mocy... Czasami, jak śpiewa i tańczy – ma się wrażenie, jakby za moment miała odwrócić całą siebie na drugą stronę. Elektrownia atomowa w jednej osobie.

Mamy śliczną, młodszą siostrę swojej siostry..., a nawet dwie takowe siostry, więc tylko czekać do września na emisję programu!

Mamy małą drobną kobietę teatru i kilku cudownie śpiewających mężczyzn... Będzie się działo, więc... ZAPRASZAM i POLECAM, ŚMIECHU DUŻO GWARANTUJĘ.

**Agnieszka Hekiert**

[www.hekiert.com](http://www.hekiert.com)

to wokalistka jazzowa, czynnie działająca na scenie europejskiej. W Polsce jest jednym z najlepszych Vocal Coach'ów (trenerem śpiewu) pracujących z młodymi, zdolnymi wokalistami w programach Mam Talent, X-Factor, Fabryka Gwiazd (2008), My Camp Rock II (2010). We wrześniu ukazała się nowa płyta Agnieszki „Stories” nakładem Universal Music Polska. Od 2014 trener wokalny nowego programu Polsatu „Twoja Twarz Brzmi Znamo”.

## Zespół POLONIA informuje

- sobota 5.07. 18:00 Koncert z okazji 40-lecia Bewohnerzentrum München, Kreisjugendring München Stadt, Kurt-Eisner-Str. 28.
- niedziela 6.07. 14:00 Tollwood Festival, München 2014 im Tollwood-Andechser Zespół zaprezentuje fragmenty nowego programu pt. „Noc świętojańska – WIANKI”
- niedziela 20.07. Feierlichkeiten anlässlich der 150-jährigen Eingemeindung Ramersdorfs in die Landeshauptstadt München. Na zaproszenie Kulturkreis Ramersdorf-Perlach
- piątek 19.09. 18:00 XIX Polsko-Niemiecki Festiwal Kultury Dziecięcej i Młodzieżowej „Razem we Wspólnej Europie” – Monachium 2014 oraz IX Polsko-Niemiecki Konkurs Piosenki. Anton-Fingerle-Bildungszentrum, Schlierseestr. 47
- sobota 20.09. Koncert galowy, Zusammen Brücken Bauen – Razem we Wspólnej Europie Monachium 2014. Koncert galowy z udziałem ponad 200-stu młodych artystów z Polski i z Niemiec. Anton-Fingerle-Bildungszentrum, Schlierseestr. 47.
- niedziela 21.09. 9:00 Udział w Wielkiej Paradzie Folkloru – Oktoberfest München 2014. Zespoły polskie i polonijne. Scenariusz i organizacja występu reprezentacji polskiej – dr Elżbieta Zawadzka. Transmisja w telewizji ARD.

### INNE TERMINY

- niedziela 20.07. 17:00 Spotkanie dla przedsiębiorców, Polskie Biuro, Fürstenrieder Str 275, 81377 München. Ilość miejsc ograniczona. Szczegółowe informacje, zgłoszenia – tel: 0173 7358336, 0176 24040843.

Przynależność do naszego zespołu dostarcza wiele satysfakcji, umożliwia propagowanie polskiej muzyki, śpiewu i tańca – wartości sięgających do źródeł naszej narodowej kultury.



### ZAŁECAMY SPRAWDZENIE TERMINÓW

Kierownictwo artystyczne zespołu POLONIA w Monachium – dr Elżbieta Zawadzka. tel: 089 / 63 74 174, tutaj też informacje o naborze do zespołu.

## POLSKA DYSKOTEKA w MONACHIUM

w każdą **sobotę** od **22:00**  
serdecznie zapraszamy  
i gorąco polecamy

**PL1**

**SALA DUŻA - DJ. Valdi**  
stare, nowe, najnowsze taneczne **HITY z Polski!!!**

**SALA KLUBOWA - DJ. Free**  
Elektro-Show MIX

**UWAGA!!!** SPECJALNA OFERTA NA URODZINOWE PARTY...

Friedenstr. 10  
81671 München

Info. 017670095166





## Śpiewając Świętemu Przyjacielowi

Msza św. kanonizacyjna w ośrodku im. Jana Pawła II „Nie lękajcie się” w krakowskich Łagiewnikach była zsynchronizowana z nabożeństwem odprawianym w Watykanie, dlatego musiano dostosować się do wymogów technicznych. Chór musiał wcześniej zakończyć śpiewanie, kiedy kamerzysta zaczął dawać znaki, że w Rzymie właśnie „akcja poszła na przód”. Poza tym cała, łączna transmisja odbywała się za pośrednictwem telewizji warszawskiej, której przeznaczono na to tylko dwie godziny, więc niektóre fragmenty mszy nie zostały pokazane na ekranie. Oprócz chóru Organum w uroczystości wzięły udział chór Cantata z Niepołomic i nowo powstały chór przy sanktuarium „Nie lękajcie się”. Wokalistom towarzyszył zespół instrumentalny Ricercar, a dyrygowali Bogusław Grzybek i Marek Kluza. Jako solistka wystąpiła Elżbieta Towarnicka, w której wykonaniu wierni usłyszeli „Panis angelicus” Cesara Francka, „Alleluja” z „Exultate, jubilate” i „Laudate Dominum” W. A. Mozarta. Łagiewnicko-watykańskie nabożeństwo rozpoczął hymn pontyfikalny „O felix Roma” (O szczęśliwy Rzymie) Charlesa Gounoda. Zaraz po zakończeniu uroczystości kanonizacyjnych odbyła się w Łagiewnikach o 12.30 druga msza, dziękczynna, już bez transmisji, ale z tą samą oprawą muzyczną.

Sprzeczne opinie wywołuje sam fakt wybudowania miejsca oficjalnego kultu Jana Pawła II, którego koszty wyniosły ponad 120 mln złotych. Niektórzy spośród chórzystów nie sądzą, żeby Ojciec Święty chciał stawiania świątyni na swoją cześć. Pomimo całej swojej wielkości pozostał człowiekiem skromnym i nie lubił pompy towarzyszącej spotkaniom z nim. Wystarczyłoby więc zorganizować całą uroczystość w łagiewnickim Sanktuarium Miłosierdzia



Mozaika za ołtarzem głównym kościoła dolnego Sanktuarium „Nie lękajcie się”, przedstawiająca Jana Pawła II, w tle sceny hołdu Trzech Króli.

Bożego, miejscu kultu ukochanej przez Jana Pawła II św. Faustyny. Z drugiej strony tak kościół, jak i inne budynki ośrodka „Nie lękajcie się”, są ciekawe pod względem architektonicznym. W świątyni przechowywane są relikwie papieskie, ofiarowane kardynałowi Dziwiszowi po beatyfikacji Jana Pawła II, przede wszystkim ampułka z Jego krwią. Odwiedzających szczególnie zachwycają ścienne mozaiki w stylu bizantyjskim, wykonane przez Marko Ivana Rupnika, jezuitę ze Słowenii, przedstawiające wybrane sceny biblijne i wizerunki świętych. W jednej z nich Papież Jan Paweł II występuje jako pośrednik w drodze do bram niebieskich.

## Wspomnienia dyrygenta

Bogusław Grzybek, dyrygent chóru Organum, ma mnóstwo pięknych wspomnień związanych z Ojcem Świętym, który jeszcze jako kardynał znacznie przyczynił się do powstania zespołu.

- Zwierzyłem się z projektu założenia chóru mojemu koledze z ławy szkolnej, Stanisławowi Dziwiszowi, który był wówczas sekretarzem Karola Wojtyły, a on poradził mi iść z tym do kardynała. Przyznam, że miałem opory, żeby zwracać głowę kardynałowi tak błahą sprawą, kiedy on ma wiele poważniejszych problemów. Działo się to bowiem w roku 1969, kiedy Kościół w Polsce był w nienajlepszej sytuacji. Ale kardynał wysłuchał mnie uważnie, po czym polecił zgłosić się do Stefana Wilkanowicza, ówczesnego prezesa Klubu Inteligencji Katolickiej (KIK) w Krakowie. W rezultacie nowo powstały chór Organum został „zakotwiczony” przy KIK-u, który udostępnił nam także salę na próby.

W ciągu czterdziestu pięciu lat istnienia, chór Organum był świadkiem i uczestnikiem wydarzeń, jakie zaszły na kapłańskiej drodze Karola Wojtyły. Jeśli w niektórych nie mógł brać udziału bezpośrednio, zaznaczał swoją duchową obecność, śpiewając podczas okolicznościowych nabożeństw odbywających się na terenie Krakowa. Dwa miesiące po wyborze Jana Pawła II, zespół przybył do Watykanu, aby wykonać kilka kolęd w czasie prywatnej audyencji. Zarówno dyrygent, jak i chórzyci byli tak wzruszeni, że nie mogli powstrzymać łez, aż w końcu kardynał Dziwisz przywołał ich do porządku pytając, czy przyjechali tu śpiewać, czy płakać. Uczestnictwo we mszy 27 kwietnia 2014 także nie obyło się bez łez, zwłaszcza w momencie, kiedy papież Franciszek ogłosił świętymi Jana Pawła II i Jana XXIII. Nic dziwnego; członkowie chóru Organum nigdy dotąd nie znali żadnego świętego osobiście i żaden nie był ich przyjacielem.

Jolanta Łada-Zielke

## Bogusław Grzybek

- twórca, dyrygent i szef artystyczny Chóru Akademickiego ORGANUM przy Klubie Inteligencji Katolickiej w Krakowie, pedagog, organista w Bazylice Mariackiej. W grudniu 2007 Papież Benedykt XVI nadał mu Order Grzegorza Wielkiego, wręczony przez Ks. Kardynała Stanisława Dziwisza w czasie uroczystości z okazji 50-lecia Klubu Inteligencji Katolickiej w Krakowie.

**Salon Fryzjerski**  
*Magda*  
SERDECZNIE  
ZAPRASZA  
PANIE  
I PANÓW  
od wtorku do piątku w godz. 9:30-18:00  
oraz w soboty w godz. 9:30-16:00  
Tel.: 089 / 260 26 202  
Herzog-Wilhelm-Str. 25, 80331 München  
↑ **UWAGA: NOWY ADRES!!!!**

**Polski Salon Fryzjerski**  
modne fryzury  
perfekcyjne strzyżenie  
i uczesania  
koloryzacja  
i pielęgnacja włosów  
na najwyższym poziomie  
Albert-Roßhaupterstr 112 · 81369 München · Tel. 089/7144962

**bionaturstudio**  
am Bonner Platz  
**Zabiegi** po bardzo przystępnych cenach  
**Anetta Muresu**  
Rheinstrasse 39, 80803 München  
Tel.: 015221544869, 089/66067815  
[www.bionaturstudio.de](http://www.bionaturstudio.de)

**POLSKI SALON FRYZJERSKI**  
**Eugeniusz Ochmann**  
[www.salon-ochmann.de](http://www.salon-ochmann.de)  
Landsbergerstr. 12  
80339 Muenchen  
tel: 089/5023146  
Tram. 18 i 19 Holzapfelstr.  
(przed salonem)

| DLA PANI   |        | DLA PANA           |        |
|------------|--------|--------------------|--------|
| Strzyżenie | od 15€ | Strzyżenie         | od 11€ |
| Balejage   | od 35€ | Mycie, strzyżenie, |        |
| Pasemka    | od 25€ | woda do włosów,    |        |
|            |        | masaż              | od 17€ |

**Wiola, Monika, Agnieszka, Renata, Dawid, Eugeniusz**  
**Zapraszają: pn-pt 9-19, sob 9-15**

**Serdecznie gratulujemy  
wszystkim Osobom,  
które wzięły udział  
w konkursie  
Biznes w Niemczech**

**LAUREATAMI  
I EDYCJI KONKURSU  
ZOSTALI:**  
Bartosz Ambrożkiewicz  
Grzegorz Gwiazdowski  
Edyta Kocyk  
Małgorzata Stuła  
Maciej Szurek  
Życzymy wielu sukcesów  
Organizatorzy i jurorzy

Partnerzy:  
POLAND  
STARTUP  
eurostudent  
MSI  
Justa

Patroni medialni:  
Sukces  
STARTUP  
eurostudent  
MSI  
Justa

Organizator:  
Justa

**mojemasto**

**Impressum**

**WYDAWCA:** werbe-agentur spsila Kreuzackerstr. 44 84036 Kumhausen **KONTAKT:** tel. +49 871 97 46 335, fax +49 3222 1460 899, e-mail: [redakcja@mm-gazeta.de](mailto:redakcja@mm-gazeta.de);  
**WSPÓŁPRACA:** red. Bogdan Żurek, Witold Szrek, **Joanna Wagner** Zamieszczone teksty podlegają prawu autorskiemu. Przetwarzanie tylko za zgodą wydawcy. Redakcja nie odpowiada za niezamówione artykuły i zdjęcia. Za treść ogłoszeń, artykułów sponsorowanych oraz reklam redakcja i wydawnictwo nie ponoszą odpowiedzialności. **DRUK:** Sonar Sp. z o.o., ul. Kostrzyńska 89, 66-400 Gorzów Wlkp., tel. (+48 95) 736 88 35, e-mail: [biuro@sonar.pl](mailto:biuro@sonar.pl), [www.sonar.pl](http://www.sonar.pl); **NAKŁAD:** 8000 szt.

**HERAUSGEBER:** werbe-agentur spsila Kreuzackerstr. 44 84036 Kumhausen **KONTAKT:** tel. +49 871 97 46 335, fax +49 3222 1460 899, e-mail: [redakcja@mm-gazeta.de](mailto:redakcja@mm-gazeta.de);  
Der Inhalt unterliegt dem Urheberrecht. Die Verwertung aller Beiträge ist nur mit der schriftlichen Zustimmung des Herausgebers gestattet. Für unverlangt eingesandte Bild- und Textbeiträge keine Gewähr. Herausgeber und Redaktion haften nicht für den Inhalt der veröffentlichten Anzeigen. **DRUCK:** Sonar Sp. z o.o., ul. Kostrzyńska 89, 66-400 Gorzów Wlkp., tel. (+48 95) 736 88 35, e-mail: [biuro@sonar.pl](mailto:biuro@sonar.pl), [www.sonar.pl](http://www.sonar.pl); **AUFLAGE:** 8000.



**Konsulat Generalny RP w München**  
Röntgenstr. 5, 81679 München  
Tel.: 089/418 60 80;  
www.berlin.polemb.net/index.php?document=249

**Krakauer Haus**  
Hinter Insel Schütt 34, 90403 Nürnberg  
Tel.: 0911 22 41 20

**Polska Parafia Katolicka w Ingolstadt**  
Gaimersheimerstr.32, 85057 Ingolstadt  
Tel.: 0841/84845

**Polska Parafia Katolicka Karlsruhe**  
Südendstr. 39, 76137 Karlsruhe  
Tel.: 0721/24654

**Polska Parafia Katolicka Ludwigsburg**  
Moldaustr. 20, 71638 Ludwigsburg  
Tel.: 07141/893369

**Polska Parafia Katolicka w Monachium**  
Heßstraße 24, 80799 München  
Tel.: 089/273 22 00

**Polska Parafia Katolicka w Norymberdze**  
Arminiusstr.21, 90402 Nürnberg  
Tel.: 0911/473355

**Polska Parafia Katolicka Stuttgart**  
Zuckerbergstr. 9, 70378 Stuttgart  
Tel.: 0711/564184

**ADWOKACI:**  
**BERTRAM KANZLEI**  
PROCHNIAK Jolanta  
Tel.: 089/54846868 PO POLSKU 0177/7870921

**BOROWSKA-WÜNSCH Krystyna**  
Schulstr.10, 80634 München  
Tel.: 089/13038628

**BRONSKA Renata**  
Cuvilliésstraße 14, 81679 München Bogenhausen  
Tel.: 089/43519381

**CZECH-GROLLMANN Anja**  
Nymphenburger Strasse 20, 80335 München  
Tel.: 089/51 51 49 53

**DEMACKER Izabela S.**  
Gabelsbergerstrasse 9, 80333 München  
Tel.: 089/85 63 63 55

**DERKACZ Oskar**  
Sonnenstr. 27 / 2. OG, 80331München  
Tel.: 089/12 76 25 46

**DUDEK Ilona**  
Oskar-von-Miller-Ring 31, 80333 München  
Tel.: 089/287 297 330

**GROBORZ Olaf**  
Donnersbergerstr. 46, 80634 München  
Tel.: 089/13 95 83 72

**MOTKOWSKI Christoph**  
Herzog-Wilhelm-Str. 21, 80331 München  
Tel.: 089/218 955 62

**PRZIBYLLA Alexander**  
Oskar-von-Miller-Ring 31, 80333 München  
Tel.: 089/287 297 330

**ULATOWSKI Witold**  
Karlstrasse 60, 80337 München  
Tel.: 089/260 242 96

**ZURAWEL & PARTNER**  
Leopoldstraße 41, 90439 Nürnberg  
Tel.: 0911-254 64 07  
Neuburgerstraße 47, 85057 Ingolstadt  
Tel.: 0841–121 32 803  
Donaustaufferstraße 120, 93059 Regensburg  
Tel.: 0941–200 63 768

**AUTO-USŁUGI:**  
**Paweł KFZ Werkstatt**  
Bodenseestr. 222, 81243 München/Neuaubing  
Tel.: 089/262 14 696  
**SŁAWEK&GÜNERI Warsztat samochodowy**  
Dieselstr. 17, 85757 Karsfeld  
Tel.: 0151/501 70 553

**DORADZTWO PODATKOWE:**  
**BRONSKA Renata**  
Cuvilliésstraße 14, 81679 München Bogenhausen  
Tel.: 089/43519381  
**PRZIBYLLA Alexander**  
Oskar-von-Miller-Ring 31, 80333 München  
Tel.: 089/287 297 330  
**SWANTJE Dera**  
Putzbrunner Str. 82, 81739 München  
Tel.: 089/92927798  
**KSIEGOWOŚĆ:**

**BBL Service**  
Paul-Heyse-Str. 6, 80336 München  
Tel.: 089/322 123 78

**CUKIERDA Dorota**  
Neutharder Str. 22, 76689 Karlsdorf  
Tel.: 07251/349057

**Hollinger & Lasota GbR**  
Gaimersheimerstraße 19, 85057 Ingolstadt  
Tel./Fax: 0841 1426098

**MÜCKE Claudia**  
Thalkirchner Straße 184, 81371 München  
Tel.: 089/41 41 41 353

**Polscy Doradcy Finansowi PLDF GmbH**  
Hanauer Str. 3, 80992 München  
Tel.: 089/590 68 590

**WAGNER-SZOSTAK Anna**  
Schönstrasse 35, 81543 München  
Tel.: 089/41 41 41 400

**LEKARZE:**  
**OGÓLNY:**  
**FELDMANN Irena**  
Landsberger Str. 497, 81241 München – Pasing  
Tel.: 089/ 88 14 89

**PETZOLD Małgorzata**  
Rosenheimerstr. 79, 81667 München  
Tel.: 089/48 95 67 49

**RITTER Małgorzata**  
Vogelsangstr. 17, 82178 Puchheim  
Tel. 089 / 80 43 50

**TYMIEC Marian**  
Steinstr.30 81667 München  
Tel.: 089/488 493

**ZADROŻNY Jacek**  
Therese-Giehse-Alee 33, 81739 München  
Tel.: 089/67907332

**GINEKOLOG:**  
**KARASIŃSKI Norbert**  
Bahnhofstr.41, 82152 Planegg k. München  
Tel.: 089/859 55 59

**SCHWARZ Mariusz**  
Karl-Köglsperger-Str. 31, 80939 München  
Tel.: 089/311 99 57

**STOMATOLOG:**  
**GLATZEL Fridtjof**  
Moosstr. 3, 84164 Moosthenning  
Tel.: 08731/3230223

**JANUSZKIEWICZ Olaf I.**  
Tegernseer Landstraße 29, 81541 München Giesing  
Tel.: 089/652 327

**JURECKI Katharina**  
Amalienstr. 60, 80799 München  
Tel.: 089/39 37 20

**KOZŁOWSKI Joanna**  
Marktplatz 7, 85375 Neufahrn  
Tel.: 08165/48 66

**SITEK Christian**  
Moosacher Str. 58c, 80809 München  
Tel. 089 59 52 73

**STEINBERG Richard i DOMANSKI Hanna**  
Müllerstr.27, 80469 München  
Tel.: 089/2609541

**ZNOROWSKI Marian**  
Am Oberanger 14, 85221 Dachau  
Tel.: 08131/729440

**LOGOPEDIA:**  
**MACHOWSKI Anna i FISCHER Renate**  
Teucherstr. 28, 81829 München  
Tel.: 089/189 042 09

**KARDIOLOG:**  
**MURA Roman**  
Tal 15/2, 80331 München  
Tel.: 089/2166930

**ORTODONTA:**  
**GREMMINGER Agnieszka**  
Berg-am-Laim-Str. 147, 81673 München  
Tel.: 089/43 10 93 30

**PSYCHOLOG KLINICZNY I PSYCHOTERAPEUTA:**  
**Dipl. psycholog kliniczny i psychoterapeuta KACZMAREK Anna**  
Landsberger Str. 45a, 80339 München  
Tel.: 089/74 49 29 44, Mobil: 0152/07215774

**PSYCHOTERAPEUTA, KINEZJOLOG I HIPNOTYZER:**  
**STANKOWSKI Marta**  
Jahnstr. 35, 80469 München  
Tel.: 089/24405819, Mobil: 0177/4904328

**MEDYCYNĄ NATURALNĄ:**  
**FRANCZAK Izabela**  
Rumfordstr. 9, 80469 München  
Tel.: 089/8342624, Mobil: 0177/3982816

**NAUKA JAZDY:**  
**BATYRA Michael**  
Perlachstr. 67, 81539 München  
Tel.: 089/69 77 73 74

**OBSŁUGA FIRM:**  
**ADAMEK Agata**  
Thalkirchner Straße 184, 81371 München  
Tel.: 089/41 41 41 357

**AGS Agentur SZKULTECKA Grażyna**  
Herzog-Wilhelm-Str. 21, 80331 München  
Tel.: 089/86 36 98 32

**OLEJNIK Łukasz**  
Fürstenriederstr. 284, 81377 München  
Tel.: 0157/737 417 69

**POLSKIE BIURO**  
Tel.: 0173/7358336, 0152/28511297

**SKLEPY:**  
**LEGENDA – Polski sklep • Cafe Bar**  
Heßstrasse 54, 80798 München  
Tel.: 015143613553

**Sklep KUBA**  
Tegernseerland str. 91, 81539 München  
Tel.: 08969349163  
Zschokkestr 69, 80686 München  
Tel.: 08952057940

**SZKOŁY JĘZYKOWE:**  
**SYCHer Sprachen Sprechen Aneta Sych M.A.**  
Dachauer Straße 178, 80992 München  
Tel.: 0172/786 94 59

**TŁUMACZENIA:**  
**BEMBNISTA Ewa**  
Fasanen Str. 148, 82008 Unterhaching  
Tel.: 015777453603, www.wordpro.eu

**BURGER Beata**  
Westendstr. 85, 80339 München  
Tel.: 089/50 07 31 47

**MILLER Agnieszka**  
Ismaninger Str. 65, 81675 München  
Tel.: 089/688 5005

**REISSIG Anna**  
Altstadt 105, 84028 Landshut  
Tel./Fax 0871/97 50 44 59, Mobil: 0170/2 44 09 69

**SYCHer Sprachen Sprechen Aneta Sych M.A.**  
Dachauer Straße 178, 80992 München  
Tel.: 0172/786 94 59

**WYPIJEWSKA-KOCHEMS Hanna**  
Gottfried-Böhm-Ring 43, 81369 München  
Tel.: 089/78 65 21

**UBEZPIECZENIA:**  
**BHW Postbank Finanzberatung AG**  
**CWIKLOWSKI Remigiusz**  
Sonnenstr. 9, 80331 München  
Tel.: 089/743 603 75, Mobile: 0151 52557322

**EuroProfi - MISIAK Paulina**  
Fürstenrieder Straße 284, 81377 München  
Tel.: 017625438381

**GASTEIER Sebastian**  
Akazien Str. 15, 82024 Taufkirchen  
Tel.: 089/75967093, Mobil: 0179/2359348

**KROLL Michael**  
Paulinusring 16, 85296 Fahrenbach  
Tel.: 08442/953948, Mobil: 01733911579

**LANGER Adam**  
Thalkirchner Straße 184, 81371 München  
Tel.: +49/0176 10340461

**Polscy Doradcy Finansowi PLDF GmbH**  
Hanauer Str. 3, 80992 München  
Tel.: 089/590 68 590

**POLSKIE BIURO**  
Tel.: 0173/7358336, 0152/28511297

**SIWAK Paweł**  
Schönstr. 35, 81543 München  
Tel.: 0176 102 157 48

**SOWADA Łukasz**  
Thalkirchner Straße 184, 81371 München  
Tel.: 089 41 41 41 351, Mobil: 0176/104 224 97

**URODA:**  
**Polski Zakład Fryzjerski – OCHMANN**  
Landsbergerstr. 12, 80339 München  
Tel.: 089/5023146

**Polski Salon Fryzjerski**  
Albert-Roßhaupterstr 112, 81369 München  
Tel.: 089/7144962

**I N N E:**  
**Agencja Reklamowa SPISLA**  
Kreuzackerstr.44, 84036 Kumhausen  
Tel.: 0871/97 46 335

**BIURO MIGRACYJNE**  
Stethaimerstr. 51, 84034 Landshut  
Tel.: 0172/1800896

**Biuro Partnersko-Matrymonialne w Monachium**  
Tel: 089/326 00 321  
**POLKWIAT – Kwiaty do Polski**  
www.polkwiat.eu Tel.: 07021861169

Dipl.-Ing.

## Mariusz Zegla

Rzeczoznawca samochodowy  
Biuro inżynierskie techniki samochodowej  
i analizy wypadków drogowych

- Oceny powypadkowe
- Zabezpieczenie dowodów powypadkowych
- Kalkulacje napraw
- Wyceny pojazdów
- Oceny i opinie techniczne
- Opinie dotyczące pojazdów zabytkowych
- Przegląd i ekspertyza pojazdów używanych

Heimgartenstr. 13 · 85221 Dachau · Tel.: 08131/6666033

Fax: 08131/6666044 · Mobil: 0172/8950800 · E-Mail: MZegla@t-online.de

*Stacja kontroli pojazdów mechanicznych z miłą i kompetentną obsługą*

## KÜS Dachau

Organizacja zrzeszająca niezależnych rzeczoznawców pojazdów mechanicznych Dachau

- Okresowe badania techniczne wszystkich rodzajów pojazdów
- Okresowe badania emisji spalin
- Kontrola i ekspertyza modyfikacji wprowadzonych w pojeździe



Karl-Benz-Str. 12 · 85221 Dachau · Tel. 08131/279 333 · Fax 08131/292 375

www.kues-dachau.de · zapraszamy również bez umówionych terminów!

**Godziny otwarcia:**

Pon.- Pt. 09.00 – 18.00

Sob. 09.00 – 13.00

Dipl.-Ing.

**Mariusz Zegla**

Kfz-Sachverständiger

Prüfingenieur i. A. d. KÜS e.V.

**Kfz-Sachverständigenbüro**  
Heimgartenstr. 13 · 85221 Dachau  
Telefon 08131/666 60 33  
Fax 08131/666 60 44  
Mobil 0172/8950800  
E-Mail mzegla@t-online.de

**KÜS Kfz-Prüfstelle Dachau**  
Karl-Benz-Str. 12 · 85221 Dachau  
Telefon 08131/27 93 33  
Fax 08131/29 23 75  
E-Mail kues.dah@t-online.de  
Web www.kues-dachau.de



# KANCELARIA ADWOKACKA

Oskar Derkacz

Sonnenstr. 27 / 2. OG

80331 München

Fax: (089) 12 76 25 47

- Prawo Karne (obrona w sprawach karnych i wykroczenia)
- Prawo Pracy (pomoc przy wypowiedzeniach i odprawach)
- Prawo Cywilne (przygotowywanie i sprawdzanie umów)
- Pomoc w nagłych wypadkach (aresztowanie, przeszukanie itp.)  
**Gwarantujemy bezpośredni kontakt z adwokatem**  
**tel. kom.: 0179-41 94 26 4**

Tel.: (089) 12 76 25 46

E-Mail: [kanzlei@derkacz.net](mailto:kanzlei@derkacz.net)

## Kancelaria Adwokacka

z a p r a s z a

Ilona Dudek

Rechtsanwältin

Alexander Przibylla

Rechtsanwalt

prawo rodzinne . prawo pracy . prawo karne . prawo gospodarcze . prawo spadkowe .  
regulacja wypadków drogowych . deklaracje podatkowe i księgowość



Oskar-von-Miller-Ring 31 . 80333 München  
Telefon: 089 287 297 330 . Fax: 089 287 297 339



**UDZIELAMY PORAD W JĘZYKU POLSKIM I NIEMIECKIM**

## Krystyna Borowska-Wünsch

### ADWOKAT

Członek  
Izby Adwokackiej  
w Warszawie  
i Rechtsanwaltskammer  
w Monachium

- doradztwo prawne w zakresie prawa rodzinnego i cywilnego, w tym prawa umów gospodarczych
- dochodzenia roszczeń i prawa spadkowego
- możliwość reprezentowania Państwa w Niemczech jak również stałego lub sporadycznego reprezentowania Państwa przed wszystkimi sądami i instytucjami w Polsce



Schulstr.10 (U-Bahn Rotkreuzplatz) · 80634 München

Tel. 089 13038628 · Fax 089 13038627 · Mobil 0172- 9959 216 · E-Mail: [kbwuensch@t-online.de](mailto:kbwuensch@t-online.de)